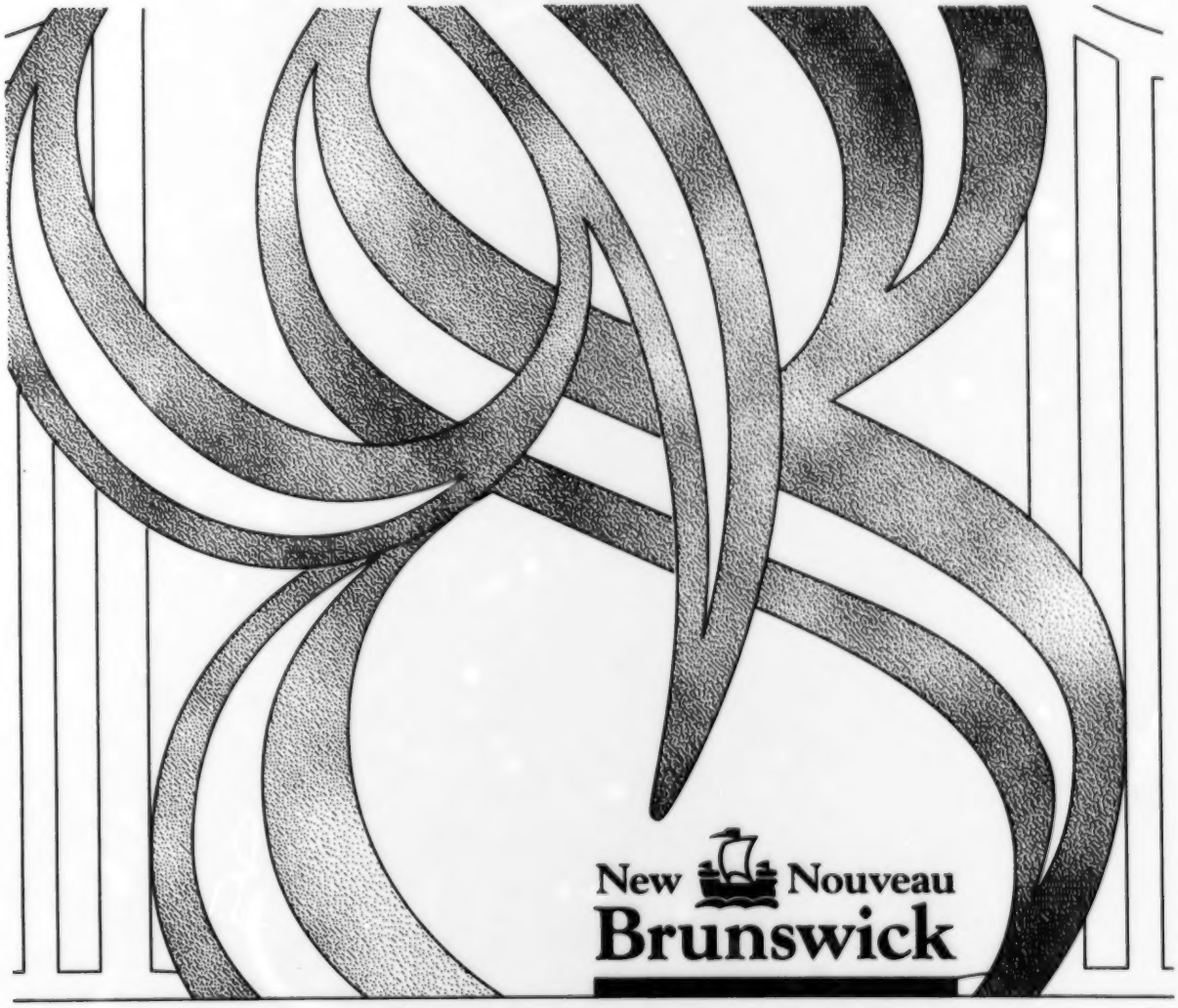
98-99

Annual Report

Rapport annuel

Economic Development, Tourism and Culture

Développement économique, Tourisme et Culture



1998-1999 Annual Report

Published by:
Economic Development,
Tourism and Culture
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada
E3B 5H1

November 1999

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55236-452-6

ISSN 1488-9641

Rapport annuel 1998-1999

Publié par :
Développement économique,
Tourisme et Culture
Province du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada
E3B 5H1

Novembre 1999

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55236-452-6

ISSN 1488-9641

100-03435/

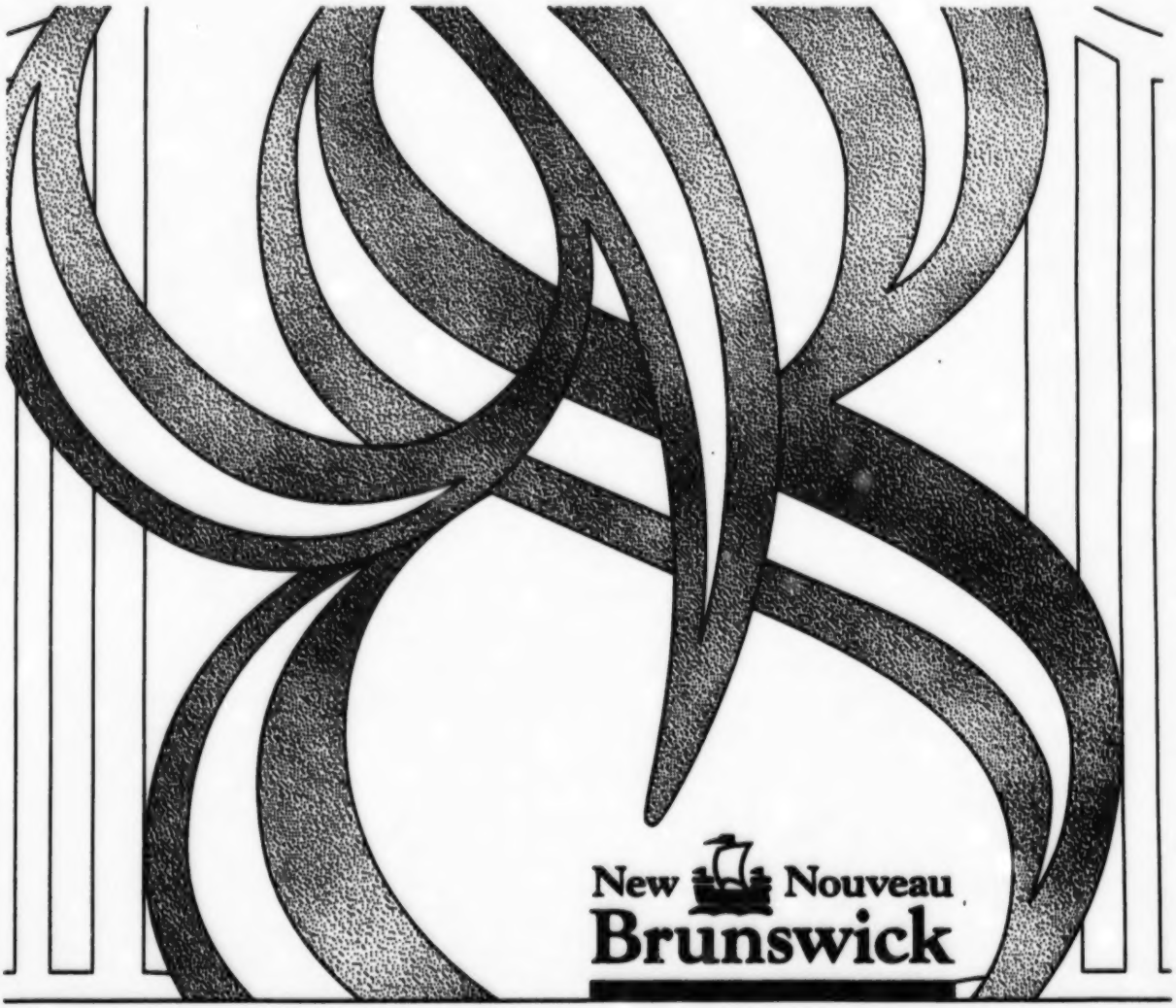
98-99

Annual Report

Rapport annuel

Economic Development, Tourism and Culture

Développement économique, Tourisme et Culture



Fredericton, New Brunswick

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Economic Development, Tourism and Culture, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 1999

Respectfully submitted,

Peter Mesheau
Minister,
Department of Economic Development, Tourism and Culture

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter ainsi qu'à l'Assemblée législative le rapport annuel du ministère du Développement économique, Tourisme et Culture de la province du Nouveau-Brunswick pour l'année financière terminée le 31 mars 1999.

Veuillez agréer, Madame la Lieutenante-gouverneure, l'expression de ma haute considération.

Le ministre du Développement économique, Tourisme et Culture,

Peter Mesheau

Fredericton, New Brunswick

The Honourable Peter Mesheau
Minister of Economic Development,
Tourism and Culture
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I take pleasure in submitting the Annual Report of the Department of Economic Development, Tourism and Culture for the fiscal year ended March 31, 1999.

Respectfully submitted,

George D. Bouchard
Deputy Minister
Department of Economic Development, Tourism and Culture

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Peter Mesheau
Ministre du Développement économique,
Tourisme et Culture
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère du Développement économique, Tourisme et Culture pour l'année financière terminée le 31 mars 1999.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le sous-ministre du Développement économique, Tourisme et Culture,

George D. Bouchard

Table of Contents

Report of the Deputy Minister	1
Organizational Chart	3
Vision	5
Key Results Areas	5
Tourism	
Tourism Marketing Branch	7
Product Development Branch	10
Outdoor Network Properties Branch	14
Finance and Investment	
Investment Branch	16
Financial Programs Branch	17
New Brunswick Industrial Development Board	18
New Brunswick Industrial Development Appeal Board	18
Small Business and Industrial Development	
Business Development Branch	19
Industry Development Section	19
Trade Development Section	22
Regional Development Section	24
Business Support Branch	25
Small Business Programs Section	26
Business Support Section	27
Planning and Research Branch	30
Culture	
Heritage Branch	35
Arts Development Branch	40
New Brunswick Sound Initiative	46
New Brunswick Arts Board	47
Film New Brunswick	48
Information Highway Division	52
Connect NB Branché	54
Communications and Promotions	61
Corporate Services	
Human Resource and Departmental Services	63
Information Technology Services	64
Audio-Visual Library	66
Budget and Accounting Services	66
Records Management	67
Financial Overview	68
Performance Measurements, 1998-1999	70

Table des matières

Rapport du sous-ministre	1
Organigramme	4
Vision	5
Domaines clés	5
Tourisme	
Direction de la promotion du tourisme	7
Direction du développement de produits	10
Direction des opérations du Réseau plein air	14
Finances et investissement	
Direction de l'investissement	16
Direction des programmes financiers	17
Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick	18
Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau Brunswick	18
Développement industriel et petites entreprises	
Direction du développement des entreprises	19
Section du développement industriel	19
Section de l'expansion du commerce	22
Section du développement régional	24
Direction du soutien aux entreprises	25
Section de la petite entreprise	26
Section du soutien aux entreprises	27
Direction de la planification et des recherches	30
Culture	
Direction du patrimoine	35
Direction du développement des arts	40
Initiative sonore du Nouveau-Brunswick	46
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick	47
Film Nouveau-Brunswick	48
Division de l'autoroute électronique	52
Connect NB Branché	54
Communications et promotion	61
Services généraux	
Ressources humaines et services ministériels	63
Services de technologie de l'information	64
Audiovidéothèque	66
Services de budget et de comptabilité	66
Gestion des documents	67
Aperçu de la situation financière	69
Mesures du rendement, 1998-1999	76

Report of the Deputy Minister

Economic Development, Tourism and Culture finished the fiscal year 1998-1999 with a number of new branches and programs and great success in achieving the department's primary goal of job creation.

We in New Brunswick had an amazing year overall during 1998. Our 1998 tourist season was the most successful in our history, and that came on the heels of the great numbers we reported for 1997. Revenues in 1998 were $850 million, a 7.6 per cent increase from the previous year, with visitations rising by 7.9 per cent to over 1.4 million. The 1999 tourist season promises to achieve even higher numbers of visitors and revenues. In five short years, revenues have increased by 38 percent, and we are on track to surpassing $1 billion in tourism revenue during 2001.

We continued with our efforts to promote job creation for New Brunswickers, continuing an emphasis on expanding and developing the province's telecommunications industry, with seven major customer contact centres being established during the fiscal year. Departmental activities in the area of investment accounted for the creation of more than 2000 new customer contact centre, Information Technology and manufacturing jobs in New Brunswick during the fiscal year. The department assisted 41 firms to expand existing operations or to locate in New Brunswick. Emphasis was placed on creating innovative financial packages to attract new industry to New Brunswick.

Small business remained a major priority of the department. The Small Entrepreneur Capital Assistance Program (SECAP) entered its second year of service to New Brunswick entrepreneurs and was responsible for creating about 293 new jobs. The Self-Start program contributed to the creation of 46 new enterprises in the province.

The department embarked on three trade missions to Latin America during 1998-1999, including a Team Atlantic trade mission to Chile and a New Brunswick mission to Cuba of 15 companies. The department

Rapport du sous-ministre

À la fin de l'année financière de 1998-1999, le ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture s'était doté de directions administratives et de programmes nouveaux, et avait obtenu beaucoup de succès par rapport à son principal objectif qui était la création d'emplois.

En général, 1998 a été une année remarquable pour le Nouveau-Brunswick. Suivant les excellents résultats enregistrés en 1997, la saison touristique de 1998 a battu tous les records de l'histoire de la province. Les revenus se sont élevés à 850 millions de dollars en 1998, une augmentation de 7,6 p. 100 par rapport à l'année précédente, alors que le nombre de visites a grimpé de 7,9 p. 100 pour atteindre plus de 1,4 million de dollars. La saison touristique de 1999 promet des résultats encore meilleurs pour ce qui est des revenus et du nombre de visiteurs. Sur une période de cinq ans seulement, les revenus touristiques ont augmenté de 38 p. 100 et ils devraient dépasser le milliard de dollars au cours de l'an 2001.

Le ministère a poursuivi ses efforts afin de promouvoir la création d'emplois pour les habitants du Nouveau-Brunswick. Dans cet objectif, il a continué à insister sur l'expansion et le développement du secteur des télécommunications qui a vu la création de sept importants centres de services à la clientèle au cours de l'année financière. Pendant la même période, les activités du ministère dans le domaine de l'investissement ont mené à la création de 2 000 nouveaux emplois dans les centres de services à la clientèle et dans les secteurs des technologies de l'information et de la fabrication. Le ministère a appuyé l'expansion ou l'installation au Nouveau-Brunswick de 41 entreprises. Une importance particulière a été accordée à la création de trousses financières innovatrices conçues pour attirer de nouvelles entreprises au Nouveau-Brunswick.

Les petites entreprises sont demeurées une priorité du ministère. Le Programme d'avance de capitaux aux petites entreprises (PACPE) a été offert pour une deuxième année aux entrepreneurs du Nouveau-Brunswick, ce qui a permis de créer environ 293 nouveaux emplois. Le programme Auto-démarrage a contribué à la mise sur pied de 46 nouvelles entreprises dans la province.

En 1998-1999, le ministère a participé à trois missions commerciales en Amérique Latine, dont la mission commerciale de l'Équipe Atlantique au Chili et la mission de 15 entreprises du Nouveau-Brunswick à

also played a lead role in 67 of 155 trade events, initiatives and activities of the Trade Team New Brunswick partnership.

The Information Highway Division continued its efforts to develop and expand the provincial Knowledge and Information Technology industry. A Year 2000 Awareness Office was established to assist companies looking for information on how to deal with potential problems with their computer systems.

The Community Access Centre network of Connect NB Branché has been expanded to 183 centres throughout the province. Connect NB Branché continues to work to provide New Brunswickers with lifelong learning opportunities using current information technologies in their community.

The fiscal year saw many changes in the department. Due to interdepartmental reorganization during 1998-1999, the Cultural Affairs Division joined the department from Municipalities, Culture and Housing and the department became Economic Development, Tourism and Culture. As well, a number of branches were re-organized under different divisions as part of an overall re-alignment within the department.

During 1998-1999, Film New Brunswick assisted with the production of 19 projects. The agency promoted New Brunswick as a film and television location at a number of industry trade shows and festivals. A task force review of the agency was conducted which examined the operations of Film NB and the role of the government in promoting the industry.

I want to thank all the officers and staff of our department who work everyday to bring New Brunswickers new opportunities for job and career enhancement, to start or grow a business, to learn new skills, to grow as an artist or to preserve our collective past.

George D. Bouchard,

Deputy Minister

Cuba. Le ministère a joué un rôle prépondérant dans 67 des 155 événements, projets et activités du partenariat Équipe commerce Nouveau-Brunswick.

La Division de l'autoroute électronique a poursuivi ses efforts pour développer et étendre l'industrie du savoir et des technologies de l'information. Un bureau de sensibilisation à l'an 2000 a été établi à l'intention des entreprises qui veulent se renseigner sur les solutions aux problèmes informatiques liés au bogue de l'an 2000.

Le réseau de centres d'accès communautaire de Connect NB Branché s'est agrandi, et on retrouve maintenant 183 centres dans la province. Connect NB Branché continue d'offrir des possibilités d'apprentissage permanent à la population du Nouveau-Brunswick en utilisant les technologies de l'information qui existent sur le plan communautaire.

De nombreux changements sont survenus au sein du ministère au cours de l'année financière. Par suite du remaniement interministériel de 1998-1999, la Division des affaires culturelles, qui relevait du ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation, s'est jointe au nouveau ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture. En outre, plusieurs directions ont été intégrées à différentes divisions dans le cadre d'un remaniement général au sein du ministère.

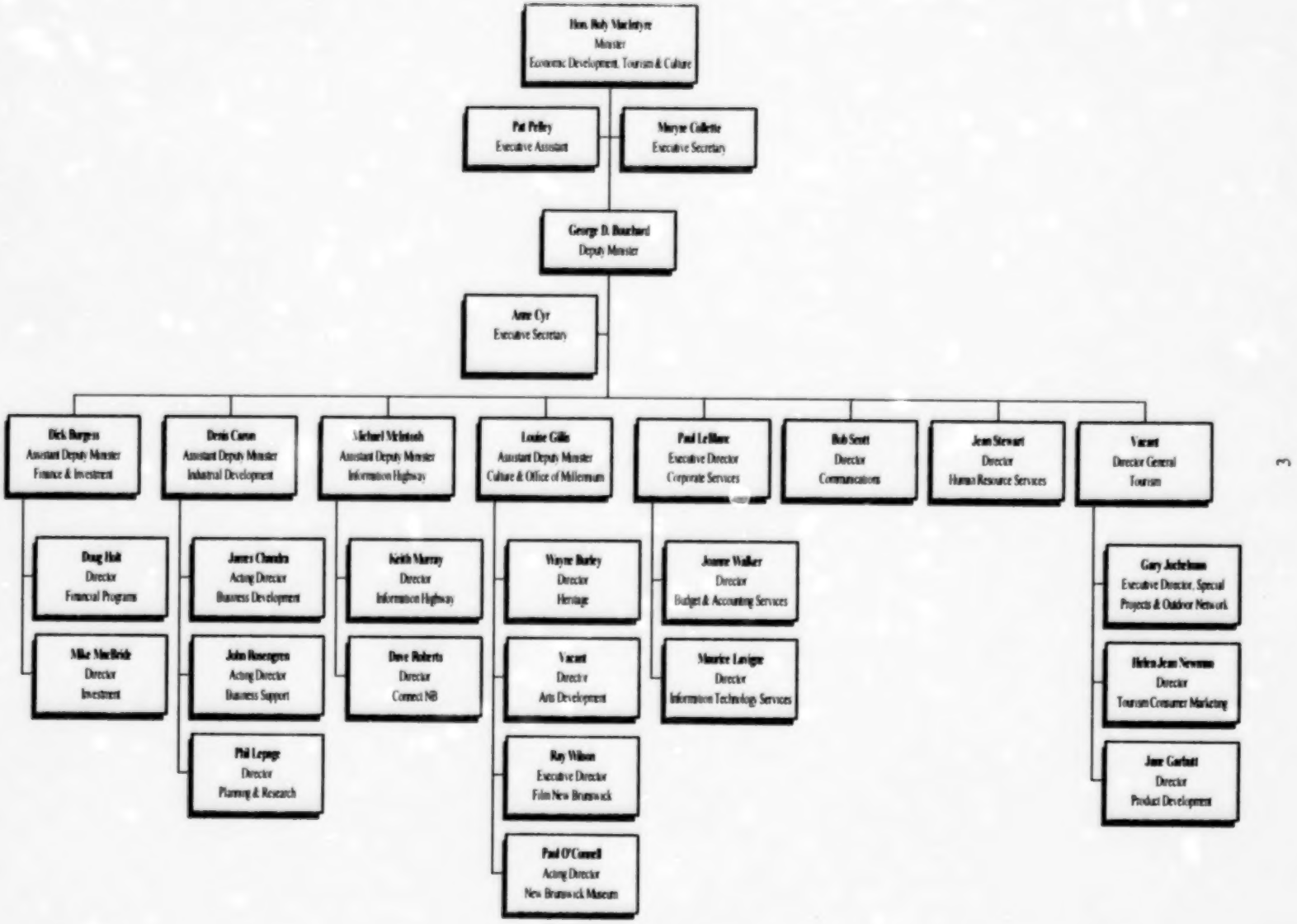
Au cours de 1998-1999, Film Nouveau-Brunswick a financé la production de 19 projets. L'organisme fait la promotion du Nouveau-Brunswick comme un endroit propice à la production de films et d'émissions télévisées dans le cadre de foires et de festivals liés à l'industrie. Un groupe d'étude a examiné les activités de Film NB et le rôle du gouvernement dans la promotion de l'industrie.

Finalement, je tiens à remercier tous les représentants et employés du ministère, qui travaillent sans relâche pour offrir aux Néo-Brunswickois de nouvelles possibilités d'emploi ou de carrière, de même que des occasions de démarrer ou d'agrandir une entreprise, d'acquérir de nouvelles compétences, de se perfectionner en tant qu'artiste ou de conserver notre passé collectif.

Le sous-ministre,

George D. Bouchard

Organizational Chart



Organigramme

Vision of Economic Development, Tourism and Culture

- Help create jobs for New Brunswickers
- Serve the customers' needs first
- Do things well or not at all

Key Results Areas

1. Advocacy - Industry Communications

To ensure industry and regional concerns are addressed within the New Brunswick and other governments.

2. Departmental Program Management

To ensure departmental programs are effectively managed.

3. Human Resource Development in Industry

To support the availability of human resources required by New Brunswick businesses.

4. Human Resource Management in the Department

To have a human resource management plan which is linked to the department's strategic direction and which encourages individual growth and development.

5. Image Enhancement

To enhance the image of the province's economic strengths in the eyes of New Brunswickers, investors and consumers of New Brunswick goods and services.

6. Industrial Benefits - Outsourcing

To increase business opportunities for New Brunswickers from major capital projects, government purchasing and outsourcing government services.

Vision du Développement économique, Tourisme et Culture

- Appuyer la création d'emplois pour les Néo-Brunswickois et les Néo-Brunswickoises
- Répondre d'abord aux besoins des clients
- Bien faire les choses ou ne pas les faire du tout

Buts stratégiques

1. Représentation des intérêts de l'industrie

S'assurer que les préoccupations industrielles et régionales sont prises en considération par le gouvernement du Nouveau-Brunswick et par les autres gouvernements.

2. Gestion des programmes du Ministère

S'assurer que les programmes du Ministère sont gérés avec efficacité.

3. Mise en valeur des ressources humaines dans l'industrie

S'assurer que les entreprises néo-brunswickoises ont accès aux ressources humaines nécessaires.

4. Gestion des ressources humaines du Ministère

S'assurer que le plan de perfectionnement des ressources humaines du Ministère s'harmonise avec ses buts stratégiques et encourage la croissance et le développement personnel des employés.

5. Amélioration de l'image de marque de la province

Améliorer la perception des atouts économiques de la province chez les Néo-Brunswickois et les Néo-Brunswickoises, les investisseurs et les consommateurs des produits et des services du Nouveau-Brunswick.

6. Retombées économiques - Sous-traitance

Accroître, pour les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises, les possibilités commerciales découlant des grands projets d'immobilisations, des achats publics et de la sous-traitance des services gouvernementaux.

7. Infrastructure

To ensure the provision of infrastructure where the opportunity for economic development justifies the expenditure.

8. Investment

To increase small, medium and large private and selected public sector investment in New Brunswick.

9. Maintenance

To strengthen, support and maintain New Brunswick firms, where appropriate.

10. Regional Development

To help regions to participate in all facets of economic development in the province.

11. Small and Medium Business Development

To assist in the development of small and medium-sized firms.

12. Technological Advancement

To stimulate the acquisition and adoption of technology directly by the private sector and private sector supported institutional research and development.

13. Trade

To maximize exports and export opportunities for specified New Brunswick sectors, companies, products and services.

7. Infrastructure

Assurer la mise en place d'une infrastructure là où les possibilités de développement économique justifient les dépenses.

8. Investissement

Encourager les petites, moyennes et grandes entreprises du secteur privé et certains éléments du secteur public à investir d'avantage au Nouveau-Brunswick.

9. Maintien

Renforcer, soutenir et maintenir les entreprises néo-brunswickoises lorsqu'il y a lieu.

10. Développement régional

Aider les régions à participer à toutes les facettes du développement économique dans la province.

11. Développement de la PME

Favoriser le développement des petites et moyennes entreprises.

12. Progrès technologique

Favoriser l'acquisition et l'adoption de nouvelles technologies par le secteur privé et par les établissements de recherche et développement appuyés par le secteur privé.

13. Commerce

Maximiser les exportations et les possibilités d'exportation pour des secteurs, des entreprises, des produits et des services particuliers du Nouveau-Brunswick.

Tourism

Tourism Marketing Branch

The tourism sector in New Brunswick experienced its most successful year ever with revenues reaching an all-time high of $850,000,000.

- This is a 7.6% increase over 1997 and a 73% increase since 1988.
- The number of visitors to the province increased by 7.9% to over 1.4 million during the 1998 main season.
- Quebec led all markets with a 9.5% increase.
- In 1997, New Brunswick led all of Canada in terms of growth in visitations from the United States. In 1998, the province held this gain with visitations from the US increasing by an additional 3.8%.
- Travel by residents of the province also increased by 5% to 1.4 million person trips.
- Motorcoach traffic was up 19% and represented 47,800 room nights.
- Inquiries at our toll-free centre were up.
- Occupancy rates reached an all time high at 82% in peak season.
- 24,900 were employed in the tourism industry.
- The US strategic cities program undertaken with the support of the Regional Economic Development Agreement (REDA) resulted in 62,000 new visitors to the province and $20.3 million in revenue.
- The tourism season was extended with successful initiatives such as White Gold and a fall tourism program.
- $35 million worth of coverage on New Brunswick as a vacation destination appeared in major newspapers, magazines and on radio and television throughout North America.

The tourism sector's continued positive performance and projected growth is the result of several guiding principles which include:

- An integrated trade and consumer marketing program.

Tourisme

Direction de la promotion du tourisme

L'industrie touristique du Nouveau-Brunswick a connu la meilleure année de son histoire, comme le prouvent des recettes records de 850 millions de dollars.

- Cela représente une augmentation de 7,6 p. 100 par rapport à 1997 et de 73 p. 100 depuis 1988.
- Le nombre de visiteurs a atteint 1,4 million pour la saison 1998, une augmentation de 7,9 p. 100.
- Le marché du Québec est celui qui a connu la plus forte augmentation (9,5 p. 100).
- En 1997, le Nouveau-Brunswick a dominé les provinces canadiennes en ce qui concerne l'augmentation du nombre de touristes venus des États-Unis. En 1998, la province a conservé son avance alors que le nombre de visiteurs américains augmentait de 3,8 p. 100.
- Les voyages de résidents de la province ont aussi augmenté de 5 p. 100 pour atteindre 1,4 million de déplacements-personnes.
- Les voyages en autocars ont augmenté de 19 p. 100 et représentaient 47 800 nuitées.
- Les demandes de renseignements au centre d'appels sans frais ont augmenté.
- Le taux d'occupation a atteint un record de 82 p. 100 en haute saison.
- L'industrie touristique a employé 24 900 personnes.
- Le programme stratégique des villes américaines, mis sur pied avec le soutien de l'Entente sur le développement économique régional (EDER), a amené 62 000 nouveaux visiteurs et généré des recettes de 20,3 millions.
- Des initiatives réussies comme La ruée vers l'or blanc et un programme d'automne destiné aux touristes ont prolongé la saison touristique.
- L'industrie touristique du N.-B. a bénéficié d'une couverture médiatique d'une valeur de 35 millions de dollars dans les grands journaux et magazines, ainsi qu'à la radio et à la télévision partout en Amérique du Nord.

Le secteur du tourisme a continué de connaître un bon rendement, et la croissance prévue reposait sur plusieurs principes directeurs.

- Un programme de marketing pour les commerçants et les consommateurs intégré.

- A solid program of product, customer and performance research.
- A clearly focused, dominate-to-win marketing strategy.
- The intercept point-of-sale initiative (the only one of its kind in Canada).
- Formula driven retail product development.

- Strategic infrastructure development.
- Adherence to the tourism assistance policy.
- Increased marketing impact through strategic partnerships.
- Capitalization on the American versus Canadian dollar exchange rate.
- Trade programs now possible due to the Open Skies program.
- Extension of tourism season with strategic products – example: snowmobiling, fall.

- Enhanced customer service.
- Working closely with the tourism industry association.

The objective of extending the average length of stay, another critical factor in the growth formula, also met with success. Where the average length of stay in 1992 was 3.2 nights per visitor, the average grew to 4.1 nights in 1998. This gradual, yet calculated, increase is a reflection of the province's unique intercept point-of-sale strategy.

Dominance was maintained through the branch's marketing efforts in Québec, the Maritimes and the State of Maine. Television advertising laid the groundwork for the new image and retail product thrust into these regions. Awareness of New Brunswick as a tourism destination is at an all-time high in all these markets.

The Open Skies initiative (funded by REDA) continued into strategic cities in Canada and the US -- Boston, Chicago, Detroit, New York, Baltimore-Washington, Philadelphia, Toronto, Calgary, Edmonton and Vancouver. This program resulted in 62,000 new visitors, new revenues of $20.3 million and 504 new jobs.

Tour operators in North America are actively distributing and selling vacation packages that include New Brunswick. A new Toronto to Moncton direct flight was introduced.

- Un solide programme de recherche en matière de produits, de clientèle et de rendement.
- Une stratégie de marketing « Dominer le marché » clairement ciblée.
- L'initiative des points de vente d'interception (la seule du genre au Canada).
- Le développement de produits par les détaillants selon une formule établie.
- La mise en place d'une infrastructure stratégique.
- L'adhésion à la politique d'aide au tourisme.
- L'impact accru du marketing grâce à des partenariats stratégiques.
- L'exploitation de l'écart entre les devises américaine et canadienne.
- La possibilité de programmes commerciaux grâce au programme Ciels ouverts.
- La prolongation de la saison touristique grâce à des produits stratégiques comme la motoneige et les activités d'automne.
- L'amélioration du service à la clientèle.
- Une étroite collaboration avec l'association de l'industrie touristique.

L'objectif de prolonger la durée des séjours, autre facteur critique pour la croissance, a été atteint. La durée moyenne des séjours, 3,2 nuitées par visiteur en 1992, est passée à 4,1 nuitées en 1998. Cette augmentation graduelle, mais calculée, témoigne de la stratégie provinciale axée sur les points de vente d'interception

Cette domination du marché s'est maintenue grâce aux initiatives de la direction au Québec, dans les Maritimes et dans l'État du Maine. La publicité télévisée a aidé à créer une nouvelle image et à faire accepter les produits de détail dans ces régions. Ces marchés sont maintenant plus conscients que jamais que le Nouveau-Brunswick est une destination touristique.

Le programme financé par l'EDER, « Ciels ouverts », a été une réussite et rejoint maintenant des villes stratégiques au Canada et aux États-Unis, parmi lesquelles Boston, Chicago, Detroit, New York, Baltimore-Washington, Philadelphie, Toronto, Calgary, Edmonton et Vancouver. Ce programme a non seulement permis de créer 504 nouveaux emplois, mais il a aussi attiré 62 000 nouveaux visiteurs et généré des revenus additionnels de l'ordre de 20,3 millions.

Les voyagistes d'Amérique du Nord ne manquent pas d'offrir et de vendre des forfaits de vacances qui incluent le Nouveau-Brunswick. Il existe maintenant un vol direct entre Toronto et Moncton.

Greatly enhanced efforts in tourism trade have successfully placed New Brunswick as a leader within Atlantic Canada. New Brunswick packaged product is now on the shelf of major travel agents in the U.S. and Canada. Over 10,000 travel agents received training on New Brunswick product. A new direct flight from Paris to Moncton was announced and 123 tour operators in France carry New Brunswick product. Escorted tours are spending more time in New Brunswick (up 49%) and the meeting and convention business is improving.

The innovative Travel Executive Development Program (unique in North America) was continued with dramatic results in having major tour operators create new and improved New Brunswick product.

The branch also continued its efforts to ensure a seamless tourism season, 12 months per year, by continuing its push into fall tourism and by expanding and refining the "White Gold Rush" program, a $450,000 campaign targeting snowmobilers and other winter product enthusiasts.

The branch continued to play a leading role within the Atlantic Canada Tourism Partnership primarily by acting as chair of the American and domestic advertising campaigns. Several private and public sector partnerships were also developed to increase impact of marketing programs. These include Irving Oil, Chrysler Canada, Northern Cities, Parks Canada, VIA Rail Canada Inc., Air Canada, Air Nova, and the cities of Fredericton, Saint John and Moncton.

An increased emphasis was placed on customer service. Training for visitor information centre staff was improved and 60 municipal visitor information centres received department training.

During 1998-1999, the product development thrust was expanded to focus on three key areas:

- Strategic Retail Product Development
- Strategic Tourism Infrastructure Development
- The Outdoor Network Product

Les efforts déployés dans l'industrie touristique font du Nouveau-Brunswick un chef de file au Canada atlantique. Les grandes agences de voyage des États-Unis et du Canada offrent maintenant les nouveaux produits-forfaits du Nouveau-Brunswick. Plus de 10 000 agents de voyage ont appris à connaître ces forfaits. Les groupes accompagnés passent plus de temps au Nouveau-Brunswick (hausse de 49 p. 100), et le secteur des rencontres d'affaires et des congrès prend de l'essor.

Le programme innovateur de perfectionnement professionnel pour les cadres du voyage du Nouveau-Brunswick (unique en Amérique du Nord), dont l'objectif est d'encourager les grands voyagistes à créer de meilleurs produits au Nouveau-Brunswick, a obtenu d'excellents résultats.

La direction a poursuivi ses efforts visant à parvenir à une saison touristique ininterrompue (12 mois par année) avec sa promotion d'automne. Dans cet objectif, elle a aussi étendu et polir sa campagne de 450 000 $, la « Ruée vers l'or blanc », destinée aux amateurs de motoneige et aux autres adeptes d'activités d'hiver.

La direction a continué de jouer un rôle de chef de file dans le Partenariat de l'industrie touristique du Canada atlantique en présidant la campagne publicitaire lancée aux États-Unis et au Canada. Les partenariats dans les secteurs public et privé ont amélioré l'impact des programmes de marketing. Parmi les partenaires, citons Irving Oil, Chrysler Canada, les villes du Nord, Parcs Canada, VIA Rail Canada, Air Canada, Air Nova, Fredericton, Saint-Jean et Moncton.

Plus d'attention a été accordée au service à la clientèle. On a amélioré la formation des employés des centres d'information aux visiteurs (CIV), et les employés de 60 CIV municipaux ont reçu de la formation du ministère.

En 1998-1999, le Nouveau-Brunswick a orienté ses efforts pour le développement de produits de façon à mettre l'accent sur :

- le développement de produits de détail stratégiques
- le développement d'une infrastructure touristique stratégique
- le produit Réseau plein air

Product Development Branch

The Product Development focus and thrust was placed on three primary areas:

- Strategic Retail Product Development
- Retail Infrastructure Development
- Infrastructure and Product Development for the Outdoor Network, Culture and the Appalachian Range.

Strategic Retail Product Development

The focus has remained on the development and delivery of Retail Tourism products. This includes the development of a new class of tourism entrepreneurs, new activities, retail product growth, training and program development within our key product areas.

The thrust has remained on our core product areas, including:

- Bay of Fundy
- Beaches
- Snowmobile
- Fish and Hunt

There is as well a strong developmental focus on our critical support/intercept products, including:

- Outdoor Network
- Culture
- Scenic Drives
- Multi-day Packaging
- Day Adventure
- Golf

New products in their first and second year of development include Cultural, Fall, Learning Quest, Edible and Aboriginal Adventures.

Within each of these key areas the Product Development team has continued to improve and develop program standards, criteria, formulas, quality and sustainability programs.

Direction du développement de produits

La Direction du développement de produits a concentré ses efforts sur trois grands secteurs d'activité :

- le développement de produits de détail stratégique,
- le développement des infrastructures du tourisme de détail
- le développement de l'infrastructure et des produits pour le Réseau plein air, le tourisme culturel et la chaîne des Appalaches.

Développement de produits de détail stratégique

La direction continue à mettre l'accent sur la mise au point et la prestation de produits de tourisme de détail, y compris la création d'une nouvelle catégorie d'entrepreneurs en tourisme et de nouvelles activités, le perfectionnement des produits de vente au détail, la formation et l'élaboration de programmes axés sur les catégories de produits de base.

On a accordé la priorité aux catégories de produits de base suivantes :

- la baie de Fundy
- les plages
- la motoneige
- la chasse et la pêche

On a accordé aussi une importance marquée au développement des principaux produits d'appui et d'interception suivants :

- le Réseau plein air
- le tourisme culturel
- les routes panoramiques
- les forfaits séjour
- les EXTRAVACANCES du jour
- le golf

Les nouveaux produits qui en sont à leur première ou leur deuxième année de développement comprennent le tourisme culturel, automnal, éducatif, gastronomique et autochtone.

Pour chacun de ces secteurs clés, l'équipe de développement de produits poursuit l'amélioration et l'élaboration de normes pour les programmes, cherche à établir des critères et des formules, et vise la qualité et la viabilité des programmes.

Licensing, Grading, Mystery Shop and the Savvy Traveler Program continue to be used to ensure our products not only meet certain standards but also remain competitive and leading edge.

Grading, Mystery Shop, and Retail Packaging are all prerequisites under the Tourism Assistance Policy. As a result of our proactive product development approach, New Brunswick has been recognized as a leader in product development initiatives and has gained tremendous momentum with industry adaptability and buy-in.

These programs have also given the Province a distinct competitive advantage with key trade suppliers such as CAA, Collette Tours, and GoGo Vacations.

The branch's activities on the Atlantic level include the Atlantic Canada Select Board and the Bay of Fundy Product Club. The province works hand in hand with Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland to build and improve our infrastructure and products for a strong international appeal.

Retail Tourism Infrastructure

The Retail Infrastructure Section's primary focus is to build strategic tourism infrastructure, essential to development of New Brunswick's critical tourism product areas. In 1998-99, this work was accomplished through two key programs, **Rural Experience** and **Sector Based Initiative**. Together, these programs contributed nearly $3 million in capital dollars and 1000 job allocations toward the following strategic sectors and product areas:

- Beach and Coastal Park Enhancement
- Snowmobile Product
- Golf Course
- Strategic Community Development
- Community Access Centres
- Tourism Consumer Research
- Day Adventure Operators
- Alternate Accommodations

Strong partnerships have been developed with participating municipalities, industry groups and not-for-

L'octroi de permis, l'évaluation des établissements et les programmes Client mystère et SÉLECTION Pince d'Or servent à assurer que les produits respectent les normes et qu'ils sont toujours concurrentiels et à l'avant-garde.

L'évaluation, la participation au programme Client mystère et la vente de forfaits sont tous des prérequis de la politique d'aide au tourisme. Grâce à son approche proactive en matière de développement de produits, le Nouveau-Brunswick a été reconnu comme chef de fil dans ce domaine et a atteint une vitesse de croisière en ce qui concerne l'adaptabilité de l'industrie et les possibilités d'investissement.

Ces programmes ont également conféré au gouvernement provincial un net avantage concurrentiel avec des fournisseurs clés de l'industrie, tels l'ACA, Collette Tours et GoGo Vacations.

À l'échelle de l'Atlantique, le ministère participe au conseil d'administration de Canada Select pour la région atlantique et au Club des produits de la baie de Fundy. Le gouvernement provincial travaille la main dans la main avec la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve pour construire et améliorer les infrastructures et les produits afin d'attirer les marchés internationaux.

Infrastructure du tourisme de détail

La principale préoccupation de la Section de l'infrastructure du tourisme de détail est de construire des infrastructures de tourisme stratégiques, élément essentiel à la mise au point des catégories de produits touristiques de base. En 1998-1999, on a réalisé ces activités au moyen de deux programmes clés : l'**Expérience rurale** et les **initiatives sectorielles**. Ensemble, ces derniers ont rapporté près de 3 millions de dollars en capital et créé 1 000 emplois dans les secteurs stratégiques et les catégories de produits suivants :

- mise en valeur des plages et des parcs côtiers
- produit de la motoneige
- terrains de golf
- développement communautaire stratégique
- centres d'accès communautaire
- recherche sur le consommateur en tourisme
- exploitants d'EXTRAVACANCES du jour
- hébergement de rechange

On a établi des partenariats solides avec des municipalités, des groupes de l'industrie et des

profit organizations. Many projects are following two to three year development plans. Employees participated in customized training programs and gained valuable skills while working on strategic tourism projects.

Key infrastructure development included:

- *Day Adventure Centres* – Continued development of the Day Adventure Centre Network with the addition of Bathurst Day Adventure Centre at Youghall Beach, in partnership with City of Bathurst. There are now five in total located throughout the Province.
- *Bouctouche Bay Community Eco-Tourism Project* – The Bouctouche Dune and Interpretation Centre provides a major tourism icon for New Brunswick. Work was undertaken to advance the trails network adjacent to the Dune, including the Inner Bay Trail, and a rehabilitation project at the old marina site.
- *Cape Jourimain* – Initial design and planning work on development of a major Nature Centre Complex on the New Brunswick side of the Confederation Bridge, involving an Interpretation Centre, Provincial Visitor Information Centre, and Nature Product Retail Outlet. Development and enhancement was also completed along a 13 km trail system with scenic lookouts.
- *Le Pays de La Sagouine* – Work completed toward Phase One expansion of this important cultural tourism icon, expansion activities at L'Ile aux Puces.

Infrastructure and Program Development *(Outdoor Network, Culture and Appalachian Range Strategies)*

This is a newly created section and mandate for 1999. With the addition of the Cultural Product and Attractions and two new Outdoor Network sites, there was a need to create a section solely charged with all developmental issues as they related to three key strategies:

- Outdoor Network Strategy
- Appalachian Range Strategy
- Cultural Development Strategy

organismes sans but lucratif qui participaient aux projets de tourisme stratégique, dont plusieurs sont échelonnés sur deux à trois ans. Les employés de ces projets ont pris part à des programmes de formation personnalisés et ont acquis des compétences fort utiles.

Les installations suivantes faisaient partie des projets de développement des infrastructures clés :

- *Centres EXTRAVACANCES du jour* – En collaboration avec la Ville de Bathurst, on a ajouté au Réseau des centres EXTRAVACANCES du jour celui de Bathurst, situé à la plage Youghall. Il en existe maintenant cinq au Nouveau-Brunswick.
- *Projet communautaire d'écotourisme de la baie de Bouctouche* – La Dune de Bouctouche et le Centre d'interprétation constituent un important symbole touristique pour le Nouveau-Brunswick. Cette année, on a effectué des travaux sur le réseau de sentiers adjacent à la Dune, y compris le sentier de la baie interne, et on a entrepris un projet de restauration du site de l'ancienne marina.
- *Cap Jourimain* – On a terminé les étapes initiales de conception et de planification relatives à la construction d'un complexe d'interprétation sur la rive néo-brunswickoise du pont de la Confédération. Le complexe abritera un centre d'interprétation, un centre provincial d'information aux visiteurs et un point de vente au détail de produits de la nature. On a également amélioré un réseau de sentier de 13 km, en y aménageant des belvédères.
- *Le Pays de La Sagouine* – Avec la fin des travaux d'expansion sur l'Île-aux-Puces, on a terminé la première phase d'expansion de cet important symbole de tourisme culturel.

Développement de l'infrastructure et des produits *(Stratégies pour le Réseau Plein Air, le tourisme culturel et la chaîne des Appalaches)*

Le section et le mandat reliés au développement de l'infrastructure et des produits ont vu le jour en 1999. En raison de l'ajout des attractions, des produits culturels et de deux nouveaux sites du Réseau plein air, il s'est avéré nécessaire de mettre sur pied un section dont l'unique responsabilité consiste à veiller aux questions de développement en rapport avec trois stratégies clés :

- la stratégie du Réseau plein air
- la stratégie de la chaîne des Appalaches
- la stratégie du développement culturel

The focus for 1999 was to identify both infrastructure and product development needs within each of these areas. Activities included:

- Consumer/Customer Analysis
- Business/Operational Reviews
- Master Plan Development
- New Retail Packaging Development
- New Interpretive Program Development

Key initiatives undertaken and started in 1999 include:

- The construction and operation of the first-ever Outdoor Network Point of Sale building complete with display and multimedia interactive programming and amphitheatre. Other Parlee Beach Master Plan initiatives include: beach enhancement, landscaping, signage and trail work.

- The completion of three Master Plan Studies for our key Bay of Fundy Outdoor Network Properties.
- The final completion of the last phase of redevelopment of the Hopewell Rocks. The lower site has been redesigned back to a more natural state with more services and amenities for the motorcoach market.

- The launch and development of three innovative new products:
  - Celebrate l'Acadie
  - Learning Quest
  - Beach Classification Programs

- Preliminary design and development work towards the redevelopment and repositioning of Sugarloaf Provincial Park as a key activity point for the Appalachian Range Strategy.

- Implementation of Research Recommendations, ie., the Appalachian Range Development Plan. Specifically, design and concept work on the Appalachian Range Destination Centre, scenic lookouts and signage. The Appalachian Range plays a significant role in our soft Eco-Tourism Strategy.

En 1999, on s'est attardé à l'identification des besoins en matière d'infrastructure et de produits pour chacune de ces catégories. On a réalisé les activités suivantes :

- analyse du consommateur et du client
- examen des activités et des opérations
- élaboration de plans directeurs
- mise au point de nouveaux forfaits de détail
- mise au point de nouveaux programmes d'interprétation

Les principaux projets entamés pendant l'année ont été les suivants :

- Construction et exploitation du tout premier édifice de point de vente du Réseau plein air, auquel sont intégrés un programme multimédia interactif et un amphithéâtre. Les autres projets du plan directeur de la plage Parlee comprennent l'amélioration de la plage, l'aménagement paysager, la signalisation et les travaux sur les sentiers.
- Rédaction de trois plans directeurs pour les principales propriétés du Réseau plein air de la baie de Fundy.
- Achèvement de la dernière phase de réaménagement des rochers Hopewell. On a remodelé le site inférieur afin de mettre en valeur son état naturel et on y a ajouté des services et des équipements touristiques pour le marché des autocars.
- Lancement et mise au point de trois nouveaux produits novateurs :
  - Célébrer l'Acadie
  - Programme éduco-aventures
  - programmes de classification des plages

- Étapes initiales de conception et d'élaboration pour le réaménagement et le repositionnement du parc provincial Sugarloaf en tant que lieu d'activité clé dans le cadre de la Stratégie de la chaîne des Appalaches.

- Mise en œuvre des recommandations de la recherche relative au plan de développement de la chaîne des Appalaches, plus particulièrement le concept du Centre d'arrivée de la chaîne des Appalaches, des belvédères et de la signalisation. La chaîne des Appalaches joue un rôle important dans notre stratégie pour un écotourisme doux.

Outdoor Network Properties Branch

In February of 1999, the department established a new branch entitled the Outdoor Network Properties Branch. The branch is composed of three sections. One section deals with the operations and maintenance of parks, the second deals with historic sites and the third with departmental special projects.

Preparations began to bring the Outdoor Network Properties and historic sites up to the standard deserving of a lead tourism product.

Outdoor Network Properties – Operations Section

For the overall branch, discussions commenced on the development of a strategic plan, a business plan and community related plan.

Sugarloaf Park was transferred from Natural Resources and Energy to Economic Development, Tourism and Culture, bringing the number to six parks operated and maintained by the department (Herring Cove, Anchorage, New River Beach, Parlee Beach, Murray Beach and Sugarloaf) with three additional parks operated privately (Hopewell Rocks, Val Comeau and Oak Bay).

Discussions began with Natural Resources and Energy to transfer Mactaquac Park and Les Jardins de la République to Economic Development, Tourism and Culture. All Outdoor Network sites have been fully integrated into the tourism strategy and are each in the early and middle stages of Product Development initiatives and master plan process.

Kings Landing Historic Settlement and Village Historique Acadien

Both historic villages now report through the branch on budget matters and activities. The transfer to the Outdoor Network Properties of administration and control took place in fiscal 1998-1999.

Bob Dallison Director, Kings Landing Historical Settlement.
Jean-Yves Thériault, Director, Village Historique Acadien.

Direction des opérations du Réseau plein air

Au mois de février 1999, le ministère a mis sur pied la Direction des opérations du Réseau plein air, laquelle se compose de trois sections chargées respectivement des dossiers suivants : exploitation et entretien des parcs, lieux historiques et projets ministériels spéciaux.

On a entamé des mesures visant à rehausser la qualité des opérations du Réseau plein air et des lieux historiques à un niveau digne d'un produit touristique de premier rang.

Opérations du Réseau plein air – Section de l'exploitation

La direction a commencé à discuter de l'élaboration d'un plan stratégique, d'un plan d'activités et d'un plan axé sur la communauté.

Le parc Sugarloaf a été transféré de Ressources naturelles et Énergie à Développement économique, Tourisme et Culture. Le nombre de parcs exploités et entretenus par le ministère s'élève ainsi à six (Herring Cove, Anchorage, plage New River, plage Parlee, plage Murray et Sugarloaf), alors que les parcs exploités par le secteur privé se chiffrent à trois (rochers Hopewell, Val Comeau et Oak Bay).

On a entamé des pourparlers avec Ressources naturelles et Énergie au sujet du transfert du parc Mactaquac et des Jardins de la République à Développement économique, Tourisme et Culture. Tous les sites du Réseau plein air ont été intégrés à la stratégie touristique et on a commencé ou poursuivi des projets de développement de produit et l'élaboration de plans directeurs pour chacun d'eux.

Village historique de Kings Landing et Village Historique Acadien

Les deux villages historiques relèvent désormais de la direction en ce qui a trait aux questions budgétaires et aux activités. Le transfert de l'administration et du contrôle des villages à la direction s'est fait au cours de l'année financière 1998-1999.

Bob Dallison, directeur, Village historique de Kings Landing.
Jean-Yves Thériault, directeur, Village historique acadien.

The Village Historique Acadien saw a record number of visitors totaling 103,246. 65% of visitors for the season were from the province of Québec. The activities centering around the attraction of visitors from Québec were the participation at trade shows in Québec City and Montréal. A new evening entertainment - "Soirées acadiennes" - package was prepared and promoted with le Pays de la Sagouine and Kings Landing.

Special projects

The following were the departmental special projects in progress during 1998-1999:

- CFB Chatham Redevelopment: Number of Companies - 43; Number of Employees - 908.
- Tracadie Sheila Canal Linking The Little and Big Tracadie Rivers.
- Moncton Airport Baggage and International Passenger Lounge.

Le Village historique acadien a connu un nombre record de visiteurs. Parmi les 103 246 personnes ayant visité les lieux au cours de la saison, 65 p. 100 étaient des Québécois. Les activités de promotion auprès de la clientèle québécoise ont consisté à participer à des foires commerciales à Québec et à Montréal. On a mis au point un nouveau forfait de divertissement en soirée – les Soirées acadiennes – dont on a fait la promotion en même temps que la promotion du Pays de la Sagouine et de Kings Landing.

Projets spéciaux

Au cours de la dernière année financière, le ministère a travaillé aux projets suivants :

- réaménagement de la BFC Chatham : nombre d'entreprises - 43; nombre d'employés - 908.
- canal Tracadie-Sheila, reliant la petite rivière de Tracadie et la grande rivière de Tracadie.
- salle d'attente pour les vols internationaux et installation pour l'arrivée des bagages à l'Aéroport de Moncton .

Finance and Investment

Investment Branch

The Investment Branch is responsible for promoting New Brunswick as a place to invest and to establish new businesses. Promotional activities consisted of direct mail campaigns, advertising, editorials, trade shows, promotional events and incoming missions. In 1998-1999, over 2,000 new call centers, IT and manufacturing jobs were created as a result of Investment activities.

The direct marketing and advertising (print and electronic) programs continue to create quality investment leads for the department. Over 1,200 leads were received and responded to with information packages during 1998-1999, a 25 percent increase over 1997-1998. A lead maintenance program was implemented during 1998-1999 to ensure follow-up. As of March 31, 1999, there were more than 250 active projects.

In 1998-1999, Investment continued to focus on expanding the province's growing telecommunications industry, with seven new customer service centres added to the list of companies establishing telecommunications based "call centres" in the province.

During 1998-1999, the province's call centre industry experienced tremendous growth from within, with increased emphasis being placed on call centre aftercare. The industry in New Brunswick now represents over 60 companies employing 8,000 people.

North America continued to be an important market for developing New Brunswick's manufacturing with increased emphasis being placed on it. The branch embarked upon significant marketing efforts focused on the plastics, metalworking, information technology, call centres and textile/apparel sectors. These efforts were aimed primarily at the American market and have lead to the identification of a number of high quality investment leads.

Finances et Investissement

Direction de l'investissement

La Direction de l'investissement assure la promotion du Nouveau-Brunswick en tant qu'endroit de choix où l'on peut investir et établir une nouvelle entreprise. Les activités promotionnelles comprenaient, entre autres, des campagnes par publipostage, de la publicité, des articles, des salons professionnels, des événements promotionnels et des missions étrangères. Grâce aux activités de la direction, on a créé plus de 2 000 emplois dans les secteurs des centres d'appels, des technologies de l'information et de la fabrication en 1998-1999.

Par l'entremise des programmes de marketing direct et de publicité (imprimée et électronique), on continue à identifier des projets d'investissement de haute qualité pour le ministère. Au cours de l'année 1998-1999, on a identifié plus de 1 200 pistes et envoyé par la suite 1 200 trousses d'information, ce qui représente une augmentation de 25 p. 100 par rapport à 1997-1998. Cette année, la direction a mis en place un programme pour le maintien des projets afin d'assurer un suivi. En date du 31 mars 1999, on comptait plus de 250 projets actifs.

En 1998-1999, la Direction de l'investissement a poursuivi ses activités d'expansion de l'industrie des télécommunications dans la province en ajoutant sept nouveaux centres de service à la clientèle à la liste d'entreprises qui ont établi des centres d'appels axés sur les télécommunications dans la province.

Au cours de l'année 1998-1999, l'industrie des centres d'appels de la province a connu une croissance interne remarquable en mettant davantage l'accent sur les services de suivi des centres d'appels. Ce secteur représente maintenant plus de 60 entreprises, qui emploient plus de 8 000 personnes au Nouveau-Brunswick.

L'Amérique du Nord a continué d'être un marché important pour le développement de l'industrie de la fabrication au Nouveau-Brunswick. On y accorde d'ailleurs de plus en plus d'importance. La direction a déployé des efforts de commercialisation axés sur les secteurs des matières plastiques, de la métallurgie, des technologies de l'information, des centres d'appels, et du textile et du vêtement. Ces efforts visaient principalement le marché américain et ont permis d'identifier un bon nombre de projets d'investissement de haute qualité.

Europe was again a major target from an investment and business immigration perspective. Continued focus was given to targeting corporate Europe including SME's and prospective business immigrants in the manufacturing, tourism infrastructure and Information Technology service sectors. Major emphasis was also placed on working with established companies in New Brunswick with European ties in order to encourage them to expand their present facilities. The branch also pursued major activities in Germany, Italy, Switzerland and Scandinavia. These activities resulted in 17 completed projects (including business immigration projects) and a total investment of close to $45 million. The existence of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) continued to be a strong selling point in this market.

Financial Programs Branch

The Financial Programs Branch delivers financial assistance under the department's direct loan, loan guarantee, strategic assistance and equity programs in support of economic development, job creation and maintenance.

The branch also evaluates larger scale projects under various agreements, and delivers financial and staff services to Provincial Holdings Ltd. (PHL), and to the New Brunswick Government Economic Development Fund Inc.

The branch monitored and provided advice and continuing services to 270 New Brunswick businesses financed under the department's programs, an increase of five percent over the previous year. The total portfolio of outstanding assistance as of March 31, 1999 was $279,618,011 exclusive of forgivable loans, a twenty-five percent increase over the previous year.

During the year, 41 firms received assistance by way of forgivable loans for the purpose of expanding existing operations or relocating to New Brunswick. This assistance totaled $14,012,670, in support of the creation of 2,571 new jobs.

The branch's main emphasis has been to provide assistance to those firms establishing or expanding in the province and existing firms which show potential but require short term financial assistance and advice. Extra emphasis has been placed on working with the de-

L'Europe était encore une cible importante en matière d'investissement et d'immigration des gens d'affaires. On a continué de mettre l'accent sur les entreprises européennes, y compris les PME et les éventuels entrepreneurs étrangers dans les secteurs de la fabrication, des infrastructures touristiques et des technologies de l'information. On a également renouvelé les efforts auprès d'entreprises européennes établies au Nouveau-Brunswick afin de les encourager à agrandir les installations qu'elles y ont déjà. Par ailleurs, la direction a travaillé sur d'importants projets en Allemagne, en Italie, en Suisse et en Scandinavie. On a terminé 17 projets (y compris des projets d'immigration de gens d'affaires) et généré un investissement total de près de 45 millions de dollars. L'Accord de libre-échange nord-américain (l'ALÉNA) constitue toujours un bon argument de vente pour ce marché.

Direction des programmes financiers

La Direction des programmes financiers accorde une aide financière sous forme de prêt direct, de garantie d'emprunt, d'aide stratégique et de capitaux propres afin d'appuyer le développement économique ainsi que la création d'emplois.

La direction évalue aussi des projets d'envergure en vertu des ententes en vigueur. En outre, elle assure des services financiers et fournit du personnel à Gestion provinciale Ltée (GPL), ainsi qu'au Fonds de développement économique du gouvernement du Nouveau-Brunswick Inc.

La direction a vérifié et fourni des conseils et des services à 270 entreprises du Nouveau-Brunswick recevant une aide en vertu des programmes du ministère, ce qui représente une augmentation de 5 pour 100 par rapport à l'année précédente. Au 31 mars 1999, le montant total du portefeuille de prêts non remboursés, à l'exclusion des prêts-subventions, était de 279 618 011 $, soit une augmentation de 25 pour 100 par rapport à l'année précédente.

Au cours de l'année, 41 entreprises ont reçu une aide sous forme de prêts-subventions afin de développer leurs activités ou de s'installer au Nouveau-Brunswick. Le montant de l'aide a atteint 14 012 670 $, ce qui a permis de créer 2 571 emplois.

La direction vise surtout à aider les entreprises qui s'établissent dans la province ou les entreprises qui y sont déjà et qui souhaitent développer leurs activités, de même que les entreprises actuelles qui montrent du potentiel, mais qui ont besoin d'une aide financière et

partment's Investment group in providing innovative financial packages to attract new industry to the province. The major increase in activity is due to the branch's association with new development projects. In total, 32 new development accounts were reviewed.

The branch coordinated activities and made recommendations on 262 submissions to the New Brunswick Industrial Development Board and the New Brunswick Industrial Development Appeal Board.

New Brunswick Industrial Development Board

The New Brunswick Industrial Development Board provides advice to the Minister of Economic Development, Tourism and Culture on requests for financial assistance under the *Economic Development Act*.

During the year, the board held 35 meetings and reviewed 253 submissions.

Recommendations were made as follows:

- 158 approved applications
- 37 rejected applications

New Brunswick Industrial Development Appeal Board

The New Brunswick Industrial Development Appeal Board advises the Minister regarding appeal of decisions made on applications for financial assistance under the Economic Development Act. The board held seven meetings during the year, reviewing nine submissions for appeal.

Recommendations were made as follows:

- Five approved applications
- Four rejected applications

de conseils à court terme. Elle a été appelée le plus souvent à collaborer avec la Section des investissements du ministère pour présenter des offres financières innovatrices afin d'attirer de nouvelles entreprises. Le surplus d'activités de la direction découle de sa participation aux nouveaux projets de développement. Elle a examiné en tout 32 nouveaux projets de développement.

La direction a coordonné les activités et formulé des recommandations concernant les 262 demandes présentées au Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick et à la Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick.

Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick

Le Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick fournit des conseils au ministre du Développement économique et du Tourisme sur les demandes d'aide financière présentées en vertu de la *Loi sur le développement économique*.

Au cours de l'année, le Conseil a tenu 35 réunions et étudié 253 demandes.

On a formulé les recommandations suivantes :

- 158 demandes approuvées
- 37 demandes rejetées

Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick

La Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick conseille le ministre sur l'appel des décisions rendues relativement aux demandes d'aide financière en vertu de la *Loi sur le développement économique*. La Commission a tenu sept réunions au cours de l'année et étudié neuf demandes d'appel.

On a formulé les recommandations suivantes :

- cinq demandes approuvées
- quatre demandes rejetées

Small Business and Industrial Development

Business Development Branch

The Business Development Branch comprises three Sections:

- Industry Development Section (Technical Branch)
- Trade Development Section (Export Development)
- Regional Development Section (Regional Offices)

This branch is responsible for the development of the manufacturing industry and selected services in the province. This branch reflects the department's focus on the growth and development of small and medium sized enterprises (SME) in the province. The branch pays particular attention to "Growing from within." The branch's structure is focussed on coordination of economic development efforts at the regional and community levels while maintaining unified goals and objectives for the province as a whole. The branch is the "frontline" of the department and interacts with industry such that regional and community strengths and aspirations are taken into account in growing our SME's. In addition, the branch provides input into the development of government policies and strategies that reflect the concerns of industry, industrial regions and communities.

Industry Development Section

The Industry Development Section is staffed by sector specialists and provides strategic information to the Department and technical advice to manufacturers and selected service companies. Sectors include Peat, Environmental, Electronic & Electrical, Food & Beverages, Pulp and Paper, Minerals and Chemical, Metal Working, Ship/Boat Building & Marine Related, Plastics and Rubber, Primary Wood, Value Added Wood, Secondary Wood, Textiles and Apparels, Building Products, Consumer Goods and Crafts, Medical/Health, Printing, Sound Recording and Video, Translation and Building Services. Staff works closely with other divisions of the department, with other departments such as Labour, Agriculture and Rural Development and Natural Resources and Energy and with the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) in

Développement industriel et petites entreprises

Direction du développement des entreprises

La Direction du développement des entreprises se constitue des trois sections suivantes :

- Section du développement industriel (Direction technique)
- Section de l'expansion du commerce (Développement des exportations)
- Section du développement régional (Bureaux régionaux)

La direction veille au développement du secteur manufacturier et de certains secteurs des services de la province. Elle reflète l'accent du ministère sur la croissance et le développement des petites et moyennes entreprises (PME) de la province, en accordant une attention particulière à la « croissance intérieure ». La structure de la direction est axée sur la coordination des initiatives de développement économique régionales et communautaires tout en visant des objectifs unifiés pour l'ensemble de la province. La direction est la « ligne de front » du ministère. Elle interagit avec le secteur privé pour s'assurer que le développement des PME correspond aux forces et aux aspirations des régions et des collectivités. Elle contribue aussi à l'élaboration de politiques et de stratégies gouvernementales qui tiennent compte des préoccupations du secteur privé, des régions industrialisées et des collectivités.

Section du développement industriel

La Section du développement industriel est dotée de spécialistes sectoriels et procure des renseignements stratégiques au ministère ainsi que des conseils techniques aux fabricants et à certaines entreprises de services. Ces secteurs englobent la tourbe, l'environnement, l'électronique et l'électricité, les aliments et les boissons, les pâtes et papiers, les minéraux et les produits chimiques, la métallurgie, la construction navale et l'industrie marine connexe, les matières plastiques et le caoutchouc, le bois primaire, le bois à valeur ajoutée, le bois secondaire, les textiles et les vêtements, les produits de construction, les biens de consommation et l'artisanat, la médecine et la santé, l'imprimerie, l'enregistrement sonore et la production vidéo, la traduction et les services de construction. Le personnel travaille en étroite collaboration avec

reviewing and assessing new business proposals and requests for financial assistance.

The section is an advocate for industry and communicates industry's needs to government. It gathers intelligence on the health of industry in the province and provides this information to the department and other economic development partners in the form of Sector Profiles.

The goals of the section are to:

- protect and/or maintain the present number of jobs in industry.
- identify potential for growth in established companies and sectors.
- co-ordinate industrial development efforts with other divisions of Economic Development, Tourism and Culture and other departments such as Natural Resources and Energy, Fisheries and Aquaculture, Agriculture and Rural Development and federal agencies to stimulate this growth.

The section has two financial assistance programs, which are used in support of industry.

Quality Assurance Program

In 1998-1999, the branch provided financial assistance to 89 small and medium sized enterprises in New Brunswick to undertake Quality Assurance initiatives to improve product quality and overall plant efficiency. The average assistance was about $3,252 per company with a total expenditure of $289,492. The result is that, today, close to 90 New Brunswick companies are registered ISO 9000. In addition, several companies have achieved registration in other standards. Others have made quality improvements, which will eventually lead to registration under ISO 9000, resulting in the delivery of better goods and services to their clients and to the public

Technical Assistance Program

In the same period, 322 applications for technical assistance were processed. Assistance totalling $372,635 was provided to 272 companies. Assistance

d'autres divisions du ministère, avec d'autres ministères (Travail, Agriculture et Aménagement rural, Ressources naturelles et Énergie) et avec l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA) à l'examen et à l'évaluation des demandes d'aide financière et des propositions de nouvelles entreprises.

La section défend les intérêts du secteur privé et informe le gouvernement des besoins des entreprises. Elle réunit de l'information sur la performance du secteur privé de la province afin de la transmettre au ministère et à d'autres partenaires pour le développement économique sous forme de profils sectoriels.

La section poursuit les objectifs suivants :

- protéger et conserver les emplois actuels dans le secteur privé;
- identifier le potentiel de croissance des entreprises et des secteurs établis;
- coordonner les efforts de développement industriel pour stimuler cette croissance en collaboration avec les autres divisions du ministère, d'autres ministères (Ressources naturelles et Énergie, Pêches et Aquaculture, Agriculture et Aménagement rural) et des organismes du gouvernement fédéral.

La section offre deux programmes d'aide financière destinés à appuyer le secteur privé :

Programme d'assurance de la qualité

Au cours de l'année financière 1998-1999, la Direction a accordé de l'aide financière à 89 PME du Nouveau-Brunswick pour des projets d'assurance de la qualité destinés à améliorer la qualité de leurs produits et l'efficacité générale de leurs installations. On a accordé en moyenne près de 3 252 $ par entreprise, ce qui représente une dépense totale de 289 492 $. Grâce à cette aide, près de 90 entreprises du Nouveau-Brunswick ont été certifiées ISO 9000. En outre, plusieurs entreprises ont reçu la certification à d'autres normes. D'autres ont apporté des améliorations qui mèneront éventuellement à la certification ISO 9000 et donc à des produits et services de meilleure qualité pour le public et leurs clients.

Programme d'aide technique

Pendant la même période, 322 demandes d'aide technique ont été traitées. Des subventions totalisant 372 635 $ ont été accordées à 272 entreprises. Ces

was provided to industry to cost share technical missions to evaluate new products, to search out new and innovative technologies, and to investigate technical activities of some out of province competitors. In many instances, technical missions have led to the acquisition of new machinery and equipment for implementation in New Brunswick.

Summary Data on Financial Assistance

Financial assistance provided to industry for fiscal year 1998-1999 is as follows:

- Technical Missions: 322 applications totalling $376,746.
- Professional Services: five applications totalling $14,247.
- Quality Assurance: 92 applications totalling $289,492.

In addition to its own cost-shared funding initiatives for technical missions and quality improvement, the branch provided technical evaluations on the following:

- 53 - EDT&C applications (Loan Guarantees, working capital etc.), for projects totalling $32,446,150.
- 80 - SECAP applications (Small Enterprise Capital Assistance Program), for projects totalling $10,701,784.
- 217 - ACOA applications for projects totalling $163,215,904.
- Three - HRDC Applications for projects totalling $5,115,595.
- 500 - Other preliminary project referrals from the general public, regional offices, Investment Branch and other departments.

Sectoral Intelligence

During the 1998-1999 period, the section was involved in a number of studies related to key industry sectors. These studies include, plastic industry market identification, plastic industry training needs, an analysis of metalworking human resources and training needs, boat building sector capabilities, opportunities for PVC window manufacturers, cottage wine/distillery and plastics sector industry markets. The reviews of the plastic and metal working sectors training needs are in the implementation stage. The boat building study examined the market for export sales to the United States.

subventions financent une partie des coûts liés aux missions techniques ayant pour but d'évaluer de nouveaux produits, d'explorer des techniques novatrices et d'étudier les activités techniques des concurrents hors province. Dans bien des cas, ces missions ont permis aux entreprises d'acquérir du matériel et de l'outillage pour utilisation dans la province.

Données sommaires sur l'aide financière

L'aide financière accordée au secteur privé au cours de 1998-1999 se répartit comme suit :

- Missions techniques : 322 demandes totalisant 376 746 $;
- Services professionnels : 5 demandes totalisant 14 247 $;
- Assurance de la qualité : 92 demandes totalisant 289 492 $.

En plus de ses propres projets à coûts partagés pour les missions techniques et l'amélioration de la qualité, la direction a effectué les évaluations techniques suivantes :

- 53 demandes à DETC (garanties d'emprunt, capitaux propres, etc.), pour des projets totalisant 32 446 150 $.
- 80 demandes en vertu du Programme d'avance de capitaux aux petites entreprises (PACPE), pour des projets totalisant 10 701 784 $.
- 217 demandes à l'APECA pour des projets totalisant 163 215 904 $.
- 3 demandes à DRHC pour des projets totalisant 5 115 595 $.
- 500 autres avant-projets présentés par le grand public, les bureaux régionaux, la Direction de l'investissement et d'autres ministères.

Information sur les secteurs

Pendant la période de 1998-1999, la section a entrepris plusieurs études sur des secteurs industriels clés. Ces études incluent l'identification du marché et des besoins de formation de l'industrie des matières plastiques, l'analyse des besoins de formation et de ressources humaines du secteur de la métallurgie, l'examen des capacités du secteur de la construction navale ainsi que les possibilités de marché pour les fabricants de fenêtres en PVC, les petits fabricants de vin et d'eaux-de-vie et l'industrie des matières plastiques. Les études sur les besoins de formation des secteurs de la métallurgie et des matières plastiques en sont à l'étape de l'exécution. L'étude sur la

Highlights 1998-1999

- Participated on an inter-governmental committee on a Canadian road map for lumber and value-added wood products.
- Co-ordinated and led a variety of provincial delegations to technology shows representing the plastics, metal working, boat building, textile, food/beverage and primary wood sectors. These major shows allowed companies to see the latest industry trends and technologies.
- Assisted over fifty secondary wood companies to attend various conferences and technical/equipment shows in Europe and North America to learn more about new products, technology, processes and equipment.

The following are results of some of these activities:

- The Secondary Wood Furniture and Fixture Sector revenues increased by 25% in 1998-1999.
- The Plastics industries experienced a 9% increase in production output in 1998-1999.

Trade Development Section

The Trade Development Section encourages and assists non-exporting companies to become export-ready and existing exporters to establish new markets. To accomplish this, the section takes part in and facilitates industry participation in trade shows, trade missions, incoming buyer missions, special projects, seminars and training programs. Considerable emphasis is placed on developing the export potential of New Brunswick companies and counseling them to enter the export marketplace.

In 1998, exports accounted for 31% of New Brunswick's Gross Domestic Product ($17.3 billion). The United States continued to be the province's largest export market ($4.3 billion), followed by Europe ($ 402 million), Central and South America ($ 330 million), and Asia ($ 198 million).

construction navale a permis d'analyser le marché d'exportation vers les États-Unis.

Faits saillants en 1998-1999

- Participation à un comité intergouvernemental sur l'élaboration d'une carte routière canadienne pour le bois et les produits du bois à valeur ajoutée.
- Coordination et organisation de diverses délégations provinciales à des foires technologiques dans les secteurs des matières plastiques, de la métallurgie, de la construction navale, des textiles, des boissons et des aliments et du bois primaire. Ces foires majeures ont permis aux entreprises de découvrir les dernières tendances et technologies industrielles.
- Allocation d'aide financière à plus de 50 entreprises qui exploitent le bois secondaire pour participer à diverses conférences, foires et expositions en Europe et en Amérique du Nord qui leur ont permis de se familiariser avec les nouveaux produits, technologies, procédés et équipements.

Voici les résultats des activités de certains secteurs :

- Les revenus du secteur des meubles et accessoires fabriqués à partir de bois secondaire ont augmenté de 25 p. 100 en 1998-1999;
- Le secteur des matières plastiques a enregistré une hausse de production de 9 p. 100 en 1998-1999.

Section de l'expansion du commerce

La Section de l'expansion du commerce encourage et aide les entreprises non exportatrices à se préparer à l'exportation et les exportateurs actuels à trouver de nouveaux marchés. À cette fin, la section participe, comme exposant ou organisateur, à des foires commerciales, à des missions commerciales, à des missions d'acheteurs étrangers, à des projets spéciaux, à des ateliers et à des programmes de formation. On insiste sur la mise en valeur du potentiel d'exportation des entreprises du Nouveau-Brunswick et sur les services de consultation qui les aideront à se tailler une place sur ce marché.

En 1998, les exportations totalisaient 31 p. 100 du produit intérieur brut du Nouveau-Brunswick (17,3 milliards de dollars). Les États-Unis sont demeurés le marché d'exportation le plus important de la province (4,3 milliards de dollars), suivis de l'Europe (402 millions de dollars), de l'Amérique centrale et du Sud (330 millions de dollars) et de l'Asie (198 millions de

The section's 1998-1999 trade strategy continued it's focus on five major sectors: knowledge-based industries, consumer products, industrial products, resources-based industries and environmental industries while targeting five geographical areas: Ontario/ Quebec, the United States, Latin America, Europe and Japan/Pacific Rim.

During 1998-1999, the Trade Assistance Program funded 149 projects, helping 116 companies participate in 107 individual trade shows, trade missions or undertake marketing activities outside of Atlantic Canada, specifically to increase their sales in export markets. The program also provided funds for the province's participation at 14 major international shows in all strategic markets.

The section maintained it's close co-operation with Industry Canada, ACOA, Agriculture and Agrifood Canada, the New Brunswick Department of Agriculture and Rural Development, Department of Fisheries and Aquaculture, Canada Mortgage and Housing, and the Export Development Corporation within the Trade Team New Brunswick initiative. This co-operation has resulted in the development of an integrated trade strategy for the Province of New Brunswick and the comprehensive integrated work plan for trade development. Of the 155 listed trade events, initiatives or activities, the Trade Section played a lead role in 67 while assuming a support role to other Trade Team New Brunswick partners in 54.

With funding provided under the Canada/Atlantic Provinces COOPERATION Agreement on International Business Development, the department continued its involvement in a project in Boston which showcases New Brunswick crafts and giftware products that has proven effective in introducing New Brunswick producers to New England markets. Additionally, our building material manufacturers have continued to build their markets in Japan under an Atlantic Canadian Partnership Project.

dollars).

En 1998-1999, la stratégie commerciale de la section a continué à mettre l'accent sur cinq grands secteurs, soit l'industrie du savoir, les produits de consommation, les produits industriels, les industries basées sur les ressources et les industries environnementales, tout en ciblant cinq régions géographiques : Ontario–Québec, États-Unis, Amérique latine, Europe et Japon–pays du Pacifique.

Au cours de l'année financière 1998-1999, le Programme d'aide au commerce a subventionné 149 projets, permettant à 116 entreprises de participer à 107 différents salons professionnels ou missions commerciales ou d'entreprendre des activités commerciales à l'extérieur du Canada atlantique, expressément pour augmenter leurs ventes sur les marchés d'exportation. Le programme a aussi financé la participation du gouvernement provincial à 14 grandes foires commerciales internationales pour tous les marchés stratégiques.

Dans le cadre de l'Équipe commerce Nouveau-Brunswick, la section a maintenu son étroite collaboration avec Industrie Canada, APECA, Agriculture et Agro-alimentaire Canada, le ministère provincial de l'Agriculture et de l'Aménagement rural, le ministère provincial des Pêches et de l'Aquaculture, la Société canadienne d'hypothèques et de logement et la Société pour l'expansion des exportations. Cela a donné lieu à l'élaboration d'une stratégie commerciale intégrée pour le Nouveau-Brunswick et au plan de travail intégré pour l'expansion du commerce. La section a joué un rôle prépondérant dans 67 des 155 événements, activités ou projets liés au commerce qui ont été répertoriés, et pour 54 autres, elle a assumé un rôle de soutien à l'égard d'autres partenaires d'Équipe commerce Nouveau-Brunswick.

Grâce à l'aide accordée dans le cadre de l'Entente de COOPÉRATION Canada – provinces de l'Atlantique sur la promotion du commerce extérieur, le ministère a poursuivi son engagement envers un projet qui se tient à Boston et qui met en vedette des produits de métiers d'art et des articles cadeaux du Nouveau-Brunswick. C'est une bonne façon de faire connaître nos producteurs sur les marchés de la Nouvelle-Angleterre. En outre, nos fabricants de matériaux de construction ont continué à développer leurs marchés au Japon dans le cadre d'un projet de partenariat du Canada atlantique.

As part of the continuing emphasis on Latin America, the Trade section was involved in three missions to this market during the year as follows:

- Assisted the University of New Brunswick with a mission to Chile involving an MBA class and nine New Brunswick companies.

- Led an Atlantic Canada mission to Chile involving the promotion of aquaculture technologies, equipment and services with five of the 12 Atlantic Canadian companies being from New Brunswick.
- Assisted a New Brunswick Ministerial-led mission to Cuba involving 15 companies.

The Trade Section provided staff resources to serve on the Greater Moncton Airport Task Force to assist the Greater Moncton Airport Authority in the clarification of Customs & Excise and Immigration requirements. This was done so that improvements to passenger clearance could be undertaken enabling the expeditious clearance of air passengers using the Moncton airport. This task force also addressed initial requirements for the clearance of diplomats, delegations and the press who were to attend the Francophone Summit scheduled to take place in Moncton in September 1999 as well as planned international flights to the United States and France. Staff also provided advice on other matters such as the proposed runway extension required to enable larger commercial cargo aircraft to use the hub facility.

The section continued to provide guidance to New Brunswick companies on the distribution and transportation of products to export markets. This involved close liaison with the Atlantic Provinces Transportation Commission, the Port of Saint John and other port facilities in the province as well as other transportation-related companies. Trade information and advice has been offered to other airport transfer committees studying the prospect of airport transfers.

Regional Development Section

The Regional Development Section provides information to industry and support to New Brunswick's 13 Regional Economic Development Commissions (REDCs).

Dans le cadre des efforts continus déployés en Amérique Latine, la section s'est engagée dans trois missions, dont les suivantes :

- Subvention accordée à l'Université du Nouveau-Brunswick pour une mission au Chili qui mettait à contribution un groupe d'étudiants du M.B.A. et neuf entreprises du Nouveau-Brunswick;
- Organisation d'une mission du Canada atlantique au Chili pour promouvoir des technologies, de l'équipement et des services aquicoles; 5 des 12 entreprises du Canada atlantique provenaient du Nouveau-Brunswick;
- Soutien d'une mission du Nouveau-Brunswick à Cuba, organisée par le ministère et mettant à contribution 15 entreprises.

La section a fourni du personnel au groupe de travail de l'aéroport du Grand Moncton pour aider les responsables de la Greater Moncton Airport Authority à éclaircir les exigences de Douanes et accises et d'Immigration en vue d'accélérer le passage aux douanes à cet aéroport. Le groupe de travail s'est aussi penché sur les exigences liées au passage aux douanes des diplomates, délégations et représentants des médias qui participeront au Sommet de la Francophonie à Moncton en 1999 et sur les vols internationaux vers les États-Unis et la France. Le personnel a fourni des conseils dans d'autres domaines, comme le prolongement de la piste pour permettre l'atterrissage de plus grands avions-cargos commerciaux.

La section a continué de conseiller les entreprises du Nouveau-Brunswick sur la distribution et le transport de produits d'exportation. Ces activités ont nécessité le maintien de liens étroits avec la Commission des transports des provinces de l'Atlantique, le Port de Saint John et d'autres installations portuaires de la province, de même que des entreprises liées au transport. De l'information et des conseils sur le commerce ont été offerts à d'autres comités de transfert d'aéroports chargés d'étudier la question.

Section du développement régional

La Section du développement régional communique de l'information au secteur privé et accorde un soutien aux 13 commissions de développement économique régional (CDER).

Activities undertaken by the section also include departmental program promotion and delivery at the local level, including project evaluations under SECAP.

The section coordinates the activities of the Department's six regional offices located in Edmundston, Fredericton, Saint John, Moncton, Tracadie-Sheila and Dalhousie. The regional offices provide support to the REDCs and to small and medium-sized businesses and aspiring entrepreneurs. The section supports the delivery of Action North initiatives in northeastern New Brunswick, and during the year assisted with the evaluation of a number of projects under Action North's Northern Business Assistance Program.

The Regional Development Section is also responsible for the implementation of a five-year, $15 million funding agreement for the REDCs. The agreement is effective from April 1, 1995 to March 31, 2000, and is cost-shared 50/50 with ACOA. The objectives of the agreement are:

- To ensure service to the business community through the extension of core funding to REDCs.
- To focus on special projects which will feature the REDCs as a key economic development agency in each region.
- To support cooperative projects initiated by the New Brunswick Economic Commissions' Association (NBECA) which will provide increased standardization, improve communications, and assist the NBECA with its administrative functions.

During the year, the section completed a public consultation process with the REDCs, which reviewed the role, structure and funding of the REDCs. As a result, Greater Saint John Economic Development Commission was recognized as the 13th Regional Economic Development Commission in New Brunswick.

Business Support Branch

The Business Support Branch under its Small Business Programs Section encourages and supports entrepreneurship and enhances employment opportunities in New Brunswick by financially assisting small business enterprises to pursue opportunities within key sectors of the economy.

Les activités de la section comprennent aussi la promotion et la prestation des programmes ministériels à l'échelle locale, y compris des évaluations de projets dans le cadre du PACPE.

La section coordonne les activités des six bureaux régionaux situés à Edmundston, Fredericton, Saint-Jean, Moncton, Tracadie-Sheila et Dalhousie. Les bureaux régionaux fournissent de l'aide aux CDER, de même qu'aux PME et aux entrepreneurs potentiels. La section soutient la mise en œuvre des initiatives du programme Action Nord dans le nord-est du Nouveau-Brunswick. Pendant l'année, elle a participé à l'évaluation d'un certain nombre de projets réalisés dans le cadre du programme de développement des entreprises du Nord, relevant d'Action Nord.

La section est aussi responsable de la mise en œuvre d'une entente quinquennale de financement d'une valeur de 15 millions de dollars pour les CDER. L'entente s'échelonne du 1er avril 1995 au 31 mars 2000 et est financée à parts égales par l'APECA et le ministère. Elle a pour objectifs :

- de fournir des services au milieu des affaires en étendant le financement de base aux CDER;
- de concentrer l'attention sur des projets qui feront connaître les CDER comme étant d'importantes agences de développement économique dans chaque région;
- d'appuyer les projets de collaboration lancés par l'Association des commissions économiques du Nouveau-Brunswick, qui assureront une uniformisation accrue, amélioreront la communication avec les CDER et aideront l'Association à remplir ses fonctions administratives.

Au cours de l'année, la section a aussi mené un processus de consultation avec les CDER, qui a permis de réviser le rôle, la structure et le financement des CDER. Par la suite, la Commission de développement économique du Grand Saint John est devenue la 13e commission de développement économique régional du Nouveau-Brunswick.

Direction du soutien aux entreprises

La Direction du soutien aux entreprises, par l'entremise de la Section de la petite entreprise, encourage et soutient l'entrepreneuriat et accroît les possibilités d'emploi au Nouveau-Brunswick en aidant les petites entreprises à poursuivre des débouchés dans des secteurs clés de l'économie.

Business Support Branch is responsible for maximizing benefits to the New Brunswick economy through:

- Monitoring Federal-Provincial procurement policies and activities.
- Promoting Industrial Regional Benefit opportunities from Federal Defense purchases.
- Monitoring transportation, energy, and research & development issues as they impact on the economy.
- Promoting quality assurance within the business community.
- Providing an advocacy role for the construction and consulting engineering sectors.

Small Business Programs Section

This section is responsible for delivery of the Small Entrepreneur Capital Assistance Program (SECAP) and the Self-Start program.

SECAP was launched in March 1996 and initially focused on new business start-ups in the manufacturing, information technology, and selected tourism and business service sectors. The program was amended in late 1998 to include expansion projects as well. Under the program, contributions are provided towards eligible capital, salary and training costs to a maximum assistance level of $50,000. As of March 31, 1999, 87 SECAP projects were approved totaling $2,380,600. Projected job creation associated with these projects is estimated at 293 new jobs.

The Self-Start program encourages the creation of entrepreneurship by enabling entrepreneurs to access funds for equity investment. The program provides personal loan guarantees of up to $10,000 to new entrepreneurs for use as equity investment in eligible new businesses. Results for the 1998-1999 fiscal year are summarized below:

Number of applications approved:	46
Amount of guarantee assistance provided:	$427,000
Projected job creation:	48

Of the 46 applications approved under the Self-Start in 1998-1999, 16 were in favour of women entrepreneurs involving assistance totalling $140,000.

La Direction du soutien aux entreprises a la responsabilité d'optimiser les retombées économiques pour le Nouveau-Brunswick :

- en surveillant les activités et les politiques d'approvisionnement fédéral et provincial;
- en faisant la promotion des retombées industrielles et régionales qui découlent des achats du ministère fédéral de la Défense;
- en surveillant les enjeux liés au transport, à l'énergie, à la recherche et au développement qui influent sur l'économie;
- en faisant la promotion de l'assurance de la qualité dans le milieu des affaires;
- en défendant les intérêts des secteurs de la construction et du génie-conseil.

Section de la petite entreprise

La Section est responsable de la prestation du Programme d'avance de capitaux aux petites entreprises (PACPE) et du programme Auto-démarrage.

Lancé en mars 1996, le PACPE visait d'abord la mise sur pied de nouvelles entreprises dans les secteurs de la fabrication, des technologies de l'information et dans certains secteurs du tourisme et des services. Le programme a été modifié à la fin de 1998 afin d'y intégrer les projets d'expansion. En vertu du programme, un apport de capital, correspondant aux frais d'investissement, de salaire et de formation admissibles ou à une aide maximale de 50 000 $, est consenti. En date du 31 mars 1999, 87 projets PACPE avaient été approuvés, pour un total de 2 380 600 $. On estime que ces projets ont créé 293 nouveaux emplois.

Le programme Auto-démarrage encourage la création d'entreprises en leur permettant d'avoir accès à des capitaux propres. Il prévoit l'octroi de garanties d'emprunt personnelles jusqu'à concurrence de 10 000 $ aux nouveaux entrepreneurs pour servir de capitaux propres aux entreprises admissibles. Les résultats de l'année financière 1998-1999 sont résumés ci-dessous :

Nombre de demandes approuvées	46
Montant des garanties d'emprunt	427 000 $
Création d'emplois prévue	48

Des 46 demandes approuvées en vertu du programme Auto-démarrage en 1998-1999, 16 provenaient de femmes et totalisaient 140 000 $.

Since program inception to March 31, 1999, 1,616 new entrepreneurs have been assisted with funding totalling $15 million.

The section also continued to co-sponsor seminars during the year for Self-Start recipients to address the business development needs of new entrepreneurs. The section also participated in frequent small business information and advocacy sessions during the year and provided ongoing advice and direction to existing and potential entrepreneurs on relevant government services and assistance programs.

Business Support Section

Highlights 1998-1999

During 1998-1999, the Business Support Section undertook a variety of activities which contributed to the economy of the province:

Procurement

Ambulances - Business Support brokered an ambulance-manufacturing contract for a New Brunswick company worth $12 million, creating 20 jobs and establishing export business for the New Brunswick manufacturer.

Chemicals - The section negotiated the establishment of CSA standards and independent laboratory testing of chemical products tendered for New Brunswick schools, which created a level playing field for New Brunswick chemical processors. This resulted in a $134,000 successful tender and setting the stage for approximately $400,000 business in future tender calls.

Playground Equipment - The section intervened on behalf of a New Brunswick playground equipment manufacturer to have the company's product technical specification accepted, resulting in approximately $80,000 in successful tenders.

Clothing - Business Support negotiated with Supply and Services for technical specifications of several New Brunswick clothing manufacturers to be reflected in provincial clothing tenders, resulting in successful tenders valued at $117,000.

Au 31 mars 1999, depuis le début du programme, 1 616 nouveaux entrepreneurs avaient reçu de l'aide totalisant 15 millions de dollars.

Au cours de l'année, la section a continué de coparrainer des ateliers à l'intention des bénéficiaires du programme Auto-démarrage afin d'aborder les besoins des nouveaux entrepreneurs en matière de développement. De plus, elle a souvent participé à des séances d'information et de représentation destinées aux petites entreprises. La section a fourni des conseils et des directives aux entrepreneurs déjà en activité et aux futurs entrepreneurs concernant les programmes d'aide et les services gouvernementaux.

Section du soutien aux entreprises

Faits saillants en 1998-1999

Au cours de 1998-1999, la Section du soutien aux entreprises a entrepris diverses activités qui ont contribué à la croissance économique de la province :

Approvisionnement

Ambulances - La Section du soutien aux entreprises a négocié un contrat de construction d'ambulances d'une valeur de 12 millions de dollars pour une entreprise du Nouveau-Brunswick. Le contrat a permis de créer 20 emplois et d'établir un marché d'exportation pour le constructeur d'ambulances du Nouveau-Brunswick.

Produits chimiques - La section a négocié l'établissement des normes de l'Association canadienne de normalisation et l'essai indépendant en laboratoire des produits chimiques soumissionnés pour les écoles du Nouveau-Brunswick, ce qui a créé des règles du jeu équitables pour les transformateurs de produits chimiques du Nouveau-Brunswick. Un contrat de 134 000 $ a été adjugé, ouvrant la voie à des appels d'offres pour des contrats d'environ 400 000 $.

Matériel de terrains de jeux - La section est intervenue au nom d'un fabricant de matériel de terrains de jeux du Nouveau-Brunswick pour faire accepter les spécifications techniques du produit de l'entreprise. Des contrats d'une valeur d'environ 80 000 $ ont été adjugés.

Vêtements - La Section du soutien aux entreprises a entrepris des négociations avec l'Approvisionnement et Services pour que les spécifications techniques de plusieurs fabricants de vêtements du Nouveau-Brunswick soient reflétées dans les appels d'offres du gouvernement provincial. Des contrats d'une valeur de 117 000 $ ont été accordés à ces fabricants.

Major Crown Construction

Business Support assisted Maritime Road Development Corporation (MRDC)in sourcing New Brunswick capabilities for the Fredericton-Moncton Highway Project. To March 31, 1999, contracts totaling $325,000,000 ($325M) were awarded to New Brunswick companies.

Federal Defense

- Subcon, Ottawa (June 1998): Organized eight New Brunswick companies to exhibit at a major Defense Conference.

- Hosted visits from major defense prime contractors: CAE Electronics, Western Star Trucks, Westland-Agusta, Diehl Canada Ltd.
- Hosted Defense officers from Canadian Embassies and Consulates in the United Kingdom and United States. Nine officers met 18-20 companies.
- Defense related procurement contracts confirmed: $12 million involving six New Brunswick companies.

- Hosted Westland-Agusta (Team Cormorant) in meeting with Economic Development, Tourism & Culture for a provincial presentation.

Aboriginal Business

Business Support organized a first-time Aboriginal suppliers trade show and symposium, with participation from 27 Aboriginal companies and 57 federal and MASH (municipalities, academia, schools and hospitals) sector procurement representatives. Thirty, one-on-one Aboriginal company/procurement official interviews were conducted. The section participated in quarterly meetings as members of the Joint Economic Development Initiative (JEDI) and met with Aboriginal leaders to develop procurement opportunities for Aboriginal business.

Contrats de construction de la Couronne

La Section du soutien aux entreprises a aidé la Maritime Road Development Corporation (MRDC) à repérer les compétences du Nouveau-Brunswick pour le projet de construction de la route Fredericton-Moncton. En date du 31 mars 1999, des contrats totalisant 325 millions de dollars avaient été accordés à des entreprises du Nouveau-Brunswick.

Défense fédérale

- Subcon, Ottawa (juin 1998) : organisation de l'exposition de huit entreprises du Nouveau-Brunswick à une conférence majeure sur la défense.
- Accueil des entrepreneurs principaux dans le domaine de la défense : CAE Electronics, Western Star Trucks, Westland-Agusta, Diehl Canada Ltd.
- Accueil des représentants de la défense des ambassades et consulats canadiens du Royaume-Uni et des États-Unis. Neuf représentants ont rencontré de 18 à 20 entreprises.
- Confirmation de contrats d'approvisionnement liés à la défense : adjudication de contrats d'une valeur de 12 millions de dollars pour 6 entreprises du Nouveau-Brunswick.
- Accueil de Westland-Agusta (Équipe Cormorant) qui rencontrait les représentants du ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture pour un exposé sur la province.

Entreprises autochtones

Pour la première fois, la Section du soutien aux entreprises a organisé un symposium et une foire commerciale à l'attention des fournisseurs autochtones. L'événement a réuni 27 entreprises autochtones et 57 agents d'approvisionnement du gouvernement fédéral et du secteur MEEO (municipalités, établissements d'enseignement supérieur, écoles et organismes de santé et de services sociaux). Trente rencontres officielles ont eu lieu en tête-à-tête entre les représentants des entreprises autochtones et les agents d'approvisionnement. La section a pris part, à titre de membre, aux réunions trimestrielles de la Initiative conjointe de développement économique (ICDE) et elle a rencontré les dirigeants autochtones afin d'élaborer des projets d'approvisionnement pour les entreprises autochtones.

Atlantic Procurement Agreement

The section participated in Atlantic Region meetings with the Atlantic Procurement Coordinating Committee to promote Atlantic-wide procurement cooperation.

Transportation

Staff provided support and advocacy roles to the Greater Moncton Airport Task Force, Air Access New Brunswick and Maine East West Highway Coalition. These agencies focused on providing better road and air services to and from New Brunswick.

Energy

Business Support attended hearings for the Select Committee on Energy to keep abreast of potential impact on business development in the Province. The section also assisted Natural Resources and Energy in developing and composing the Economic and Industrial Benefits component of the Request for Proposals for the natural gas distribution project.

Innovation

Business Support reviewed 12 projects during the year, with technical advice and recommendations being provided to the clients. Consultations were undertaken with the Industrial Research Assistance Program (IRAP) and ACOA on behalf of the clients and referrals were made for funding where applicable. Business Support also continued to work closely with ACOA to improve and streamline the funding application process.

Quality

The annual Quality Conference and K.C. Irving Awards were organized and held in Moncton during October. Companies in five categories were recognized for their quality initiatives.

A quality survey was undertaken to determine the level of awareness and implementation of ISO 9000 within the New Brunswick business community, which will be used as a basis for developing appropriate promotional activities.

Entente sur les marchés publics de l'Atlantique

Avec le Comité de coordination des marchés publics de l'Atlantique, la section a participé aux réunions de la région de l'Atlantique afin de promouvoir la collaboration des provinces de l'Atlantique en ce qui concerne les marchés publics.

Transports

Le personnel a joué un rôle de soutien et de représentation auprès du groupe de travail de l'aéroport du Grand Moncton, de Air Access New Brunswick et de la Maine East West Highway Coalition. Ces organismes avaient pour but d'améliorer les services de transport routier et aérien en provenance et à destination du Nouveau-Brunswick.

Énergie

La Section du soutien aux entreprises a participé aux audiences du Comité spécial sur l'énergie afin de se tenir au courant des répercussions possibles sur le développement des entreprises dans la province. Elle a aussi assisté le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie dans l'élaboration et la rédaction de la section de l'appel d'offres pour le projet de distribution du gaz naturel intitulée « Retombées économiques et industrielles ».

Innovation

La section a examiné 12 projets au cours de l'année et fourni des conseils et des recommandations aux clients. Des consultations ont été entreprises avec le Programme d'aide à la recherche industrielle (PARI) et l'APECA pour le compte des clients et, le cas échéant, une aide financière a été recommandée. La Section du soutien aux entreprises a continué de travailler en étroite collaboration avec l'APECA pour améliorer et rationaliser le processus des demandes de financement.

Qualité

La Conférence sur la qualité et la remise des prix K.C. Irving ont été organisées et tenues à Moncton en octobre. Des entreprises dans cinq catégories ont été reconnues pour leurs initiatives en matière de qualité.

Un sondage sur la qualité a été mené dans le milieu des affaires du Nouveau-Brunswick pour déterminer le niveau de sensibilisation et de mise en application en ce qui concerne la norme ISO 9000. Le sondage servira de base pour élaborer des activités de promotion appropriées.

Eleven architectural and consulting engineering firms were financially supported to pursue ISO 9001 certification.

Advocacy

Business Support continued to identify business opportunities resulting from major Defense and Crown Projects, and provided ongoing advocacy on behalf of industry associations and individual companies in their dealings with government procurement and regulations.

Planning and Research Branch

The Planning and Research Branch provides advice and support to the overall strategy, policies, and direction of the department and its economic development initiatives. It maintains data on various sectors in order to provide research and statistical analysis services, and is responsible for all tourism research, monitoring and related program evaluation and as well as for work-plan co-ordination with all branches of the department.

The branch is also responsible for the Province's trade policy direction and implementation of New Brunswick's responsibilities under various national and international trade agreements. The branch coordinates Federal-Provincial Agreements and Economic Development Fund projects for the Department. In addition, this branch handles day-to-day activities as a result of the closure of CFB Chatham on March 31, 1996.

A total of forty studies - evaluations on special tourism projects were undertaken during the year. Studies were headlined by the third major consumer profile survey of tourists travelling in New Brunswick, and an assessment of the second year of the Strategic Cities – Fundy marketing program. The profile survey included a number of sub-studies that evaluated new creative approaches and executions.

The performance of the tourism industry was monitored, as were various sub-components and markets including motorcoach, package sales, Day Adventure

Onze bureaux d'architectes et entreprises de génie-conseil ont obtenu une aide financière pour poursuivre la certification ISO 9001.

Représentation

La Section du soutien aux entreprises a continué de cerner les possibilités d'affaires découlant d'importants projets de la Couronne et de la Défense, et elle a défendu les intérêts d'associations industrielles et d'entreprises individuelles concernant l'approvisionnement et les règlements gouvernementaux.

La Direction de la planification et des recherches

La Direction de la planification et des recherches fournit des conseils et un soutien à la stratégie globale, aux politiques et aux directives du ministère, de même qu'aux initiatives de développement économique. Elle recueille et conserve des données sur différents secteurs afin d'offrir des services de recherche et d'analyse statistique. De plus, elle mène toutes les activités de recherche et de vérification en tourisme, et d'évaluation de programmes connexes. Elle s'occupe aussi de coordonner le plan de travail avec toutes les directions du ministère

Par ailleurs, la direction est responsable de l'orientation de la politique commerciale du Nouveau-Brunswick et de la mise en œuvre des responsabilités de la province dans le cadre des différentes ententes de commerce national et international. Pour le ministère, la direction coordonne les ententes fédérales-provinciales et les projets du Fonds de développement économique. Enfin, elle est responsable des activités quotidiennes qui résultent de la fermeture de la BFC Chatham, le 31 mars 1996.

Au cours de l'année, on a réalisé 40 études qui consistaient à évaluer des projets de tourisme spéciaux. Parmi les études effectuées, soulignons la troisième enquête importante sur le profil des touristes qui ont voyagé au Nouveau-Brunswick et une évaluation de la deuxième année du programme de marketing Villes stratégiques auprès des villes américaines et canadiennes. L'enquête-profil comprenait un nombre d'études secondaires qui évaluaient de nouvelles approches et mises en œuvre originales.

On a évalué le rendement de l'industrie touristique, de même que différents sous-éléments et marchés tels que l'autocar, la vente de forfaits, la vente

sales, accommodation room sales, occupancy rates and prices. The second annual tourism consumer database report reviewed customer interests, emerging market trends, and direct marketing initiatives. Advertising testing was carried out in Ontario, Western Canada and select US cities.

d'EXTRAVACANCES du jour, la vente d'hébergement, le taux et les frais d'occupation. Le deuxième rapport annuel sur la base de données des consommateurs en tourisme a examiné les intérêts du consommateur, les nouvelles tendances du marché et les initiatives de marketing direct. On a testé le marché en Ontario, dans l'Ouest canadien et dans certaines villes américaines.

Research and Statistics activities were highlighted by the annual survey of approximately 2,300 New Brunswick manufacturing and selected service firms and the production of product/service directories in both printed and electronic format. The survey also permitted updating data on export-ready and export-potential companies and on Quality Assurance practices in provincial firms.

Les activités de recherche et de statistiques comprenaient une enquête annuelle auprès de 2 300 entreprises manufacturières et de certains services du Nouveau-Brunswick, et la réalisation de répertoires imprimés et électroniques sur les produits et services. L'enquête a aussi permis de mettre à jour des données sur les entreprises prêtes à exporter ou ayant un bon potentiel d'exportation et sur l'assurance de la qualité dans les entreprises de la province

Small business information was disseminated including profiles of various industries and on changes in employment and payroll by industry and firm size. Key statistical data to help departmental staff on a variety of topics were made available via DataHelp, a directory maintained on the department's Local Area Network (LAN). Other research activities included developing consumer databases, updating the tourist attractions classification, monitoring the tourism industry, exports/imports and the economy as a whole.

On a diffusé de l'information sur la petite entreprise, qui comprend les profils de différentes industries et des changements en matière d'emploi et de rémunération selon l'industrie et la taille de l'entreprise. On a mis les principales données statistiques à la disposition du personnel du ministère par voie du DataHelp, un répertoire accessible sur le réseau du ministère. Les autres activités de recherche comprenaient : le développement de banques de données sur la consommation, la mise à jour de la classification des attractions touristiques, l'évaluation de l'industrie touristique, les produits d'exportation et importation, et l'ensemble de l'économie.

The branch coordinated the department's input into the issue of natural gas distribution in New Brunswick. It also assisted in the amalgamation of Economic Development and Tourism with Culture, which involved a variety of strategic and operational planning sessions as well as the review of legislative and other issues.

La direction a coordonné la contribution du ministère à la question de la distribution du gaz naturel au Nouveau-Brunswick. Elle a aussi aidé à l'unification de Développement économique, Tourisme et Culture, ce qui a nécessité de nombreuses séances de planification stratégiques et opérationnelles, de même que l'examen de dispositions législatives et d'autres éléments.

The branch worked on a number of management tools to assist in the department's operation. Activities included updating the departmental work-plan, maintaining the policy manual, and providing testing and other support for departmental computer systems (M.I.S., Intranet). Further development support was provided regarding performance measurements for the department.

La direction a collaboré au développement de nombreux outils de gestion pour appuyer les activités du ministère, dont la mise à jour du plan de travail ministériel, la tenue à jour du manuel des politiques et des services d'essai pour les systèmes informatiques du ministère (SIG et Intranet) et le soutien technique qui s'y rattache. Elle a aussi fourni du soutien au développement en fonction de la mesure du rendement pour le ministère.

Program monitoring, reviews, and evaluations were undertaken in a number of areas. Advertising tracking studies were carried out for all major Tourism campaigns. Conversion studies were undertaken for select

Des activités de suivi, d'examen et d'évaluation de programmes ont été menées dans différents secteurs. Toutes les grandes campagnes ont fait l'objet de suivis publicitaires. Certains projets de marketing (saison

tourism marketing initiatives (winter, Ontario Strategic Cities, and Quebec). Regional (New Brunswick, Nova Scotia, Maine), Québec, Fundy and winter marketing campaigns were assessed and several package sales programs were evaluated. The branch continued to provide secretarial services for departmental management meetings chaired by the Deputy Minister, and disseminate results to all departmental staff. Policy development work was undertaken in the area of commercial ports, airports, and recreational ports.

hivernale, villes stratégiques d'Ontario et Québec) ont fait l'objet d'études de conversion. On a évalué les campagnes de marketing régionales (Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse et Maine), pour le Québec, la baie de Fundy et la saison hivernale, ainsi que les ventes de forfaits. La direction a aussi continué à fournir des services de secrétariat pour les réunions de gestion ministérielle présidées par le sous-ministre et à diffuser de l'information au personnel du ministère. Elle a aussi travaillé à l'élaboration de politiques en ce qui concerne les ports commerciaux, les aéroports et les ports de plaisance.

The branch played a lead role in a series of departmental task teams including Accommodations and the New Brunswick Sound Initiative. Staff participated in a comprehensive review of Film NB, which resulted in a number of operational and program enhancements aimed at improving support for New Brunswick's developing film industry.

La direction a joué un rôle primordial au sein de nombreuses équipes ministérielles, y compris Hébergement et Initiative sonore Nouveau-Brunswick. Le personnel a participé à un examen exhaustif de Film NB, apportant ainsi un certain nombre d'améliorations aux activités et au programme de cet organisme afin d'offrir un meilleur soutien à l'industrie néo-brunswickoise du film en pleine croissance.

Planning and Research Branch provided one of three departmental representatives on the Greater Moncton Airport Task Force. The paperwork was co-ordinated for funding assistance for renovations to improve passenger clearance from international flights and a runway extension required to enable larger commercial cargo aircraft to use the hub facility. The branch continued to monitor the port divestiture process. Specific liaison was maintained with the Bayside Port Development Committee as they negotiated their port transfer.

La Direction de la planification et des recherches a fourni un des trois représentants du ministère au groupe de travail de l'aéroport du Grand Moncton. Elle a coordonné la gestion de tous les documents administratifs nécessaires à l'obtention d'aide financière pour les rénovations destinées à faciliter le passage des douanes pour les vols internationaux et pour rallonger la piste à l'intention de plus grands avions-cargos commerciaux. Par ailleurs, la direction a continué de surveiller le processus de désinvestissement des ports. Un lien spécifique a été maintenu avec le comité du développement du port Bayside alors qu'on en négociait le transfert.

Regarding the redevelopment of the former CFB Chatham, properties were surveyed, roads upgraded, buildings renovated, land leased and sold, 860 jobs created and many job-creation projects in the area were supported. The CFB Chatham Redevelopment Fund was used to assist local projects, building renovations, property upgrading and industrial placement within the City of Miramichi area.

Pour ce qui est du réaménagement de l'ancienne BFC Chatham, on a procédé à l'arpentage des installations, amélioré les routes, rénové des immeubles, loué et vendu des terres, créé 860 emplois et appuyé de nombreux projets générateurs d'emplois dans la région. Le fonds de réaménagement de la BFC Chatham a servi aux fins suivantes : projets locaux, rénovation d'immeubles, amélioration de propriété et placement industriel dans la région de la ville de Miramichi.

Advisory responsibilities regarding science and technology policy, clinical trials in New Brunswick, and reviews of miscellaneous reports were continued by the branch.

La direction a continué à assumer des responsabilités consultatives en matière de politique sur les sciences et la technologie, d'essais cliniques au Nouveau-Brunswick et d'examen de divers rapports.

Federal-Provincial Agreement Financial Programs were delivered via the Planning and Research Branch. Agreements managed in 1997-98 included: Canada/

La direction a administré les programmes financiers relatifs aux ententes fédérales-provinciales. En 1997-1998, ces ententes comprenaient l'Entente de

New Brunswick Cooperation Agreement on Economic Development, Canada/New Brunswick Cooperation Agreement on Economic Diversification, Canada/New Brunswick Infrastructure Program, Canada/New Brunswick Cooperation Agreement on Planning, Canada/Atlantic Provinces Cooperation Agreement on International Business Development and Atlantic Canada Tourism Partnership.

Projects were tracked and appropriate status, cashflow and other reports were produced. Advice was provided on draft applications regarding format presentation, content and measurables. The reporting of REDA and the Economic Development Fund projects (semi-annual, annual, and final) was also coordinated by the branch.

In the area of Trade Policy, the Energy Trade Policy Committee studied changes in the North American electricity industry. Particular emphasis was placed on deregulation issues, and the committee was largely responsible for the generation of the consultative document on deregulation used by the special Legislative Committee.

Advocacy efforts were highlighted by efforts to represent New Brunswick's interests in international and internal trade negotiations and policy. These included the broader aspects of trade such as the World Trading Organization, the North America Free Trade Agreement (NAFTA), the Multilateral Agreement on Investment (MAI), and the Agreement on Internal Trade, as well as specific issues like softwood lumber, electricity, water and alcoholic beverages.

Other advocacy efforts encompassed national ports, airports and shipbuilding policies, deregulation, tax policies, the Clean Air Act, the Parks Act, the Commission on Land Use and Rural Environment (CLURE), science and technology projects, and a provincial corporate enterprise registry.

Trade Ministers concluded the MASH Procurement (Municipalities, academia, schools, and hospitals) negotiations.

COOPÉRATION Canada - Nouveau-Brunswick sur le développement économique, l'Entente de COOPÉRATION Canada - Nouveau-Brunswick sur la diversification économique, le programme d'infrastructure Canada – Nouveau-Brunswick, l'Entente de COOPÉRATION Canada – Nouveau-Brunswick sur la planification, l'Entente de COOPÉRATION Canada – provinces de l'Atlantique sur la promotion du commerce extérieur et le Partenariat de l'industrie touristique du Canada atlantique.

Les projets ont fait l'objet d'un suivi et de divers rapports comme l'avancement du projet, les rentrées d'argent et autres. On a fourni des conseils pour l'ébauche de demandes, notamment en ce qui concerne le format, le contenu et les caractéristiques mesurables. La direction a aussi coordonné les rapports des projets (semestriels, annuels et finaux) de l'EDER et du Fonds de développement économique.

Au chapitre de la politique commerciale, le Comité de la politique en matière de commerce des produits énergétiques a étudié les changements au sein de l'industrie nord-américaine de l'électricité. On a mis l'accent sur les questions de déréglementation. Le Comité était en large partie responsable de produire les documents de consultation sur la déréglementation utilisée par le comité législatif.

On a assuré la promotion des intérêts du Nouveau-Brunswick en faisant des efforts sur le plan de la politique et des négociations en matière de commerce interne et international. Ces efforts comprenaient les éléments plus vastes du commerce comme l'Organisation mondiale du commerce, l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), l'Accord multilatéral sur l'investissement (AMI), l'Accord sur le commerce interne, de même que des sujets de préoccupation particuliers comme le bois résineux, l'électricité et les boissons alcoolisées.

Les autres efforts de promotion sur la scène nationale comprenaient les politiques relatives aux ports, aux aéroports et à la construction navale, de même que la déréglementation, les politiques fiscales, la *Loi sur l'assainissement de l'air*, la *Loi sur les parcs*, la Commission sur l'utilisation des terres et l'environnement rural (CUTER), les projets de sciences et de technologie, et un registre provincial des sociétés.

Les ministres du commerce ont terminé leurs négociations sur les marchés publics MEEO (municipalités, établissements d'enseignements supérieur, écoles et organismes de santé et de services sociaux).

This opened a domestic market estimated at $30 billion for New Brunswick and Canadian suppliers. Preparation for implementation was begun involving Economic Development, Tourism & Culture and the Department of Supply and Services.

Other sectoral issues under the Agreement on Internal Trade included development for the Department of Agriculture of a draft case against Quebec's domestic hog program; and jointly with Nova Scotia, New Brunswick contested Newfoundland's fish processing requirements.

Cela a permis aux fournisseurs néo-brunswickois et canadiens d'avoir accès au marché interne estimé à 30 milliards de dollars. On est passé à l'étape de la mise en œuvre à laquelle participent Développement économique, Tourisme et Culture, et la ministère de l'Approvisionnement et des Services.

D'autres questions sectorielles dont traite l'Accord sur le commerce intérieur comprenaient la préparation, pour le compte du ministère de l'Agriculture, d'un dossier contre le Québec sur le programme des cochons domestiques, et contre Terre-Neuve, de concert avec la Nouvelle-Écosse, en ce qui a trait aux exigences du traitement du poisson.

Culture

Heritage Branch

Heritage Branch is mandated to protect, develop and commemorate provincial historic resources of significance.

During 1998-1999, Heritage Branch was reorganized to incorporate the former Archaeological Services Branch and to establish new work units: Archaeological Services, Museum Services, Planning and Commemorations, Promotion, Old Government House and Minister's Island.

Archaeological Services

- Completed the rescue of another major Aboriginal site on the path of the new Trans-Canada Highway in the Jemseg area. The "Meadows site" was rescued by Washburn & Gillis and Jacques Whitford companies under the direct supervision of the Unit. It is a Maritime Woodland site dating to about 1200 AD.

- Undertook the first research archaeological survey above Grand Falls in search of elusive Palaeo-Indian finds (over 9,000 years old) with funding from the Viscount Bennett Trust Fund and Madaswaska Maliseet First Nation. While no evidence was found, many later period sites were found on the lake systems in the hills of northern New Brunswick.

- Continued liaison with the six Maliseet communities of New Brunswick through the government to government Maliseet Advisory Committee on Archaeology. The committee dealt with many issues surrounding the protection of individual sites (particularly those that arise from the Environmental Impact Assessment process).

- Worked with the Department of Supply and Services to protect a major Pre-Contact Period village site in the construction area of the expanded Algonquin golf course in St. Andrews.

Culture

Direction du patrimoine

La Direction du patrimoine a reçu le mandat de protéger, de développer et de commémorer les importantes ressources historiques de la province.

Pendant l'année 1998-1999, la Direction du patrimoine a été restructurée pour intégrer l'ancienne Direction des services archéologiques. De nouvelles unités de travail ont été établies : Services archéologiques, Services aux musées, Planification et commémorations, Promotion, Ancienne résidence du Gouverneur et Minister's Island.

Services archéologiques

- Les services ont terminé le sauvetage d'un site autochtone majeur sur le parcours de la transcanadienne dans la région de Jemseg. Ils ont confié le sauvetage du site « Meadows » aux entreprises Washburn & Gillis et Jacques Whitford, qui travaillent sous la supervision directe de l'unité. Il s'agit d'un site boisé maritime datant d'environ 1200 après J.-C.

- Les services ont entrepris une première prospection archéologique au-dessus de Grand-Sault à la recherche d'objets de la période paléo-indienne (datant de plus de 9 000 ans) grâce à l'aide financière du Viscount Bennett Trust Fund et de la Première nation malécite du Madawaska. Aucune preuve n'a été trouvée, mais on a découvert de nombreux sites datant de périodes postérieures dans le réseau de lacs des collines du nord du Nouveau-Brunswick.

- Des liens continus de gouvernement à gouvernement ont été maintenus avec les six collectivités malécites du Nouveau-Brunswick par l'entremise du comité consultatif malécite sur l'archéologie. Le comité s'est penché sur de nombreux problèmes liés à la protection des sites individuels (surtout ceux qui découlent du processus d'évaluation environnementale).

- Les services ont travaillé en collaboration avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services pour protéger le site d'un important village de la période préeuropéenne situé dans la zone de l'agrandissement du terrain de golf Algonquin, à St. Andrews.

- Conducted test excavations for the site of the 17th century Fort Jemseg in the lower St. John River with funding from the Viscount Bennett Trust Fund. While the site was not found, a piece of 17th century French pottery was found on the beach in the suspected location, encouraging future work.

- Worked extensively with Nova Scotia to regulate the construction of the natural gas pipeline by Maritimes and Northeast Pipeline with regard to heritage resources. This included work with the company over the rock piles near Peltoma Lake, Sunbury County.

- Worked with the Department of Natural Resources and Energy on background cultural history of the Tobique and Mount Carleton areas, preparatory to conducting systematic inventories of cultural resources. Many old Maliseet photographs were collected as part of the background studies for interpretation of the area's history.

- Screened 64 public or private projects and undertakings for potential impacts to heritage resources, mainly through the Department of Environment's Environmental Impact Assessment process.

- Issued 29 licenses for the conduct of archaeological field research, primarily in conjunction with environmental impact assessment projects.

- Worked co-operatively with Red Bank First Nation in touring the Metepenagiag Heritage Exhibit throughout the Province. In co-operation with Parks Canada, the Archaeology Unit pinpointed yet another outstanding pre-contact Native village while conducting an archaeological assessment of Red Bank's proposed Heritage Park grounds.

- Grâce à l'aide financière du Viscount Bennett Trust Fund, les services ont effectué des fouilles exploratoires pour trouver le site du Fort Jemseg, datant du XVII[e] siècle, dans le bas du fleuve Saint-Jean. Le site n'a pas été trouvé, mais on a découvert un morceau de poterie française du XVII[e] siècle sur la plage de l'endroit où l'on suppose que se trouvait le fort, ce qui encourage des travaux futurs.

- Les services ont beaucoup travaillé avec la Nouvelle-Écosse pour réglementer la protection des ressources du patrimoine pendant la construction du gazoduc de gaz naturel par Maritimes and Northeast Pipeline. Les travaux avec l'entreprise visaient notamment les îlots situés près du lac Peltoma, dans le comté de Sunbury.

- Les services ont réalisé, en collaboration avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, des travaux sur l'histoire culturelle des régions de Tobique et du mont Carleton dans le but de dresser un inventaire général des ressources culturelles. De nombreuses vieilles photos malécites ont été recueillies dans le cadre des études de base sur l'interprétation de l'histoire de cette région.

- Les services ont examiné 64 entreprises et projets publics ou privés pour étudier les répercussions possibles sur les ressources du patrimoine, surtout dans le cadre du processus d'évaluation environnementale du ministère de l'Environnement.

- Un total de 29 permis a été délivré pour des recherches archéologiques sur le terrain, surtout dans le cadre de projets d'évaluation environnementale.

- Les services ont organisé, de concert avec la Première nation de Red Bank, une tournée de l'exposition du patrimoine de Metepenagiag dans toute la province. En collaboration avec Parcs Canada, les Services archéologiques ont découvert un autre village autochtone de la période préeuropéenne en procédant à l'évaluation archéologique des terres proposées pour le parc du patrimoine de Red Bank.

Museum Services

- Provided assistance to the heritage community, including the allocation of 50 Priority Employment Program JET summer student positions and $295,000 to 55 community museums and historical societies.

- Assisted in the planning and start-up of Canada's Chocolate Museum in St. Stephen.

- Sponsored an application to the Regional Economic Development Agreement and served on the steering committee for the New Brunswick Potato Museum project in Florenceville. Funding for the planning study awarded from REDA was $47,750.

- Provided funding and professional assistance for collections management and computerization projects at the Atlantic Salmon Museum (Doaktown), Restigouche Regional Museum (Dalhousie), Moncton Museum, Albert County Museum (Hopewell Cape), Queens County Museum (Gagetown), Musée Forestier de Kedgwick, Carleton County Museum (Woodstock).

- Initiated the development of a modern collections management system for New Brunswick's Archaeological Services, including the computerization of collections data for approximately 400,000 artifacts.

- Initiated the development of Essential Museum Standards for Community Museums in partnership with the Association Museums New Brunswick.

- Implemented new school and summer children's programs at the Sheriff Andrews, Bonar Law, Doak and MacDonald Farm Provincial Historic Sites. Sheriff Andrews House received a Community Appreciation Award from the Mayor of St Andrews in recognition of that site's community programming initiatives.

Planning and Commemorations

- Designated the following sites as provincial historic sites: Old Post Office Building, Bathurst; Mud Lake Stream, York County; Shrine to Fran-

Services aux musées

- Une aide financière a été accordée au milieu patrimonial. Entre autres, 50 emplois étudiants ont été créés dans le cadre du programme d'emploi prioritaire JET, et 55 musées communautaires et sociétés historiques se sont partagés 295 000 $.

- Les services ont participé à la planification et à la mise sur pied du Musée canadien du chocolat, à St. Stephen.

- Les services ont parrainé une demande en vertu de l'Entente sur le développement économique régional et siégé au comité directeur du projet du musée de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick, à Florenceville. L'EDER a contribué une aide financière de 47 750 $ pour l'étude de planification.

- Le Musée du saumon de l'Atlantique (Doaktown), le Musée régional du Restigouche (Dalhousie), le Musée de Moncton, le Musée du comté d'Albert (Hopewell Cape), le Musée du comté de Queens (Gagetown), le Musée forestier de Kedgwick et le Musée du comté de Carleton (Woodstock) ont obtenu de l'aide financière et professionnelle pour la gestion de leurs collections et les projets d'informatisation.

- L'unité a entrepris de mettre au point un système moderne de gestion des collections pour les Services archéologiques du Nouveau-Brunswick, ce qui comprend l'informatisation des données concernant environ 400 000 objets.

- Les normes essentielles des musées ont été élaborées à l'intention des musées communautaires en collaboration avec l'Association musées Nouveau-Brunswick.

- Des nouveaux programmes estivaux et scolaires ont été conçus pour les enfants dans les sites historiques provinciaux de Sheriff Andrews, de Bonar Law, de Doak et de la Ferme MacDonald. Le maire de St. Andrews a décerné un prix d'appréciation à la Maison Sheriff Andrews en reconnaissance des programmes communautaires entrepris sur ce lieu historique.

Planification et commémorations

- Les sites suivants ont été désignés lieux historiques provinciaux : l'ancien bureau de poste, Bathurst; Mud Lake Stream, comté de York;

cis of Assisi, Skiff Lake; CPR Station, Fortin du P'tit-Sault, Edmundston; Victoria County Registry Office, Perth-Andover; Mary Grannan House, Fredericton.

- Processed nine permits for improvements to sites protected under the Historic Sites Protection Act.

- Provided technical assistance, heritage planning services and historical research to heritage organizations, groups, communities and individuals in the fields of heritage building restoration, site development, including: Town of Tracadie-Sheila, Village of Riverside-Albert, Carleton County Historical Society, and over forty individual property owners.

- Funded a historical paper by Jean Daigle on the origins of Maison Robichaud, a provincially designated historic site. The intent of the paper was to clarify, as much as possible based on existing information and interviews, who was the original owner of the house and as such, the period of construction.

- Assisted in identifying and securing $150,000 from a variety of sources to implement armour stone protection of the breakwaters at the Seal Cove Herring Stands on Grand Manan, thereby ensuring the future of this national historic district.

- Provided Land Use Planning Branch of Municipalities and Housing and planning district commissions with heritage data for various rural plans, including: Village of Grand Manan, Estey's Bridge Planning Area, Ben Lomond Rural Community (Simonds Parish) and the Loch Lomond Watershed.

- Participated on the Steering Committee for the development the Saint John Waterfront Strategic Plan and the Bay of Fundy Discovery Centre Feasibility Analysis. The objective was to develop a realistic long term strategy for the waterfront involving all land use types, with the proposed Discovery Centre being a focal-point on the city's waterfront.

Sanctuaire Saint-François d'Assise, Skiff Lake; la gare du CPR, Fortin du P'tit-Sault, Edmundston; Bureau d'enregistrement du comté de Victoria, Perth-Andover; Maison Mary Grannan, Fredericton.

- Neuf permis visant l'amélioration des sites protégés en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques* ont été traités.

- L'unité a fourni une aide technique et des services de planification du patrimoine et de recherche historique aux organismes, groupes, collectivités et particuliers qui travaillent dans les domaines de la restauration d'édifices du patrimoine et de l'aménagement de sites, notamment à la ville de Tracadie-Sheila, au village de Riverside-Albert, à la société historique du comté de Carleton et à plus de 40 propriétaires individuels.

- L'unité a financé un document historique rédigé par Jean Daigle sur les origines de la Maison Robichaud, un lieu historique provincial. Le document avait pour but d'identifier, à partir de l'information existante et d'entrevues, le propriétaire initial de la maison et la période de construction.

- L'unité a trouvé et obtenu auprès de diverses sources les 150 000 $ nécessaires à la construction d'un brise-lames en pierre sur le site de Seal Cove Herring Stands, à Grand Manan, pour protéger l'avenir de ce district historique national.

- L'unité a fourni à la Direction de la planification de l'utilisation des terres du ministère des Municipalités et de l'Habitation et aux commissions de district d'aménagement des données du patrimoine pour divers plans ruraux, y compris le Village de Grand Manan, la zone d'aménagement Estey's Bridge, la communauté rurale Ben Lomond (Simonds Parish) et le bassin hydrographique Loch Lomond.

- L'unité a siégé au comité directeur sur l'élaboration du plan stratégique du secteur riverain de Saint-Jean et sur l'étude de faisabilité du centre des découvertes de la baie de Fundy. Le comité avait pour objectif d'élaborer pour le secteur riverain une stratégie réaliste à long terme qui mettrait à contribution tous les types d'utilisation des terres et qui ferait du centre des découvertes le point de mire du secteur riverain de la ville.

- Assisted the City of Miramichi in developing a Terms of Reference for a waterfront strategic plan. This study is presently underway and involves a host of cultural resources.

Promotion

- Co-ordinated Heritage Fair project, which included planning for nine fairs to be held in Saint John, St. Stephen. Rothesay, Moncton (2), Riverside, New Denmark, Bathurst, and Red Bank (Metepenagiag). Non-government funding included: CRB Foundation ($7,500); Coop Atlantic ($2,700); the New Brunswick Division of Noranda ($300).

- Co-ordinated Heritage Week 1999 celebration; supplied information packages to 3,700 partners across the province; partnered with the Department of Agriculture to present a mini-trade show and awards presentation for Women in Agriculture; produced first heritage week television advertisements (30 seconds and 60 seconds).

- Expanded Heritage Web site to allow for online registration for Heritage Week events, e-mail inquiries for Heritage Week and offered Heritage Week contest on line. Partnered with Connect New Brunswick to promote on line activities.

Old Government House

- Directed and co-ordinated the ongoing renovations of Old Government House, a National and Provincial Historic Site, representing a $5.5 million project.

- Initiated the development of an interpretation policy and related public programming designed to reaffirm Old Government House as a key provincial symbol for New Brunswick's heritage and culture.

- La Ville de Miramichi a obtenu de l'aide pour élaborer le cadre de référence d'un plan stratégique pour le secteur riverain. Cette étude est actuellement en cours et englobe quantité de ressources culturelles.

Promotion

- L'unité a coordonné le projet Célébration du patrimoine, qui comprenait la planification de neuf célébrations à Saint-Jean, St. Stephen, Rothesay, Moncton (2), Riverside, New Denmark, Bathurst et Red Bank (Metepenagiag). Ce projet a bénéficié de fonds non gouvernementaux : Fondation CRB (7 500 $); Coop Atlantique (2 700 $); Noranda, division du Nouveau-Brunswick (300 $).

- L'unité a coordonné les célébrations de la Semaine du patrimoine 1999 : on a distribué des trousses d'information à 3 700 partenaires partout dans la province; un partenariat a été établi avec le ministère de l'Agriculture pour présenter des mini-foires commerciales et remettre des prix aux femmes en agriculture. L'unité a produit les premières publicités télévisées sur la Semaine du patrimoine (30 et 60 secondes).

- Le site Web de la Direction du patrimoine a été modifié et augmenté pour permettre l'inscription en ligne aux activités de la Semaine du patrimoine et les demandes de renseignements sur la Semaine du patrimoine par courriel. L'unité a organisé un concours en ligne sur la Semaine du patrimoine. Un partenariat a été établi avec Connect NB Branché pour promouvoir les activités en ligne.

Ancienne résidence du Gouverneur

- L'unité a dirigé et coordonné la rénovation de l'Ancienne résidence du Gouverneur, un lieu historique national et provincial, ce qui représente un projet de 5,5 millions $.

- L'unité a entrepris d'élaborer une politique d'interprétation et de programmes publics connexes destinés à réaffirmer l'Ancienne résidence du Gouverneur comme un symbole provincial clé du patrimoine et de la culture du Nouveau-Brunswick.

- Provided ongoing assistance to the Old Government House Advisory Committee, and assisted in Commemorating the City of Fredericton's 150th year of incorporation.

-
- Initiated the development of management infrastructures and building services essential to the operation of a public meeting facility, museum, gallery, and major tourist attraction.

- Developed the *Policy on Use of Public Space* (approved by the Executive Council in November 1998) which provides guidelines for the promotion and use of public space at Old Government House.

Minister's Island

- Provided ongoing assistance to the Ministers Island Advisory Committee and the delivery of a tour program to the general public.

- Carried out resource protection, site enhancement and emergency repairs with assistance from the Environmental Trust Fund program and the Ice Storm Disaster Relief program.

- Took immediate action as a result of a major break-in and act of vandalism to secure the artifacts and buildings and initiated an upgrading of security systems and procedures.

Arts Development Branch

The role of the Arts Development Branch is to assist in the development of the arts and culture in New Brunswick by assisting in the development of emerging artists, by increasing the number of New Brunswickers participating in the cultural sector, and by developing an appreciation of the value of the arts and culture in other government departments and agencies.

The Arts Development Branch works in close collaboration with the New Brunswick Arts Board to facilitate the development of professional artists and the achievement of excellence in the arts in New Brunswick.

- Une aide continue a été accordée au comité consultatif sur l'Ancienne résidence du Gouverneur, et l'unité a participé à la commémoration du 150e anniversaire de la constitution de la Ville de Fredericton en corporation.

- L'unité a entrepris de développer des infrastructures de gestion et des installations techniques essentielles à l'exploitation d'un lieu de réunion publique, d'un musée, d'une galerie et d'une attraction touristique importante.

- L'unité a élaboré la *Politique sur l'utilisation de l'espace public* (approuvée par le Conseil exécutif en novembre 1998) qui fournit des lignes directrices sur la promotion et l'utilisation de l'espace public de l'Ancienne résidence du Gouverneur.

Minister's Island

- L'unité a fourni une aide continue au comité consultatif de Minister's Island et a offert un programme de visites au grand public.

- L'unité a entrepris des réparations afin de protéger les ressources et améliorer le site, de même que des réparations d'urgence, grâce à l'aide du programme du Fonds en fiducie pour l'environnement et du programme de secours aux victimes de la tempête de verglas.

- À la suite d'une entrée par effraction et d'un acte de vandalisme, l'unité a pris des mesures immédiates afin de protéger les objets et les bâtiments et a amélioré les systèmes et procédures de sécurité.

Direction du développement des arts

Le rôle de la Direction du développement des arts est d'aider au développement des arts et de la culture au Nouveau-Brunswick en favorisant l'avancement des artistes prometteurs, en incitant les Néo-Brunswickois à participer au secteur culturel et en encourageant d'autres ministères et organismes à apprécier la valeur des arts et de la culture.

La Direction du développement des arts travaille en étroite collaboration avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour faciliter l'avancement des artistes professionnels et l'atteinte de l'excellence dans les arts au Nouveau-Brunswick.

Branch Objectives:

- To provide professional artists and arts organizations with technical, administrative and financial support to foster excellence and encourage the dissemination of their works of art.
- To help local community arts organizations promote, present, or develop arts and/or craft activities.
- To help arts professionals promote their work, expand their audience and participate in event both in and out-of-province.
- To assist New Brunswick-based performing arts companies, film co-operatives, craft councils and artists-run centres with their operating costs.

The 1998-1999 fiscal year marked a change in the operations of the Arts Development Branch. The assessment process for the juried programs (Creation and Documentation, NB Arts by Invitation, Excellence, Artists in Residence, and Arts Scholarships) was conferred upon the New Brunswick Arts Board. Because of this shift of responsibility, the staff of the branch became more involved in working to promote community cultural development in addition to assessing the grant programs.

Cultural Development

- Arts Development worked with the Regional Development Corporation (RDC) to hire a consultant to develop a long-term business plan for Beaverbrook Auditorium Inc. (Theatre New Brunswick and the Playhouse) in order to find a long-term solution to their financial problems, as well as working closely with the Board and staff of the Beaverbrook Auditorium.
- The branch was involved in the organisation of Contact East 1998, held in Wolfville, Nova Scotia. Contact East, an Atlantic Provinces Performing Arts showcase, featured a significant number of New Brunswick performers and involved performing arts presenters from New Brunswick.

Objectifs de la direction :

- Fournir de l'aide technique, administrative et financière aux artistes professionnels et aux organismes artistiques afin de promouvoir l'excellence et de faire connaître leurs œuvres d'arts.
- Aider les organismes communautaires artistiques de la région à promouvoir, à présenter ou à organiser des activités reliées aux arts ou à l'artisanat.
- Aider les artistes professionnels à promouvoir leur travail, à élargir leur public et à participer à des événements au Nouveau-Brunswick ou à l'extérieur de la province.
- Aider à payer les coûts d'exploitation des entreprises spécialisées dans les arts du spectacle, des coopératives cinématographiques, des conseils d'artisanat et des centres gérés par des artistes.

L'année financière 1998-1999 a marqué un changement dans les activités de la Direction du développement des arts. Le processus d'évaluation des programmes contrôlés par un jury (Création et documentation, Arts sur invitation N.-B., Excellence, Programme des artistes résidents et bourses d'étude en arts) relève maintenant du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick. En raison de ce changement, le personnel de la direction s'implique davantage dans la promotion de l'avancement culturel de la communauté en plus d'évaluer les programmes de subventions.

L'avancement culturel

- La Direction du développement des arts a travaillé avec la Société d'aménagement régional (SAR) afin d'embaucher un consultant dont la tâche est de développer un plan d'activités à long terme pour la salle Beaverbrook (Théâtre Nouveau-Brunswick et le Playhouse). Le but est de trouver une solution à long terme pour leurs problèmes financiers et d'établir une collaboration étroite entre le Conseil et le personnel de la salle Beaverbrook.
- La Direction a participé à l'organisation de Contact-Est 1998 qui a eu lieu à Wolfville, en Nouvelle-Écosse. Contact-Est, un salon commercial des arts du spectacle du Canada atlantique, a mis en vedette de nombreux artistes du spectacle néo-brunswickois et accueille des présentateurs des arts du spectacle du Nouveau-Brunswick.

- Staff held a workshop and information session in Red Bank in order to inform native artists of the existing arts programs as well as programs which provide funding for professional and non-professional native artists.

- Three information sessions about arts programs and grants available to professional and non-professional artists and arts groups were held in Tracadie-Sheila, Edmundston and Saint John, including a workshop on how to prepare a grant application.

- The branch was involved in the development and implementation of the Cultural Strategy for the Sommet de la Francophonie with the Department of Intergovernmental and Aboriginal Affairs and the federal Department of Canadian Heritage.

- Works of art were loaned from the Art Bank collection to the Andrew and Laura McCain Gallery in Florenceville. Staff worked in setting up the exhibition.
- Arts Development was involved in the planning stage of the Symposium d'art actuel, which was to be held in conjunction with the Sommet de la Francophonie in Moncton.

- Staff worked with the Department of Education to initiate an Artists-in-Schools Residency Program within the Anglophone and Francophone public school system. Artists were chosen to work in selected schools for a minimum of three to a maximum of five days. This initiative placed emphasis on the educational components of the arts, encouraging the students and teachers to become more involved through the extended workshops and presentations that were offered.

- The branch was actively involved in the New Brunswick Sound Initiative Task Team, along with other sections of the Department. The Task Team consulted with New Brunswick music industry professionals for their input into the report.

- Staff played a key advisory role in the establishment of the Provincial Music Industry Association - Music/Musique NB. The Association brings together both linguistic communities. The Board is comprised of producers, managers, dis-

- Le personnel a organisé des ateliers et des séances d'information à Red Bank pour informer les artistes autochtones sur les programmes pour artistes et les programmes de financement pour les artistes autochtones professionnels et non professionnels.

- La direction a organisé trois séances d'information à Tracadie-Sheila, à Edmundston et à Saint-Jean, y compris un atelier sur la façon de rédiger une demande de subvention. Ces séances portaient sur les subventions et les programmes pour artistes professionnels et non professionnels.

- La direction a travaillé, en collaboration avec le ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones et le ministère fédéral du Patrimoine canadien, à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une stratégie culturelle pour le Sommet de la Francophonie.

- La Andrew and Laura McCain Gallery de Florenceville a emprunté des œuvres d'art à la collection de la Banque d'œuvres d'art. Le personnel a préparé l'exposition.
- La direction a participé à la planification du Symposium d'art actuel, lequel s'est déroulé conjointement avec le Sommet de la Francophonie à Moncton.

- La direction a travaillé avec le ministère de l'Éducation au lancement du Programme d'artistes résidents en milieu scolaire dans les écoles publiques anglophones et francophones. On a choisi des artistes pour travailler dans certaines écoles pendant un minimum de trois jours et un maximum de cinq jours. Cette initiative a mis l'accent sur les aspects éducatifs des arts en encourageant les élèves et les enseignants à s'impliquer davantage et à participer à des ateliers prolongés et à des présentations.

- La Direction du développement des arts a participé activement au groupe de travail d'Initiative sonore Nouveau-Brunswick avec d'autres sections du ministère. Le groupe de travail a sollicité la contribution de professionnels de l'industrie de la musique pour la rédaction du rapport.

- Le personnel a joué un rôle consultatif important dans l'établissement de l'Association provinciale de l'industrie de la musique Music/Musique NB. Cette dernière regroupe les deux communautés linguistiques. Le conseil, composé de producteurs,

tributors, record labels, musicians, media, and other music industry professionals and represents the entire region.

- The branch, through the New Brunswick Sound Initiative (NBSI) program, was responsible for the inclusion of New Brunswick music industry representatives to participate in a meeting with the Nova Scotia and Newfoundland and Labrador music industry associations, the East Coast Music Association, and industry representatives from Prince Edward Island. As a result of this meeting, a Pan Atlantic Music Association Collective (PAMAC) was formed. PAMAC allows exchange of resources and information which will continue to be beneficial to the development of the industry in New Brunswick and its new association, Music/Musique NB.

- The Branch organized a series of information seminars in collaboration with Music/Musique NB. Arts Development staff were joined by New Brunswick industry leaders in each location to provide information on NBSI programs and the music business in general. Each seminar concluded with a question and answer period. Seminars were conducted in Fredericton, Saint John, Edmundston, Miramichi, Bathurst, Caraquet and Moncton.

- The portion of the Government Grants Program from Executive Council which provides assistance to arts festivals was transferred to the Arts Development Branch. Some of the new criteria developed for the Arts Festivals program include excellence in the quality of project programming and contribution to the development of the arts in the community. Arts festivals are professional events where performing arts, literary arts, crafts, films and videos are the main components.

- The annual Excellence Awards ceremony, organized by the Branch, was held at the Legislative Assembly. The four award recipients are selected by a New Brunswick Arts Board jury. The winners distinguished themselves through their achievements and their contribution to visual arts, literary arts, arts education and cultural community development.

de directeurs, de distributeurs, de représentants de maisons de disques et des médias, ainsi que d'autres professionnels de l'industrie, représente toute la région.

- Par l'entremise du programme Initiative sonore NB, la direction a assuré la participation des représentants de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick à une réunion qui regroupait les associations de l'industrie de la musique de la Nouvelle-Écosse, de Terre-Neuve et du Labrador, la East Coast Music Association et des représentants de l'industrie de l'Île-du-Prince-Édouard. À la suite de cette réunion, on a formé la Pan Atlantic Music Association Collective (PAMAC). PAMAC permet l'échange de ressources et d'information, ce qui va continuer à favoriser le développement de l'industrie au Nouveau-Brunswick et de sa nouvelle association Music/Musique NB.

- En collaboration avec Music/Musique NB, la direction a organisé une série d'ateliers d'information à Fredericton, Saint-Jean, Edmundston, Miramichi, Bathurst, Caraquet et Moncton. Son personnel s'est joint aux chefs de file de l'industrie du Nouveau-Brunswick pour fournir de l'information sur les programmes Initiative sonore NB et sur l'industrie de la musique en général. Chaque atelier se terminait par une période de questions et réponses.

- La partie du Programme de subventions gouvernementales du conseil exécutif qui fournit de l'aide aux festivals artistiques relève maintenant de la Direction du développement des arts. Certains des nouveaux critères établis pour le programme des festivals des arts comprennent l'excellence dans la qualité de la programmation et la contribution à l'avancement des arts au sein de la collectivité. Les festivals portent essentiellement sur les arts du spectacle, les arts littéraires, l'artisanat, et les productions cinématographiques et vidéos.

- La Cérémonie des prix d'excellence artistique, organisée par la direction, s'est déroulée à l'Assemblée législative. Le jury du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a sélectionné les quatre récipiendaires. Les gagnants se sont distingués par leurs réalisations et leur contribution aux arts visuels, aux arts littéraires, à l'enseignement des arts et au développement communautaire en matière de culture.

Grants Allocated in 1998-1999

Cultural Exchange Program

$29,912 was allocated among 21 projects under the Cultural Exchange Program. The purpose of the Québec/New Brunswick Cooperation Agreement is to promote increased participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec's events; to contribute to the development of the arts and to expand the market for the cultural products of both provinces. The projects included the visual arts, performing arts, music, theatre, film, literary arts, and multidisciplinary arts.

Professional Artists Associations

$25,000 was divided between two professional arts associations, the Association acadienne des artistes profesionnel.le.s du Nouveau-Brunswick and the New Brunswick Music Association.

Publishers Assistance

$50,810 was disbursed among nine publishers and three arts publications.

Artist-In-Schools

$30,000 was allocated for the Artists-in-Schools Program to assist over sixty schools in their presentations of various artists or artistic groups. This project is jointly funded with the anglophone and francophone sectors of the Department of Education, which also provided $30,000.

National Arts Organisations

$1,200 was provided to the Canadian Conference of the Arts.

Provincial Community Arts Organisations

$132,450 was disbursed among nine provincial community arts organizations. These organizations provide services to individuals or member associations on a provincial scale in the areas of craft, literary arts, music, and cultural community development.

Attribution de subventions en 1998-1999

Programme d'échange culturel

On a réparti la somme de 29 912 $ entre 21 projets dans le cadre du Programme d'échange culturel. L'Entente de coopération Québec – Nouveau-Brunswick a pour but d'accroître la participation des artistes québécois aux événements culturels majeurs du Nouveau-Brunswick et vice-versa, de contribuer à l'avancement des arts et d'augmenter le marché des produits culturels des deux provinces. Les projets comprennent les arts visuels, les arts du spectacle, le théâtre, les arts cinématographiques, les arts littéraires et les arts multidisciplinaires.

Associations d'artistes professionnels

On a divisé la somme de 25 000 $ entre deux associations artistiques professionnelles : l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick et l'Association de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick

Aide aux éditeurs

On a distribué la somme de 50 810 $ entre neuf maisons d'édition et trois publications artistiques.

Artistes en milieu scolaire

On a remis la somme de 30 000 $ au Programme des artistes en milieu scolaire afin d'aider une soixantaine d'écoles à présenter différents artistes ou groupes artistiques. Ce projet est financé conjointement par les secteurs anglophones et francophones du ministère de l'Éducation, lequel apporte une contribution de 30 000 $.

Organismes artistiques nationaux

La Conférence canadienne des arts s'est vue attribuer 1 200 $.

Organismes artistiques communautaires - Province

La somme de 132 450 $ a été distribuée entre neuf organismes artistiques communautaires provinciaux. Ces organismes offrent des services aux particuliers ou aux associations membres à l'échelle de la province dans les secteurs de l'artisanat, des arts littéraires, de la musique et du développement communautaire en matière de culture.

Local Community Arts Organizations

This program assists local community arts organizations to promote, present, plan, or develop arts or craft activities in the community.

A total of $64,700 was allocated among 41 local community arts organizations, including local community arts councils, sociétés culturelles, community galleries and community theatre groups, and local arts festivals.

Arts Festivals

This program encourages New Brunswick's major arts festivals which promote, present, plan or develop arts related activities in the community.

A total of $31,680 was distributed among the following major arts festivals: Festival-By-the Sea, Festival acadien de Caraquet, Miramichi Folksong Festival, Festival international de musique baroque de Lamèque, New Brunswick Crafts Council Inc. and New Brunswick Highland Games.

Professional Arts Organizations

This program assists with the operating costs of New Brunswick-based performing arts companies, film co-operatives, public art galleries and artist-run centres.

A total of $394,000 was allocated among 18 professional arts organizations:

- $250,000 was disbursed between Theatre New Brunswick, Live Bait Theatre, Théâtre l'Escaouette and Théâtre Populaire d'Acadie.
- $41,000 was provided to Symphony New Brunswick.
- $5,000 was provided to Opera New Brunswick.
- $40,000 was divided between DancEast Foundation Inc. and Productions DansEncorps, Inc.
- A total of $43,500 was distributed among UNB Art Centre, Galerie Colline, Inc. Galerie d'art de l'Université de Moncton and artist-run centres Galerie Sans Nom Coop, Ltée, Gallery Connexion, Imago, Inc. and Struts Gallery.
- $2,500 was provided to Tycheco inc., a multidisciplinary company.

Organismes artistiques communautaires - Région

Ce programme aide les organismes artistiques communautaires locaux à promouvoir, à présenter, à planifier ou à organiser des activités relatives aux arts ou à l'artisanat dans leur communauté.

La somme de 64 700 $ a été répartie entre 41 organismes artistiques communautaires de la région, y compris des conseils des arts communautaires locaux, des sociétés culturelles, des galeries communautaires, des troupes de théâtre communautaires et des festivals des arts locaux.

Festivals des arts

Ce programme appuie les principaux festivals des arts du Nouveau-Brunswick qui promouvoient, présentent, planifient ou organisent des activités en rapport avec les arts dans la communauté.

On a réparti 31 680 $ entre les festivals suivants : Festival-By-the-Sea, Festival acadien de Caraquet, Miramichi Folksong Festival, Festival international de musique baroque de Lamèque, New Brunswick Crafts Council Inc. et New Brunswick Highland Games.

Organismes artistiques professionnels

Ce programme aide à payer les coûts d'exploitation des entreprises du Nouveau-Brunswick spécialisées dans les arts du spectacle, des coopératives cinématographiques, des galeries d'art publiques et des centres gérés par des artistes.

La somme de 394 000 $ a été répartie entre 18 organismes artistiques professionnels :

- Theatre New Brunswick, Live Bait Theatre, le Théâtre l'Escaouette et le Théâtre populaire d'Acadie ont reçu 250 000 $.
- On a remis 41 000 $ à Symphony New Brunswick.
- Opera New Brunswick a reçu 5000 $.
- DancEast Foundation Inc. et Productions DansEncorps se sont partagé 40 000 $.
- Un total de 43 500 $ a été réparti entre le UNB Art Centre, la Galerie Colline, Inc., la Galerie d'art de l'Université de Moncton et les centres gérés par des artistes : Galerie Sans Nom Coop, Ltée, Gallery Connexion, Imago, Inc. et Struts Gallery.
- On a remis 2 500 $ à Tycheco inc., une entreprise multidisciplinaire.

- $12,000 divided between Cinémarévie Coop, Ltée, and New Brunswick Filmmakers' Coop, Ltd.

New Brunswick Sound Initiative

A new program was established for the sound recording industry in New Brunswick with funding from the Regional Development Corporation's Economic Development Fund. The New Brunswick Sound Initiative was created to enhance and bolster the New Brunswick sound recording industry, in order to build a foundation for future growth for businesses operating in the New Brunswick music and sound recording sector and to enable this sector to be competitive on a national and international scale.

Programs under the NB Sound Initiative include Infrastructure, Demo and Sound Recording, Product Marketing and Talent Development.

A total of $421,667 was distributed among 51 projects for the production of demos and sound recording; for music professionals, songwriters, producers, distributors to attend music industry activities including conferences, showcases, workshops, mentorship opportunities and apprenticeship programs; as well as for the marketing and promotion of completed sound recording projects.

The New Brunswick Art Bank

The Art Bank provides a record of excellence in the visual arts in the province. The art works are displayed in offices of the provincial government in Fredericton, and are loaned for exhibition in galleries throughout the province.

The New Brunswick Art Bank show, *Acquisitions 1997-1998*, toured Galerie Sans Nom, Moncton; Andrew and Laura McCain Gallery, Florenceville; UNB Art Centre, Fredericton; and Galerie Colline, Edmundston.

- On a réparti 12 000 $ entre Cinémarévie Coop, Ltée, et New Brunswick Filmmakers' Coop, Ltd.

Initiative sonore Nouveau-Brunswick

Un nouveau programme pour l'industrie de l'enregistrement sonore a été mis en place grâce au financement du Fonds de développement économique de la Société d'aménagement régional. L'organisme Initiative sonore Nouveau-Brunswick a été créé pour promouvoir et renforcer l'industrie de l'enregistrement sonore du Nouveau-Brunswick. Son mandat est d'établir une base pour la croissance future des entreprises œuvrant dans l'industrie de l'enregistrement sonore et de la musique au Nouveau-Brunswick et de permettre à ce secteur d'être concurrentiel à l'échelle nationale et internationale.

Les programmes parrainés par Initiative sonore NB sont les suivants : Infrastructure, Enregistrement sonore et démo, Marketing du produit et Développement de talent.

On a réparti 421 667 $ entre 51 projets pour la production de démos et d'enregistrements sonores, afin d'inciter les professionnels de la musique, les compositeurs, les producteurs et les distributeurs à participer aux activités de l'industrie de la musique, y compris des conférences, des salons professionnels, des ateliers, des possibilités de mentorat et des programmes d'apprentissage, ainsi que pour le marketing et la promotion des projets d'enregistrement sonore une fois terminés.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

La Banque d'œuvres d'art a fait ses preuves en matière d'arts visuels au Nouveau-Brunswick. Les œuvres d'art sont affichées dans les bureaux du gouvernement provincial à Fredericton et prêtées aux galeries de la province aux fins d'exposition.

L'exposition de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick, *Acquisitions 1997-1998*, a été présentée à la Galerie Sans Nom, à Moncton, à la Andrew and Laura McCain Gallery, à Florenceville, au UNB Art Centre, à Fredericton et à la Galerie Colline, à Edmundston.

Special Projects

A total of $67,290 was allocated among the following as special projects: the 1999 Canada Winter Games Host Society, Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick, CMT Country, Confederation Centre of the Arts, Contact East, DeepSee Visual Arts Fest, FrancoFête de Moncton 1998, Theresa Malenfant, North Shore Mi'kmaq District Council, George Paul.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board provided consultation in the preparation of Bill 53, *An Act to Amend the New Brunswick Arts Board Act,* that was passed by the Legislature on March 11, 1999. Proclamation of Bill 53 will establish the NBAB as a crown agency at arm's length from government. The board will be responsible for recognising and rewarding excellence through its arts assistance programs.

In December 1998, the New Brunswick Arts Board assumed responsibility for the five juried programs of financial assistance that were previously administered by the Arts Development Branch: the Excellence Awards, Arts Scholarships, Arts-by-Invitation, Creation and Documentation, and Artist-in-Residence Programs. The juried programs encourage excellence in the arts, primarily at the professional level. Board members selected prominent professional artists to serve on a total of six juries that adjudicated 318 applications to the juried programs. The juries recommended 108 artists, students and arts organisations for funding totalling $400,000. Funding for the juried programs is provided by the Arts Development Trust Fund (lottery).

Other responsibilities of the New Brunswick Arts Board included leading the Adjustment Committee on Training in the Culture Sector that brought together six representatives from the arts and heritage sectors and two from government. The Committee's research project, funded by the Department of Labour, included data collection and analysis on career preparation and experience in culture from all regions of the province.

Projets spéciaux

On a attribué la somme de 67 290 $ pour les projets spéciaux suivants : la 1999 Canada Winter Games Host Society, l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick, le CMT Country, le Confederation Centre of the Arts, Contact-Est, le DeepSee Visual Arts Fest, la FrancoFête de Moncton 1998, Theresa Malenfant, le North Shore Mi'kmaq District Council et George Paul.

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des Arts du Nouveau-Brunswick a été consulté pour la préparation du projet de loi 53, la *Loi modifiant la Loi sur le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick,* que la législature a adopté le 11 mars 1999. La proclamation du projet de loi 53 fera du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick un organisme d'État indépendant du gouvernement. Le Conseil aura la responsabilité de reconnaître et de récompenser l'excellence par l'entremise de ses programmes d'aide aux arts.

En décembre 1998, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a assumé la responsabilité reliée aux cinq programmes d'aide financière contrôlés par un jury, lesquels relevaient auparavant de la Direction du développement des arts : Prix d'excellence artistique, bourses d'études en arts, Arts sur invitation, Création et Documentation et programmes des artistes résidents. Les programmes contrôlés par un jury encouragent l'excellence dans les arts, particulièrement sur le plan professionnel. Les membres du Conseil ont sélectionné des artistes professionnels reconnus pour faire partie des six jurés qui se sont prononcés sur 318 demandes envoyées aux programmes contrôlés par un jury. Les jurys ont recommandé 108 artistes, étudiants et organismes artistiques, pour recevoir un financement totalisant 400 000 $. Le Fonds en fiducie pour l'avancement des arts (loterie) finance les programmes contrôlés par un jury.

Les autres responsabilités du Conseil des arts incluent la présidence du comité d'adaptation sur la formation dans le secteur de la culture. Le comité regroupe six représentants des arts et du patrimoine, de même que deux représentants du gouvernement. Le projet de recherche du comité, financé par le ministère du Travail, comprenait la cueillette et l'analyse de données de toutes les régions de la province sur la préparation professionnelle et l'expérience en matière de culture.

The New Brunswick Arts Board acts as a liaison between the arts community and government as well as with national arts agencies. The NBAB staff, along with the Arts development Branch staff, presented three information sessions about arts grants in Moncton, Sackville, Saint John, and presented a workshop on how to prepare a grant application to the conference for aboriginal artists, *The Business of Arts*, held in Fredericton. The staff also facilitated three meetings for two federal arts agencies to disseminate information to New Brunswick artists. The sixteen volunteer members of the New Brunswick Arts Board held consultation sessions with artists in four centres in conjunction with their Board meetings in Red Bank, Saint John, Lamèque and Fredericton.

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick sert de lien entre la communauté des arts et le gouvernement, et avec les organismes artistiques nationaux. Le personnel du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, de concert avec le personnel de la Direction du développement des arts, a organisé trois séances d'information sur les subventions pour les arts à Moncton, Sackville et Saint-Jean. Ils ont aussi présenté un atelier sur la façon de rédiger une demande de subvention à la conférence des artistes autochtones, *The Business of Arts*, qui se tenait à Fredericton. Le personnel a organisé trois réunions pour deux organismes artistiques fédéraux qui voulaient distribuer de l'information aux artistes néo-brunswickois. Les 16 membres bénévoles du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick ont tenu des séances de consultation avec des artistes de quatre centres, en même temps que se déroulaient les réunions du Conseil à Red Bank, Saint-Jean, Lamèque et Fredericton.

Film New Brunswick

Film New Brunswick was established to promote and support the development of an economically viable and vibrant film industry in New Brunswick. Film NB supports a wide range of projects, including feature films, television series, documentaries, animation, movies of the week, etc. Film NB is mandated to:

- Ensure continuing production of quality New Brunswick films appealing to a variety of audiences.
- Increase opportunities for New Brunswick residents working in the New Brunswick film industry for employment, skills development, creative expression, and national and international marketing of their film products.
- Increase the value of the New Brunswick economy.
- Increase the international visibility of New Brunswick in the film industry.

Film NB provides services and support programs in three areas:

Local film industry

Film NB provides financial assistance (development loans and equity investments) to New Brunswick residents to develop and produce films. Programs also

Film Nouveau-Brunswick

Film Nouveau-Brunswick a été mis sur pied dans le but de promouvoir et d'appuyer le développement d'une industrie cinématographique viable et dynamique au Nouveau-Brunswick. Film NB appuie une grande variété de projets, y compris des longs métrages, des séries d'émissions télévisées, des documentaires, des dessins animés, des téléfilms de la semaine, etc. Dans le cadre de son mandat, Film NB doit :

- Assurer la production constante de films néo-brunswickois de qualité, susceptibles de plaire à un public varié.
- Augmenter les possibilités d'emplois, de perfectionnement professionnel et d'expression créative des résidents du Nouveau-Brunswick qui œuvrent dans l'industrie cinématographique de la province et leur permettre de commercialiser leurs produits sur les marchés national et international.
- Augmenter la richesse économique du Nouveau-Brunswick.
- Accroître la présence internationale du Nouveau-Brunswick dans l'industrie cinématographique.

Film NB offre des services et des programmes de soutien dans trois secteurs :

Industrie cinématographique locale

Film NB offre aux résidents du Nouveau-Brunswick une aide financière (prêts de développement et investissement en actions) pour le développement et la

support the training, mentorship and professional development of New Brunswick residents employed in the film industry.

Out-of-province film production companies

Film NB works to attract out-of-province film producers to use New Brunswick locations and personnel in producing their films.

New Brunswick & out-of-province partnerships in film production

Film NB offers financial assistance (loans and equity investments) to cooperative partnerships between New Brunswick film production companies and film production companies from out-of-province.

Programs

Labour Incentive Tax Credit Program

To encourage the hiring of New Brunswick residents on a film production, this program can provide a Tax Credit equal to a maximum of 40 percent of wages to a maximum of 50 percent of the total costs of production. The value of this credit may also be included as part of the calculation of a production company's equity in a production.

Development Loans

Film NB provides support for the development stage of eligible New Brunswick based film projects, including co-productions with New Brunswick companies. This can include development of a dramatic treatment and research through to final draft or outline for film or television, including pre-production and budget preparation.

Equity Investment Program

This program can provide equity funding in productions which are produced or co-produced by New Brunswick producers.

réalisation de films. Ses programmes appuient aussi la formation, le mentorat et le perfectionnement professionnel des résidents du Nouveau-Brunswick employés dans l'industrie cinématographique.

Compagnies cinématographiques hors de la province

Film NB incite les réalisateurs hors de la province à utiliser des lieux de tournage et du personnel néo-brunswickois pour la réalisation de leurs films.

Partenariats internes – externes pour la réalisation de films

Film NB offre une aide financière (prêts et investissements en actions) aux compagnies cinématographiques du Nouveau-Brunswick et d'ailleurs qui établissent des partenariats coopératifs.

Programmes

Programme de crédit d'impôt pour l'incitation à la main d'œuvre

Afin d'encourager l'embauche de résidents du Nouveau-Brunswick pour la réalisation d'un film, ce programme offre un crédit d'impôt qui équivaut à 40 p. 100 des salaires, sans toutefois dépasser 50 p. 100 du coût total de la production. La valeur du crédit d'impôt peut aussi faire partie du calcul de l'apport d'une compagnie cinématographique à la réalisation du film.

Prêts de développement

Film NB appuie l'étape de développement de projets de film basés au Nouveau-Brunswick, ainsi que les projets de coproduction avec des compagnies néo-brunswickoises. Les activités admissibles au financement peuvent comprendre le développement d'un traitement et la recherche jusqu'à la rédaction du scénario final ou une description (pour le cinéma ou la télévision), y compris la préproduction et la préparation du budget.

Programme d'investissement en actions

Ce programme peut fournir un investissement en actions pour des projets qui sont produits ou coproduits par des réalisateurs néo-brunswickois.

Industry Support Programs

Mentorship

This program, funded through the Department of Labour, provides limited support to New Brunswick film production companies engaged in co-production partnerships or in independent production, to create professional training opportunities for New Brunswick residents on film crews.

Professional Development Assistance

This program provides limited support to individuals for professional training opportunities outside the province that enhance skills development.

Promotional Travel Assistance

This program provides financial assistance to New Brunswick resident filmmakers to travel to significant festivals and film-related events to which they have been officially invited or selected for screening and/or competition outside New Brunswick.

Short Film Venture Program

This program provides financial assistance for New Brunswick filmmakers to make short films as a showcase of their skills and to provide marketing and training opportunities.

Workshop Assistance

This program provides financial assistance for New Brunswick residents and production companies to attend professional development workshops.

Location Scouting

Film NB provides initial location scouting services whether it is for a television series, feature film, movies of the week, documentary, animation, or children's series. This service is primarily used by outside producers interested in filming in New Brunswick.

Programmes de soutien à l'industrie

Mentorat

Financé par le ministère du Travail, ce programme fournit un soutien partiel aux compagnies cinématographiques du Nouveau Brunswick qui font partie d'un partenariat de coproduction ou qui entreprennent une production indépendante. Son but est de créer des possibilités de perfectionnement professionnel pour les résidents du Nouveau-Brunswick œuvrant au sein d'équipes de production.

Aide au perfectionnement professionnel

Ce programme offre aux particuliers une aide limitée pour des activités de perfectionnement professionnel hors province susceptibles d'accroître leurs compétences.

Aide à la promotion

Ce programme fournit une aide financière aux cinéastes qui résident au Nouveau Brunswick pour leur participation à d'importants festivals et événements cinématographiques auxquels ils ont officiellement été invités ou pour lesquels leurs films ont été choisis pour visionnement ou concours à l'extérieur du Nouveau-Brunswick

Programme d'aide au court métrage

Ce programme fournit aux cinéastes néo-brunswickois de l'aide financière pour la réalisation de courts métrages, leur permettant de mettre en évidence leurs talents et de profiter de possibilités de commercialisation et de formation.

Participation à des ateliers de formation

Ce programme fournit aux résidents du Nouveau-Brunswick et aux compagnies cinématographiques une aide financière pour leur participation à des ateliers de perfectionnement professionnel.

Recherche de lieux de tournage

Qu'il s'agisse de séries d'émissions télévisées, de longs métrages, de téléfilms de la semaine, de documentaires, de dessins animés ou de séries d'émissions pour enfants, Film NB fournit des services de recherche initiale de lieux de tournage. Ce sont surtout les réalisateurs hors province qui cherchent à tourner au Nouveau-Brunswick qui se prévalent de ce service.

Results 1998-1999

- During 1998-1999, Film NB assisted with 19 projects, including feature films, TV series, movies of the week and documentaries.

- The total value of productions undertaken in 1998-1999 exceeded $30,000,000.
- Film NB provided development loans to New Brunswick producers for six projects in 1998-1999.
- Film NB promoted New Brunswick as a film location at Sharing Stories conference in Scotland and at Locations '99 in Los Angeles.

- The agency provided sponsorship funding to two film festivals in the Maritimes (Festival International du cinema francophone en Acadie and the Atlantic Film Festival).

During 1998-1999, an internal task force reviewed the operations of Film NB and the role the provincial government has in promoting the growth of the industry in the province. The report was tabled in the New Brunswick Legislature in March 1999.

Résultats

- Au cours de l'année 1998-1999, Film NB a contribué à 19 projets, y compris des longs métrages, des séries d'émissions télévisées, des téléfilms de la semaine et des documentaires.
- La valeur totale des réalisations de l'année 1998-1999 a dépassé 30 millions de dollars.
- En 1998-1999, Film NB a offert des prêts de développement à des réalisateurs néo-brunswickois dans le cadre de six projets.
- Film NB a fait la promotion du Nouveau-Brunswick comme lieu de tournage à l'occasion des conférences Sharing Stories en Écosse et Locations '99 à Los Angeles.
- Film NB a parrainé deux festivals de film dans les Maritimes (le Festival international du cinéma francophone en Acadie et l'Atlantic Film Festival)

Au cours de l'année 1998-1999, un groupe de travail interne a examiné les activités de Film NB ainsi que le rôle du gouvernement provincial pour la promotion de la croissance de l'industrie dans la province. On a déposé le rapport à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick en mars 1999.

Information Highway Division

The Information Highway Division provides support and expertise to sustain and foster the growth of New Brunswick's knowledge and information technology industry in the province.

The efforts of the division have specifically focused on working with the private sector in developing the knowledge industry through investment and trade initiatives that enhance job creation and new company formation. Likewise by fostering the marketing capability of New Brunswick's information technology (IT) industry, ensuring the availability of skilled knowledge industry workers, and supporting the development of an on-line culture.

With the exponential growth of the global online training environment, the Information Highway Division is also working closely with private and public organizations such as the New Brunswick Information Technology Alliance, the New Brunswick Training Group Inc., the TeleCampus and Service New Brunswick to identify and exploit opportunities for New Brunswick companies.

Highlights 1998-1999

New Brunswick hosted the information technology ministers from Canada's ten provinces and two territories during a conference held in June intended to finalize implementation policy's on four key IT issues.

Issues topping the agenda focussed on Universal Access to the Information Highway, the new and burgeoning field of Electronic Commerce, Privacy Protection and Delivery of Government Services via the Internet.

A Year 2000 Awareness Office was established in response to a need identified by Industry Canada and the Information Highway Division. The centre provides various services to companies, including an information package containing a description of the Y2K problem and an outline on how to deal with it.

Division de l'autoroute électronique

La Division de l'autoroute électronique offre soutien et expertise pour appuyer et encourager la croissance de l'industrie de la technologie de l'information et du savoir du Nouveau-Brunswick.

Les efforts de la division se sont essentiellement concentrés sur le secteur privé afin de développer l'industrie du savoir par l'entremise d'investissements et d'initiatives commerciales destinés à encourager la création d'emplois et la formation de nouvelles entreprises. La division a aussi travaillé à améliorer la capacité de marketing de l'industrie des technologies de l'information (TI) du Nouveau-Brunswick, à assurer la disponibilité de travailleurs compétents dans l'industrie du savoir et à appuyer la création d'une culture en ligne.

En raison de la croissance exponentielle de la formation en ligne à l'échelle de la planète, la Division de l'autoroute électronique travaille aussi en étroite collaboration avec des organisations privées et publiques telles que l'Alliance de la technologie de l'information du Nouveau-Brunswick, le Groupe de formation Nouveau-Brunswick inc., TeleCampus et Services Nouveau-Brunswick pour identifier et exploiter les opportunités qui s'offrent aux entreprises du Nouveau-Brunswick.

Faits saillants en 1998-1999

Le Nouveau-Brunswick a reçu les ministres responsables des technologies de l'information des 10 provinces et des 2 territoires du Canada au cours d'une conférence qui s'est déroulée en juin et qui avait pour objectif de finaliser la politique de mise en application pour quatre aspects essentiels des TI.

Les questions qui dominaient l'ordre du jour portaient sur l'accès universel à l'autoroute électronique, le nouveau domaine florissant du commerce électronique, la protection de la vie privée et la prestation de services gouvernementaux au moyen d'Internet.

Un Office de sensibilisation de l'an 2000 a été mis sur pied en réponse à un besoin identifié par Industrie Canada et la Division de l'autoroute électronique. Ce centre offre différents services aux entreprises, notamment une trousse d'information contenant une description du bogue de l'an 2000 et un aperçu de la façon de gérer ce problème.

A contest was held entitled, "Why Information Technology Should Be Part of Your Career of Choice." The contest was designed to encourage young women to consider pursuing a career in the information technology field. This contest was sponsored by the Women in IT Group of the New Brunswick Information Technology Council, Human Resources Development Canada, the Information Highway Division and the Department of Labour.

The division partnered with Fundy Communications and the New Brunswick Information Technology Alliance to establish the first New Brunswick Multimedia Awards. The awards were presented to multimedia companies in recognition of their achievements.

The Information Highway Division also supported and participated in a number of events related to the development of the knowledge and information technology industry in the province, including TExpo, LearnTec, ITWorks! and the Fredericton Knowledge Industry Recognition and Achievement awards (KIRA).

In April of 1998, there were 265 companies registered in the division Directory with 3,263 employees. In April of 1999, there were 283 companies registered with 4,763 employees. This is a 6.8 percent increase in operations and a 46 percent increase in IT professionals working in the industry in just one year.

Support for Innovation

The Department initiated a project to look at ways and means of expanding our investment in applied Research and Development in order to increase the launch of new IT products and services. Preliminary discussions which took place with various stakeholders, including the National Research Council, indicate that significant economic development could be realized if New Brunswick's IT infrastructure was enhanced to increase applied R&D and product commercialisation in IT.

A steering committee was proposed to lead the formulation and management of such a new private sector, government and university - IT partnership. Phase One of the project was scheduled to commence in April 1999.

Le concours « Femmes en technologies de l'information » a été conçu et organisé dans le but d'encourager les jeunes filles à envisager de faire carrière dans le secteur des technologies de l'information. Le Groupe de promotion de la femme en TI, le Conseil de la technologie de l'information du Nouveau-Brunswick, Développement des ressources humaines Canada, la Division de l'autoroute électronique et le ministère du Travail l'ont parrainé.

La division s'est associée à Fundy Communications et l'Alliance de la technologie de l'information du Nouveau-Brunswick pour lancer les premiers prix multimédias du Nouveau-Brunswick. Les prix ont été remis à des entreprises en récompense de leurs réalisations.

La Division de l'autoroute électronique a aussi offert un soutien et participé à plusieurs événements ayant trait au développement de l'industrie du savoir et des technologies de l'information dans la province, notamment TExpo, LearnTec, ITWorks! et le Prix de mérite et de réalisation des industries du savoir (MRIS) de Fredericton.

En avril 1998, 265 entreprises, qui employaient 3 263 personnes, étaient inscrites au répertoire de la division. En avril 1999, ces chiffres étaient passés respectivement à 283 et 4 763. Ceci représente une augmentation de 6,8 p. 100 pour les opérations et de 46 p. 100 pour le nombre de professionnels des TI par rapport à l'année précédente.

Soutien à l'innovation

Le ministère a mis sur pied un projet dont l'objectif consistait à chercher des moyens d'accroître son investissement dans la recherche appliquée et le développement afin d'augmenter le nombre de nouveaux produits et services de TI. Les discussions préliminaires avec différents intervenants, notamment le Conseil national de recherches, indiquent qu'une amélioration de l'infrastructure des TI du Nouveau-Brunswick pour augmenter la recherche appliquée et le développement dans les TI ainsi que la commercialisation des produits pourrait engendrer un développement économique significatif.

Un comité directeur a été proposé pour mettre au point et gérer ce nouveau partenariat entre le secteur privé, le gouvernement et les universités. La première phase de ce projet devrait démarrer en avril 1999.

New Brunswick Information Technology Council

During the summer of 1997, the Province of New Brunswick spearheaded the creation of the New Brunswick Information Technology Council (NBITC). Georges Corriveau, former Minister responsible for the Electronic Information Highway, chairs this 34-member council. The council met in Miramichi in May 1998, in Edmundston in September 1998 and in Fredericton in February 1999.

The NBITC members were drawn from the private and public sectors, as well as from academia and were given the mandate to provide leadership and strategic direction on all matters relating to information technology in New Brunswick. In order to enable better focus, the following subgroups were formed:

- Advanced Training Technologies
- System Development, Integration and Maintenance
- Health Information Systems
- IT in Traditional Industries
- Promotion of Women in Information Technology
- Taxation and Benefits

Connect NB Branché

Connect NB Branché is an agency of the Information Highway Division. As the facilitating body for the Community Access Program in New Brunswick, Connect NB Branché has become a national and international leader in the implementation of the Community Access Model. The creation of the Community Access Program (CAP) in Canada began in New Brunswick in July 1996.

In partnership with Industry Canada and NBTel, Connect NB Branché embarked on an initiative to create 200 sustainable electronic Community Access Centres over a three-year period in rural New Brunswick. The vision of this agency was to provide the citizens of New Brunswick with lifelong learning opportunities using current information technologies in an accessible community environment.

The goal of 200 Centres will soon be surpassed. As of March 31, 1999, there were 183 Community Access Centres distributed throughout the province (83 French, 100 English). With a focus on sustainability, Connect NB Branché continues to lead the way nation-

Conseil de la technologie de l'information du Nouveau-Brunswick (CTINB)

Au cours de l'été 1997, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a appuyé la création du CTINB. George Corriveau, ancien ministre responsable de l'autoroute électronique, préside ce conseil formé de 34 membres. Le Conseil s'est réuni à Miramichi en mai 1998, à Edmundston en septembre 1998 et à Fredericton en février 1999.

Les membres du CTINB, qui proviennent des secteurs public et privé et des universités, se sont vus confier le mandat d'offrir un leadership et une orientation stratégiques pour toutes les questions de TI au Nouveau-Brunswick. Pour y parvenir, les sous-groupes suivants ont été formés :

- Technologies de formation avancées
- Développement, intégration et entretien de systèmes
- Systèmes d'information de santé
- TI dans les industries traditionnelles
- Promotion de la femme dans les TI
- Contributions et avantages

Connect NB Branché

Connect NB Branché est une agence de la Division de l'autoroute électronique. En tant qu'organisme facilitateur pour les programmes d'accès communautaire au Nouveau-Brunswick, Connect NB Branché est devenu le leader national et international de l'implantation du modèle d'accès communautaire. La création du Programme d'accès communautaire (PAC) au Canada a commencé au Nouveau-Brunswick en juillet 1996.

En collaboration avec Industrie Canada et NBTel, Connect NB Branché s'est lancé dans un projet de création, sur une période de trois ans, de 200 centres de réseaux électroniques d'accès communautaire durables dans les régions rurales du Nouveau-Brunswick. La vision de cette agence était d'offrir aux habitants du Nouveau-Brunswick des possibilités de formation continue dans le domaine des technologies de l'information et ce, dans un environnement communautaire accessible.

L'objectif des 200 centres sera bientôt dépasser. En date du 31 mars 1999, il y avait 183 centres d'accès communautaire répartis dans toute la province (83 francophones et 100 anglophones). Connect NB Branché insiste sur la durabilité et montre la voie au

ally by creating resource tools and programs for CAP Centres.

The leadership role of Connect NB Branché's was recognized when it was awarded the Silver Distinction 98 Award by Marcel Masse for excellence in the management of information technology in the public sector.

Highlights 1998-1999

- The development of a National Office for Y2K, delivered through the Community Access Network.
- The development of five "CAP Sustainability Resource Manuals" for Industry Canada.
- The implementation of the world's first GED (General Education Diploma) online course.
- A partnership development with ATS Ltd. to deliver a "Java" Programmer and Developer course online through local Community Access Centres.
- The development of an electronic payroll system [On-line] for Economic Development, Tourism and Culture.
- A partnership developed with ITC to have Community Access Centres become MOUS (Microsoft Office User Specialist) authorized training centre for software certification.
- The development of a Drivers License Online for the provincial government.
- The development and housing of a National Sustainability Resource Office for CAP.
- The implementation of VUSME (Virtual University for Small and Medium Enterprises) in both French and English.
- The development of a 1999-2000 Human Resource Solutions Handbook for provincial Centres.

Connect NB Branché Statistics 1998-1999

- 1,157 CAC computers available.
- 285,480 hrs of Access provided annually.
- 270,000 Centre participants.
- 29,670 participants in training.
- 3,256 training courses offered.
- "World's First" adult students take GED entirely online.
- 1,650 volunteers.

Canada en créant des outils et des programmes de référence pour les centres PAC.

Le rôle de leadership de Connect NB Branché a été reconnu quand Marcel Massé lui a remis un prix de Distinction 98 argent pour l'excellence de sa gestion des technologies de l'information dans le secteur public.

Faits saillants en 1998-1999

- Création de l'Office national pour l'an 2000, accessible par l'entremise du réseau d'accès communautaire.
- Mise au point de cinq *Manuels ressource de viabilité pour le PAC* pour Industrie Canada.
- Implantation du premier cours en ligne au monde pour l'obtention d'un DEG (diplôme d'enseignement général).
- Établissement d'un partenariat avec ATS Ltd. pour offrir un cours en ligne de programmeur et développeur « Java » par l'entremise des Centres d'accès communautaire locaux.
- Création d'un système de paie électronique [en ligne] pour Développement économique, Tourisme et Culture.
- Établissement d'un partenariat avec ITC pour faire des centres d'accès communautaire des centres de formation autorisés au programme MOUS (Microsoft Office User Specialist) pour la certification sur des logiciels de la suite Microsoft Office.
- Création d'un permis de conduire en ligne pour le gouvernement provincial.
- Création et hébergement d'un office de ressource national de viabilité pour PAC.
- Implantation de l'Université virtuelle pour les petites et moyennes entreprises en anglais et en français.
- Création d'un manuel de solutions de ressources humaines 1999-2000 pour les centres provinciaux.

Statistiques de Connect NB Branché en 1998-1999

- 1 157 ordinateurs CAC disponibles.
- 285 480 heures d'accès offertes annuellement.
- 270 000 participants dans les centres.
- 29 670 participants aux formations.
- 3 256 formations offertes.
- Des étudiants adultes suivent un DEG entièrement en ligne, une première mondiale.
- 1 650 bénévoles.

- 370 student employment opportunities created at Centres.
- 100 business web pages developed.
- 425 Rural Experience workers employed and trained.
- 212 CyberCamps for kids, adults and seniors.

The Future

Connect NB Branché's primary objective will be to concentrate on the support and sustainability of New Brunswick Community Access Centres. Secondly, the agency will be expanding their operations into the international marketplace. This expansion is a result of the agency having hosted more than 13 international delegations over the past year due to its expertise in Community Access Development. The decision has been made to embark on an investment strategy and actively pursue interested parties internationally.

In order to support this strategy, a Connect NB Branché organizational portfolio and book entitled *The Culture of Technology: The New Brunswick Community Access Story* has been created.

International Business Development

OAO Technologies Solutions, a leading provider of information technology solutions and services, established its Software Engineering Centre in New Brunswick. In addition to the wealth generated through exported services, this major addition to the province's growing knowledge and information technology industry is contributing significantly to the recruitment and retaining of employees in the knowledge industry, as well as the development of employees with high-end software skills.

Working with the Office of International Partnerships of Industry Canada, the Information Highway Division has received considerable interest for its model of a connected community.

A project with the province of San Luis in Argentina is underway and has thus far provided opportunities for New Brunswick companies including NBTel and MCM Technologies to gain recognition and expertise at the international level.

- 370 opportunités d'emploi pour étudiant créées dans les centres.
- 100 pages Web d'entreprise créées.
- 425 travailleurs en Expérience rurale recrutés et formés.
- 212 CyberCamps pour enfants, adultes et aînés.

L'avenir

L'objectif principal de Connect NB Branché sera de se concentrer sur le soutien aux centres d'accès communautaire du Nouveau-Brunswick et sur leur durabilité. Ensuite, l'agence étendra ses opérations au marché international. Cette expansion est la conséquence directe des activités de Connect NB Branché au cours de la dernière année. En effet, l'agence a accueilli plus de 13 délégations internationales en raison de son expertise dans le domaine du développement de l'accès communautaire. Elle a décidé de s'engager dans une stratégie d'investissement et de chercher activement des parties intéressées au niveau international.

Un dossier sur l'agence et un livre intitulé *The Culture of Technology: The New-Brunswick Community Access Story* ont été préparés pour appuyer cette stratégie.

Développement international des entreprises

OAO Technologies Solutions, un chef de file parmi les fournisseurs de solutions et de services de technologies de l'information, a établi son centre d'ingénierie logicielle au Nouveau-Brunswick. En plus des revenus générés par l'exportation des services, cet ajout important à l'industrie du savoir et des technologies de l'information de la province contribue grandement au recrutement et à la conservation d'employés dans l'industrie du savoir, de même qu'à la formation d'employés possédant des compétences de haut niveau dans le domaine des logiciels.

En travaillant en collaboration avec le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada, la Division de l'autoroute électronique a suscité un intérêt considérable pour son modèle de communauté branchée.

Un projet avec la province de San Luis, en Argentine, est en cours et a déjà donné l'opportunité à des entreprises du Nouveau-Brunswick, notamment NBTel et MCM Technologies, d'obtenir une reconnaissance et de l'expertise au niveau international.

Advanced Training Technologies Initiative

The Advanced Training Technologies/Multimedia sector is demonstrating exponential growth, as more New Brunswick companies are developing new export markets for their products and services in the United States and around the world.

The Information Highway Division, in co-operation with the Trade Section, continued to facilitate attendance by New Brunswick companies at strategic trade shows, expositions and conferences abroad.

IT Work-Ready Workforce

The most important issue in the growth of local IT companies and in attracting new IT companies to New Brunswick is the availability of a skilled work-ready workforce. A number of initiatives were undertaken by the IT Work Ready Workforce Unit over the last year.

NBJobNet

The IT component of NBJobNet, ITJobNet, was heavily promoted in New Brunswick and across Canada as a job placement and recruitment tool. As of March 31, 1999, there were 188 NB companies registered, 98 job postings and 4,275 IT resumes on the system.

IT Training Initiatives

Eleven new IT training programs were supported to address the needs and demands of the IT industry. These initiatives have contributed to the doubling of IT graduates from 1,000 in 1997 to over 2,000 in 1999.

Curriculum Development

Six companies were supported in the development of online courses for the IT industry including the completion of a course on project management in multimedia, online marketing, and GIS application specialist.

Workforce Development

A workforce development program was initiated in 1997-1998 to retrain and upgrade employee's skills and has continued in 1998-1999. Twenty-one compa-

Projet de technologies de formation avancées

Le secteur des technologies de formation avancées et du multimédia fait preuve d'une croissance exponentielle, à mesure que les entreprises du Nouveau-Brunswick conquièrent de nouveaux marchés d'exportation pour leurs produits et services aux États-Unis et dans le monde.

La Division de l'autoroute électronique, en collaboration avec la Section commerce, a continué d'améliorer la participation d'entreprises du Nouveau-Brunswick à des salons professionnels, des expositions et des conférences stratégiques à l'extérieur.

Main-d'œuvre apte au travail en TI

L'existence d'une main d'œuvre qualifiée apte au travail est l'élément le plus important dans la croissance des entreprises de TI locales et est indispensable pour attirer de nouvelles entreprises de TI au Nouveau-Brunswick. L'unité Main-d'œuvre apte au travail en TI a entrepris plusieurs projets au cours de la dernière année.

Réseau Emplois NB

La composante TI de Réseau Emplois NB, Réseau Emplois TI, a fait l'objet d'une importante promotion au Nouveau-Brunswick et partout au Canada en tant qu'outil de placement et de recrutement. En date du 31 mars 1999, il y avait 188 entreprises du Nouveau-Brunswick enregistrées, 98 postes offerts et 4 275 curriculum vitæ en TI sur le système.

Projets de formation en TI

Onze nouveaux programmes de formation en TI ont été appuyés pour répondre aux besoins et aux demandes de l'industrie des TI. Ces projets ont contribué à doubler le nombre de diplômés en TI : de 1 000 en 1997, ils sont passés à plus de 2 000 en 1999.

Élaboration de programmes

Six entreprises ont été appuyées pour mettre au point des cours en ligne destinés à l'industrie des TI. Parmi ces cours, citons un cours de gestion de projet en multimédia, un cours de marketing en ligne et un cours à l'intention des spécialistes des applications GIS.

Développement de la main-d'œuvre

Un programme de développement de la main-d'œuvre a été mis sur pied en 1997-1998 et a continué en 1998-1999. Ce programme visait à recycler les employés et

nies have been supported in order to retrain and upgrade their employee's skills with over 173 individuals benefiting.

IT Showcases occurred in both Fredericton and Moncton and were attended by over 1,500 people. These showcases were hosted in order to increase awareness by IT graduating students of the job opportunities available to them in New Brunswick and to promote the hiring of recent graduates by the local IT industry. Eighteen companies participated in the Fredericton Career Fair and 17 companies in Moncton. Fifty percent of these companies hired as a result of the career fairs.

An Information Technology Recruitment Video was developed to support recruitment of IT professionals to New Brunswick and to increase awareness of IT job opportunities. A as follow-up on previous mail-out and marketing initiatives, a phone campaign to 4,000 alumni of the University of New Brunswick was undertaken in order to assess their interest in returning to the province. Thirty-five percent of those contacted are interested in returning to New Brunswick.

The Second Edition of the New Brunswick Information Technology Industry Directory was developed, and is available on the Internet, free of charge, to companies around the world. The purpose of the survey was to compile a database of the technical capabilities of companies and any software products they have developed.

Immigration Activities

The Work-Ready Workforce Unit worked closely with the Department of Labour (Immigration, Multiculturalism, and Advocacy) to promote New Brunswick as a settlement location for experienced IT professionals. As a result of recruitment activities, experienced IT professionals have successfully relocated to New Brunswick from locations such as Eastern Europe (Romania) and Latin America (Costa Rica).

à améliorer leurs compétences. Vingt et une entreprises ont reçu de l'aide pour la reconversion et la mise à niveau des compétences de leurs employés, avec plus de 173 personnes ayant bénéficié de ce programme.

Des expositions de TI ont été organisées à Fredericton et à Moncton. Plus de 1 500 personnes y ont participé. Le but de ces expositions était de faire connaître davantage aux étudiants diplômés en TI les possibilités d'emploi au Nouveau-Brunswick et de promouvoir l'embauche des nouveaux diplômés par l'industrie des TI locale. Dix-huit entreprises ont participé au salon de l'emploi de Fredericton et 17 entreprises à celui de Moncton. Cinquante pour cent de ces entreprises ont embauché suite à ces salons de l'emploi.

Une vidéo sur le recrutement dans les technologies de l'information a été préparé pour soutenir le recrutement de professionnels des TI au Nouveau-Brunswick et pour sensibiliser davantage aux opportunités d'emploi dans le secteurs de TI. En suivi d'un précédent projet marketing avec envoi postal de publicité, une campagne téléphonique a été menée auprès de 4 000 diplômés de l'Université du Nouveau-Brunswick afin d'évaluer leur intérêt à revenir dans la province. Trente-cinq pour cent des personnes contactées était intéressées à revenir au Nouveau-Brunswick.

La deuxième édition du répertoire de l'industrie des technologies de l'information du Nouveau-Brunswick a été préparée et peut être consultée gratuitement sur Internet par toutes les entreprises du monde. Le but de l'étude était de compiler une base de données des capacités techniques des entreprises et de tous les produits logiciels qu'elles pourraient avoir développés.

Activités relatives à l'immigration

L'unité Main-d'œuvre apte au travail en TI a travaillé en étroite collaboration avec le ministère du Travail (Immigration, Multiculturalisme et Défense) pour promouvoir le Nouveau-Brunswick comme un lieu où s'établir pour les professionnels des TI. Grâce à ces activités de recrutement, des professionnels expérimentés des TI venant d'endroits tels que l'Europe de l'Est (Roumanie) et l'Amérique latine (Costa Rica) se sont installés avec succès au Nouveau-Brunswick.

NBINet

The New Brunswick Innovation Network Program (NBiNet), was created in order to establish an asynchronous transfer mode (ATM) "virtual laboratory," which will give New Brunswick companies access to increased bandwidth for purposes of specialized training, research and applied development. NBiNet's aim is to build on New Brunswick's leadership in broadband deployment. We want to see our developers out in the marketplace with more tried and tested broadband applications.

More that 200 letters were sent out to companies and organizations in New Brunswick to promote broadband opportunities and to invite NBiNet project proposals. Program promotion also continued through personal contacts with individual companies and through participation at LearnTec and TExpo98.

The promotional activities of NBiNet and a June 1998 Call for Project Proposals were successful in increasing industry awareness and interest in broadband opportunities. A total of 30 projects were received to the end of the 1998-1999 fiscal year. This is a very significant change from the end of the previous fiscal year, when only a single project application had been received.

At the end of the year, the results were as follows: eight projects were approved, five were in evaluation, 13 were withdrawn and four were rejected. A second Call for Project Proposals is planned for the new fiscal year and a significant number of new projects are expected.

Francophone Information Technologies

In 1996, a special unit was given the mandate of ensuring that the Information Technology (IT) companies working within New Brunswick's francophone community gain full benefit from our Department's IT strategies. Since the establishment of the unit, the number of jobs identified in the francophone IT sector has increased by 130 percent.

Several information sessions were held in francophone communities, and ongoing communication links were established by means of networks. Funding was provided for the development of the IT workforce through

RINB

Le programme du Réseau innovation du Nouveau-Brunswick (RiNB) a été créé afin d'établir un « laboratoire virtuel » d'asynchronous transfer mode (ATM), ce qui donnera aux entreprises du Nouveau-Brunswick accès à une plus grande largeur de bande pour la formation spécialisée, la recherche et le développement appliqué. Le but de RiNB est d'établir le leadership du Nouveau-Brunswick en termes de déploiement de large bande. Il souhaite que les développeurs de la province offrent sur le marché davantage d'applications à large bande essayées et testées.

Plus de 200 lettres ont été envoyées aux entreprises et aux organisations du Nouveau-Brunswick afin de promouvoir les opportunités de large de bande et pour appeler les propositions de projet pour le RiNB. La promotion du programme s'est aussi poursuivie par l'entremise de contacts personnels avec des entreprises individuelles et par la participation à LearnTec et à TExpo98.

Les activités promotionnelles du RiNB et un appel de propositions de projet en juin 1998 ont permis d'accroître la notoriété des opportunités de large bande et l'intérêt qu'elles suscitent. À la fin de l'année financière 1998-1999, un total de 30 projets avait été reçu, ce qui représente un changement significatif par rapport à la fin de l'année financière précédente, où une seule demande de projet avait été reçue.

À la fin de l'année, les résultats étaient les suivants : 8 projets approuvés, 5 en cours d'évaluation, 13 retirés et 4 rejetés. Un second appel de propositions de projets est prévu pour la nouvelle année financière et un nombre important de nouveaux projets sont attendus.

Technologies de l'information francophone

En 1996, une unité spéciale a reçu le mandat de veiller à ce que les entreprises de technologies de l'information (TI) de la communauté francophone du Nouveau-Brunswick puissent profiter pleinement des stratégies ministérielles des TI. Depuis la mise en place de l'unité, le nombre d'emplois répertoriés dans le secteur francophone des TI a connu une augmentation de 130 pour cent.

Plusieurs sessions d'informations ont eu lieu en milieu francophone, et des liens de communication continue ont été établis par l'entremise de réseaux. Des fonds ont servi à faire augmenter la population active en TI

such initiatives as the IT Training Program at NBCC—Bathurst. In addition, an incubation centre located in the Centre of Excellence in Information Technology on the college campus currently houses five technology companies.

Other projects include an investment and promotion mission to Tunisia in October 1998, as well as the hosting of missions and individuals from France, Switzerland, Ivory Coast, Senegal, Morocco, Tunisia, Lebanon, Syria, and Saudi Arabia.

par le biais de programmes tels que le programme de formation en TI du CCNB - Bathurst. De plus, un centre d'incubation situé dans l'édifice du Centre d'excellence en informatique sur le campus du collège héberge présentement cinq compagnies en technologie.

Les autres projets comprenaient une mission d'investissement et de promotion en Tunisie en octobre 1998, ainsi que l'accueil de missions et d'individus de la France, de la Suisse, de la Côte d'Ivoire, du Sénégal, du Maroc, de la Tunisie, du Liban, de la Syrie et de l'Arabie Saoudite.

Communications and Promotions Branch

The Communications and Promotions Branch is responsible for coordinating all communications activities, both internal as well as external, for the Department. The director of communications acts as spokesperson for the Department, providing information on departmental activities and policies to the public.

The branch is responsible for numerous communications functions within the department. These roles range from providing communications advice and critical analysis for the Minister and senior management to the writing, designing and production of final communications products for the department and its various offices, sections, branches and divisions .

Services provided by the Communications and Promotions Branch generally include the following:

- providing timely response to media and public inquiries;
- production of speeches, speaking notes and legislative statements for ministers and senior officials;
- production of news releases, feature articles, media advisories and backgrounders;
- planning and co-ordinating news conferences and official openings;
- preparing the Minister for the Legislature, media sessions, etc.;
- co-ordinate emerging projects with departmental staff;
- co-ordinating the design, development and production of promotional campaigns, materials and publications, including the production of videos, overheads and CD-ROMs;
- developing project or issue-specific communications plans in conjunction with departmental offices, branches, units and groups;
- editing, co-ordinating and annual updating of several departmental publications, including the Annual Report;
- working in conjunction with Communications New Brunswick services, including the CNB Newswire and Design and Audio/Visual Services;

Direction des communications et de la promotion

La Direction des communications et de la promotion se charge de la coordination de toutes les fonctions de communications ministérielles, à la fois internes et externes. Le directeur des communications agit à titre de porte-parole du ministère, en communiquant au public de l'information sur les activités et les politiques du ministère.

La direction assume de nombreuses fonctions de communications au sein du ministère. Notamment, elle fournit au ministre et aux cadres supérieurs des conseils et des analyses critiques, rédige, conçoit et produit des outils de communication pour le ministère et ses divers bureaux, sections, directions et divisions.

De façon générale, les services offerts par la Direction des communications et de la promotion consistent à :

- répondre en temps opportun aux demandes de renseignements des médias et de la population;
- rédiger des discours, des notes pour les allocutions et des textes parlementaires pour les ministres et les hauts fonctionnaires;
- rédiger des communiqués de presse, des articles de fond, des bulletins d'information pour les médias, ainsi que des documents d'information;
- planifier et coordonner les conférences de presse et les inaugurations officielles;
- aider le ministre à se préparer à la Législature, aux rencontres avec les médias, etc.;
- coordonner les nouveaux projets avec le personnel du ministère;
- coordonner la conception, l'élaboration et la production de campagnes, de matériel et de documents publicitaires, y compris la production de vidéos, de rétroprojections et de CD-ROM;
- élaborer des plans de communications pour des projets ou des questions spécifiques, en collaboration avec les bureaux, les directions, les services et les groupes ministériels;
- vérifier, coordonner et mettre à jour sur une base annuelle plusieurs publications ministérielles, y compris le rapport annuel;
- travailler en collaboration avec les services de Communications Nouveau-Brunswick, y compris son fil de presse et ses services audiovisuels et de design;

- representing the Department on joint communications and/or marketing committees;
- planning and co-ordinating public presentations;
- monitoring of all relevant media (local, provincial and national) for the Department;
- public relations analysis.

The branch is responsible for maintaining high levels of linguistic quality in most major departmental publications, including responsibility for editorial content of letters, brochures and advertisements.

During the fiscal year 1998-1999, the Communications and Promotions Branch successfully communicated both to New Brunswick and national media and directly to New Brunswick residents the department's key objectives of job creation, tourism development and promotion of cultural industries. The efforts of the Communications and Promotions Branch have greatly enhanced New Brunswick's image as a technologically advanced, business friendly province which possesses a talented and educated workforce.

Communications et promotions plans and co-ordinates an average of 80 news conferences and official openings, and other events each year. Communications officers produced an average of 120 speeches and sets of speaking notes of varying lengths for the Minister and/or senior officials during the year.

The branch also produced an average of two ministerial statements per week during the past legislative session as well as daily ministerial briefings on legislative matters. Communications co-ordinated a number of advertising and promotional campaigns for the department during the past year and continues to represent the department on major intra-governmental initiatives.

- représenter le ministère dans des comités conjoints de communications ou de marketing;
- planifier et coordonner les présentations publiques;
- suivre de près tous les médias pertinents (locaux, provinciaux et nationaux) pour le ministère;
- analyser les relations publiques.

La direction assume également la responsabilité du maintien de la qualité linguistique dans toutes les publications du ministère, y compris le contenu rédactionnel des lettres, des brochures et des publicités.

Au cours de l'année financière 1998-1999, la Direction des communications et de la promotion a réussi à transmettre aux médias de la province et du pays, ainsi qu'aux résidents du Nouveau-Brunswick, les objectifs clés du ministère qui sont : la création d'emplois, le développement du tourisme et la promotion des industries culturelles. Grâce aux efforts de la direction, on a grandement rehaussé l'image du Nouveau-Brunswick en tant que province avancée du point de vue technologique, où il fait bon faire affaires et où la population active est compétente et éduquée.

Chaque année, la Direction des communications et de la promotions planifie et coordonne en moyenne 80 conférences de presse, inaugurations officielles et autres événements. Durant cette même période, les agents de communications rédigent en moyenne 120 discours et séries de notes pour les allocutions, de longueurs variées, pour le ministre et les hauts fonctionnaires.

De plus, pendant la dernière session parlementaire, la direction a produit en moyenne deux déclarations ministérielles chaque semaine, ainsi que des documents d'information ministériels sur les questions parlementaires sur une base quotidienne. Enfin, la direction a coordonné de nombreuses campagnes de publicité et de promotion pour le ministère et elle continue de le représenter dans le cadre d'important projets intergouvernementaux.

Corporate Services

Human Resources and Departmental Services

This section provides professional services and support to all operating divisions in the areas of Human Resource Management, Departmental Services, Compensation and Benefits Administration, Library Services, Records Management and Inventory Control.

Highlights 1998-1999

- Revised the Performance Management System to further explain the process and to assist in identifying key responsibilities in setting performance standards and developing work plan objectives. Also implemented a self-evaluation process to ensure that performance appraisals are completed within three weeks of an employee's anniversary date.

- Completed and distributed to all regional operations a Pay and Procedures Manual.

- Three employees were approved for retirement under the Workforce Adjustment Program.

- An aggressive Equal Employment Opportunity program has resulted in the hiring of aboriginal, visible minority and disabled persons. Female employees are constantly challenged to take on special projects, work assignments and reassignment of duties and responsibilities to gain job exposure, new skills and experiences.

- Provided employment for 118 Social Assistance clients and/or Employment Insurance exhaustees under the Skills and Rural Experience Programs and 183 students under the Department of Labour's student programs (PEP and JET).

Services généraux

Ressources humaines et services ministériels

La section offre aux directions du ministère des services professionnels et du soutien dans les domaines de la gestion des ressources humaines, des services ministériels, de l'administration de la paie et des avantages sociaux, des services de bibliothèque et de la gestion des documents et des stocks.

Faits saillants en 1998-1999

- On a modifié le système de gestion du rendement afin d'en expliquer davantage le processus et de mieux identifier les principales responsabilités en ce qui concerne la mise en place de normes de rendement et la mise au point des objectifs du plan de travail. On a également mis en œuvre un processus d'auto-évaluation afin de s'assurer que les évaluations du rendement sont effectuées au cours des trois semaines qui suivent la date d'anniversaire de l'entrée en fonction d'un employé.

- On a terminé un manuel de paie et de procédures et on l'a distribué à toutes les opérations régionales.

- Trois employés ont profité du Programme de réaménagement de l'effectif pour prendre leur retraite.

- Un programme dynamique d'égalité d'accès à l'emploi a permis d'embaucher des personnes autochtones, handicapées et appartenant à des minorités visibles. La section encourage constamment les employées à relever de nouveaux défis en participant à des projets spéciaux, en acceptant de nouvelles affectations, une redistribution des tâches et des responsabilités pour leur permettre d'accroître leurs connaissances, leurs compétences et leur expérience.

- La section a donné de l'emploi à 118 clients de l'aide sociale ou bénéficiaires ayant épuisé leur droit aux prestations d'assurance-emploi par l'entremise des programmes Perspectives d'emploi et Expérience rurale, et à 183 étudiants dans le cadre des programmes PEP et JET du ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail.

- Interviewed 23 candidates for five competitions of which five positions were filled.

- Reviewed seven Management and Non-union classification/reclassification requests and two Union classification/reclassification requests.

- Completed the conversion of files in the Records Management Centre from an open-ended numeric system to a block numeric system.

- Initiated a file recall system for files in the Records Management Centre from an open-ended numeric system for file returns.

- Staff training and development continues to be a high priority in the Department's Human Resources Plan, continuing to account for approximately 2 percent of total salary dollars.

Information Technology Services

Information Technology Services provides support to departmental employees in the use of information technology including hardware, software, computer networks and electronic information processing. This includes:

- Support in the purchase, installation and maintenance of software and hardware
- Help Desk assistance for employees with computer-related problems
- Recommendation and enforcement of policies, guidelines and standards relating to information technology
- Assistance in the identification of appropriate training for employees
- Development and maintenance of internal and external Web-based electronic information systems

During 1998-1999, IT Services expanded the self-service capability of its Web-based internal communications system (Netty II). At present, over 1,000 users at Economic Development, Tourism and Culture and in other government departments depend on Netty for a variety of services such as:

- On a interviewé 23 candidats dans le cadre de 5 concours, pour lesquels 5 postes ont été comblés.

- La section a étudié sept demandes de classification ou reclassification pour des postes de gestion et des postes non syndiqués, ainsi que deux demandes de classification ou reclassification pour des postes syndiqués.

- On a terminé de convertir les fichiers du Centre de gestion des documents d'un système numérique ouvert à un système numérique par blocs.

- On a institué un système de rappel des dossiers pour le retour des dossiers du Centre de gestion des documents classés au moyen d'un système numérique ouvert.

- Dans son plan de gestion des ressources humaines, le ministère continue d'accorder une priorité élevée à la formation et au perfectionnement du personnel, soit près de 2 % des charges salariales

Services de technologie de l'information

Les Services de technologie de l'information assurent un soutien aux employés du ministère pour l'utilisation des technologies de l'information. Cela comprend le matériel, les logiciels, les réseaux informatiques et le traitement de l'information électronique. Ils offrent aussi un soutien dans les domaines suivants :

- achat, installation et maintenance de logiciels et de matériel,
- service de dépannage aux employés ayant des problèmes en informatique,
- recommandations pour l'élaboration et l'application des politiques, des lignes directrices et des normes relatives aux TI.
- aide à l'identification de formations appropriées aux besoins des employés dans le domaine des TI,
- mise au point et maintenance de systèmes d'information électronique internes et externes basés sur le Web.

Au cours de l'année 1998-1999, les Services de TI ont amélioré la capacité de libre-service du système de communications interne basé sur le Web (Netty II). À l'heure actuelle, plus de 1 000 employés du ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture et d'autres ministères dépendent de Netty pour divers services, notamment :

- requests for leave of absence
- travel requests
- travel expense submissions

- officer activity tracking
- searchable enterprise data base
- electronic bulletin boards

In 1998-1999, additional services were added to Netty II, including:

- Secure access to Netty via the Web at https://netty.gov.nb.ca.
- Interdepartmental (federal/provincial) activity tracking group for Trade Team New Brunswick.

- Electronic time sheet and human resource form.

- Departmental-wide correspondence tracking system.
- Seamless access via Netty II to ACOA's client tracking system.

A project was initiated during 1998-1999 that will provide secure Web access to key information on the department's financial assistance programs. This will allow easier access to this important information resource by all authorized staff.

The number of users on the departmental computer network has increased dramatically over the past year to a seasonal high of over 450. Many of these users are located in one of over 65 sites located in all regions of the province. The installation of high-speed communication links to many of these sites has enabled IT Services to better meet the needs of the rapidly increasing number of users.

Despite rapid expansion of the department, IT Services has continued to provide quality service to its clients by relying on technology that allows for remote access to desktop applications, network performance monitoring, automated software distribution and electronic inventory.

Standardization of hardware and software continued to provide dividends to the department in improved service and reduced costs.

A new proactive strategy has been successfully implemented to better protect the department from the ever-increasing number of virus attacks.

- les demandes de congé autorisé
- les demandes de déplacement
- les demandes de remboursement des frais de déplacement
- le suivi des activités du personnel
- une base de donnée sur les entreprises
- un babillard électronique

En 1998-1999, on a ajouté des services à Netty II, parmi lesquels :

- un accès sûr au système par l'entremise du Web, à l'adresse https://netty.gov.nb.ca;
- un groupe de suivi des activités interministérielles (aux niveaux fédéral et provincial) à l'attention de l'Équipe Commerce Nouveau-Brunswick;
- une feuille de temps et un formulaire de ressources humaines électroniques;
- un système de suivi de la correspondance à l'échelle du ministère;
- un accès continu au système de suivi des clients de l'APECA par l'entremise de Netty II.

Grâce à un projet lancé en 1998-1999, il sera possible d'accéder de façon sûre aux renseignements clés sur les programmes d'aide financière du ministère au moyen du Web. Le personnel autorisé aura ainsi plus facilement accès à cette importante source d'information.

Le nombre d'utilisateurs du réseau informatique du ministère a considérablement augmenté au cours de la dernière année pour atteindre un maximum saisonnier supérieur à 450. Beaucoup d'entre eux travaillent dans un des 65 sites répartis dans toute la province. L'installation de lignes de communications à grande vitesse dans la majorité de ces sites a permis aux Services de TI de mieux desservir les utilisateurs, dont le nombre augmente rapidement.

Malgré l'expansion rapide du ministère, les Services de TI continuent d'offrir à leurs clients un service de qualité. Pour ce faire, ils font appel à une technologie qui permet l'accès à distance aux applications de bureau, ainsi que le suivi du comportement du réseau, la distribution automatisée des logiciels et la gestion électronique des stocks.

La normalisation du matériel et des logiciels a permis au ministère d'améliorer ses services tout en réduisant les coûts.

On a mis en œuvre une nouvelle stratégie proactive visant à protéger davantage le ministère contre les virus informatiques, de plus en plus nombreux.

Audio-Visual Library

The Audio-Visual library was established in 1985. At the time, this small library lent to small business clients of the department. The library was upgraded in 1991 to meet the training needs of small businesses who could neither afford the time nor money to attend management/business training seminars. These tapes also reinforce management and business courses already attended. A catalogue is maintained of current holdings. Early in 1999, the catalogue was made available on the Economic Development, Tourism and Culture website.

The Audio-Visual Library assists businesses to improve management of their companies and staff. In excess of 1200 titles under many topics are available for loan and are used by businesses, entrepreneurs, departmental personnel, intergovernmental personnel and their clients.

Fiscal Year	Units Borrowed
1996-1997	7,720
1997-1998	7,560
1998-1999	9,696

Budget and Accounting Services

The Budget and Accounting Services branch is responsible for the co-ordination of the budget process, preparation of the budget submission for presentation to the Board of Management, preparation of quarterly expenditure and revenue reports, and budget analysis. The branch provides accounting services and advice in the areas of accounts payable, revenue and purchasing. It is responsible for invoicing loan payments and interest, managing the financial information system, and management reporting.

Audiovidéothèque

L'audiovidéothèque a été créée en 1985. À cette époque, elle prêtait du matériel audiovisuel aux petites entreprises clientes du ministère. En 1991, on l'a améliorée afin de répondre aux besoins des petites entreprises en matière de formation. Ces dernières ne disposaient ni du temps ni de l'argent nécessaires pour participer à des séminaires de formation dans les domaines de la gestion ou du commerce. Les vidéocassettes servent aussi à compléter les cours de gestion et de commerce qu'ont déjà suivis les responsables de petites entreprises. Au début de l'année 1999, le catalogue est devenu accessible par l'entremise du site Web du ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture.

L'audiovidéothèque aide les entreprises à améliorer la gestion de leurs affaires et de leur personnel. Elle met à la disposition des entreprises, des entrepreneurs, du personnel du ministère et d'autres ministères, ainsi qu'à leurs clients, au-delà de 1 200 titres traitant de nombreux thèmes.

Exercice financier	Unités empruntées
1996-1997	7 720
1997-1998	7 560
1998-1999	9 696

Services de budget et de comptabilité

La Direction des services de budget et de comptabilité coordonne le processus budgétaire, prépare des demandes budgétaires qui seront présentées au Conseil de gestion, prépare des rapports trimestriels des dépenses et des revenus et procède à l'analyse des budgets. Elle fournit des services et des conseils en matière de comptabilité, plus particulièrement dans les domaines des comptes fournisseurs, des revenus et des achats. Enfin, elle est responsable de la facturation des paiements et des intérêts pour les prêts, de la gestion du système d'information financière, ainsi que des rapports de gestion.

Records Management

Records Management completed the fiscal year 1998-1999 with an increased level of activity and underwent a number of changes to its operations. A satellite records office was opened at 82 Westmoreland Street which now houses files pertaining to the Tourism and Culture divisions of the department. As of March 31, 1999, The main office of Records Management was preparing to receive files which were housed with the Industry Services division in Kings Place. During 1998-1999, Records Management processed 540 requests for reference books, directories, and periodicals through the departmental library.

Gestion des documents

Au cours de l'exercice financier 1998-1999, le Service de gestion des documents a connu une augmentation de ses activités ainsi que plusieurs changements opérationnels. On a ouvert un deuxième bureau des dossiers au 82, rue Westmorland. Les dossiers se rapportant aux divisions du Tourisme et de la Culture du Ministère s'y trouvent. À compter du 31 mars 1999, le bureau central du Service de gestion des documents s'est préparé à recevoir des dossiers qui se trouvaient auparavant à la Division des services à l'industrie, à Kings Place. Au cours de l'année 1998-1999, l'unité de Gestion des documents a traité 540 demandes de cahiers de référence, de répertoires et de périodiques par l'intermédiaire de la bibliothèque ministérielle.

Financial Overview

Program	Main Estimates ($)	Wage Settlement ($)	Supplementary Estimates	Amended Budget (000) ($)	Expenditure (000) ($)	Variance (Under)-Over (000) ($)
Administration	2,246.3	62.7	399.8	2,708.8	2,699.4	(9.4)
Industrial Development and Tourism	22,885.8	169.9	1,176.7	24,232.4	25,407.7	1,175.3
Culture		104.1	7,473.7	7,577.8	7,705.9	128.1
Information Highway	2,371.9	42.1		2,414.0	3,410.6	996.6
Finance, Infrastructure and Policy	3,329.1	37.3		3,366.4	3,325.7	(40.7)
Interest Subsidy	7,300.0			7,300.0	5,108.7	(2,191.3)

Notes:

The Supplementary Estimates were the result of the following government reorganizations:

3. Transfer of corporate resources from Municipalities and Housing to support the transfer of Cultural Affairs program components: $399,800.
4. Transfer of certain Cultural Affairs program components from Municipalities and Housing: $7,341,700.
5. Establishment of Minister of State for Tourism and Culture: $132,000.
6. Transfer of Sugarloaf Park from Natural Resources and Energy: $1,176,700.

The following is an explanation of the major variances:

1. Industrial Development & Tourism Programs had an over expenditure due to the following items:
   - increased promotional costs in Trade & Investment due to the department's proactive approach to attracting investment to the Province.
   - An over expenditure in Tourism Directorate primarily due to an increase in the cost of servicing the increased number of inquiries at the Call Centre.
   - An underexpenditure in Small Business as the result of commitments in the program not being cashflowed at year end.
2. Approval of the IT Work Ready Workforce is the explanation for the over expenditure in Information Highway.
3. Interest Subsidy is an allocation to recognize the Department's responsibility for interest on reduced interest loans. The actual calculation on the department's outstanding loans at year-end was substantially less than the budget estimate due to the timing of the advancement of projected loans.

Aperçu de la situation financière

Programme	Budget principal des dépenses ($)	Règlement Salarial ($)	Budget supplémentaire	Budget rectifié (000) ($)	Dépenses (000) ($)	Écart (inférieur)-supérieur (000) ($)
Administration	2 246.3	62.7	399.8	2 708.8	2 699.4	(9.4)
Développement industriel et de Tourisme	22 885.8	169.9	1 176.7	24 232.4	25 407.7	1 175.3
Culture		104.1	7 473.7	7 577.8	7 705.9	128.1
Autoroute de l'information	2 371.9	42.1		2,414.0	3 410.6	996.6
Finances, infrastructures et politiques	3 329.1	37.3		3 366.4	3 325.7	(40.7)
Bonification d'intérêt	7 300.0			7 300.0	5 108.7	(2 191.3)

Remarques :

Les budgets supplémentaires sont le résultat des restructurations gouvernementales suivantes :

1. Transfert de ressources ministérielles de Municipalité et Habitation afin de soutenir le transfert d'éléments du programme d'Affaires culturelles : 399 800 $.
2. Transfert de certains éléments du programme d'Affaires culturelles de Municipalités et Habitation : 7 341 700 $.
3. Nomination d'un ministre d'État au Tourisme et à la Culture : 132 000 $.
4. Transfert du parc Sugarloaf de Ressources naturelles et Énergie : 1 176 700 $.

Les écarts importants s'expliquent de la façon suivante :

1. Les dépenses liées aux programmes de développement industriel et de tourisme ont été supérieures aux dépenses prévues en raison :
   - d'une augmentation des coûts promotionnels d'Expansion du commerce et investissement attribuable à l'approche proactive du ministère visant à attirer des investisseurs dans la province.
   - d'un excédent des dépenses à la Direction générale du tourisme causé surtout par l'augmentation des coûts pour répondre aux demandes croissantes de renseignements au centre d'appels,
   - d'une sous-utilisation des fonds de la Petite entreprise en raison d'engagements au programme non encaissés en fin d'exercice.
2. L'augmentation des dépenses de l'Autoroute électronique s'explique par l'approbation du Programme de main-d'œuvre apte au travail en technologie de l'information.
3. La bonification d'intérêts est une imputation qui vise à reconnaître que le ministère est responsable de l'intérêt sur les prêts avec intérêts réduits. En raison du moment où les prêts prévus ont été avancés, le calcul réel des prêts en cours du ministère en fin d'exercice était considérablement inférieur aux prévisions budgétaires.

Performance Measurements, 1998-1999

The document entitled *Performance Measurements, 1998-1999, Supplement to the Main Estimates* contains descriptions of performanoe measurements for the Department of Economic Development, Tourism and Culture (EDTC). These measurements contain revisions to those performance measurements presented in the previous year. The core businesses have been described. The development of the performance measurements for the department is an ongoing effort. Several changes and additions to the departmental performance measurements have already been made for 1999-2000.

Departmental Goal

To stimulate and maintain sustainable growth in wealth and employment for the well being of the people of New Brunswick.

1. Jobs

Advisory and financial assistance may be provided to private sector businesses, associations, research organizations and New Brunswick individuals for the creation and maintenance of jobs in New Brunswick.

Indicator One: *Jobs*

The number of year-equivalent net new jobs created or maintained.

Target One: Department

To stimulate the creation of 16,000 year-equivalent net new jobs and maintain 12,000 jobs from 1995 to 1999 through direct financial assistance to entrepreneurs and businesses.

Sources of Information

- Economic Development, Tourism and Culture
- company surveys
- company monitoring through financial statements and site visits

Results

The Department administers its own financial programs and manages approved projects funded by other provincial and federal/provincial programs such as the Canada/New Brunswick Regional Economic Development Agreement (REDA) and the Economic Development Fund (EDF). A total of 21,026 year-equivalent net new jobs were created from 1995 to 1999 through direct financial assistance to entrepreneurs and businesses from such programs. Of the jobs cited above, 2,974 come from the resources of a joint federal/provincial agreement.

In addition, 845 jobs resulted from a redevelopment effort following the closure of CFB Chatham. This effort was funded from monies included in an Agreement when the CFB Chatham properties were transferred to the Province in 1996. Data presented in the job creation and job maintenance tables are based on the available information. Some information for jobs maintained prior to 1997-1998 was not available. Some jobs are seasonal jobs and these have been recalculated based on their duration to be year-equivalent jobs.

In many instances, financial assistance may be provided in year one, but job creation may occur over a two or three-year period. In several cases, one financial program may identify a client company and one or two other financial programs may assist in the creation of jobs for that company. To avoid duplication in job counting, the program of larger financial assistance was credited with the jobs created even though efforts by many people and several programs may have been involved. Further efforts are being made to ensure that duplication of job counting is eliminated. Jobs created in the fiscal year 1998-1999 were 10,195.

A total of 13,304 year-equivalent jobs were maintained from 1995 to 1999 through direct financial assistance (managed/administered by EDTC) to entrepreneurs and businesses. Of the maintained jobs, 170 came from REDA. Jobs maintained for the fiscal year 1998-1999 were 7,458.

Table One: The number of year-equivalent new jobs created by Economic Development, Tourism and Culture through financial assistance programs

Programs	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	Total
TAP	—	—	49	46	95
Self-Start	133	112	67	48	360
SECAP	N/A	243	380	284	907
Financial Programs	2,336	1,496	3,860	7,456	15,148
REDA	N/A	1,496	3,860	7,456	15,148
EDF	N/A	0	1,270	1,704	2,974
MRF	N/A	101	409	335	845
Total	2,469	2,006	6,356	10,195	21,026

Notes:

TAP - Trade Assistance Program (Departmental); Data not available for 1995-1996 and 1996-1997 at time of reporting.
SECAP - Small Entrepreneur Capital Assistance Program (Departmental); Program started in 1996-1997 Financial Programs includes Guarantees and Loans (Departmental).
REDA - Regional Economic Development Agreement (Federal – Provincial); Program started 1996-1997.
EDF - Economic Development Fund (Provincial); Program started 1996-1997.
MRF - Miramichi Redevelopment Fund (Special Departmental Fund); Program started 1996-1997.
N/A - Not Applicable.

Table Two: The number of year-equivalent jobs maintained by this department through financial assistance programs

Programs	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	Total
TAP	—	—	2,922	2,676	5,598
Financial Programs	—	—	2,899	4,637	7,536
REDA	N/A	25	0	145	170
Total		25	5,821	7,458	13,304

Notes:

TAP - Trade Assistance Program (Departmental); Data not available for 1995-1996 and 1996-1997 at time of reporting.
Financial Programs includes Guarantees and Loans (Departmental); Data not available for 1995-1996 and 1996-1997 at time of reporting.
REDA - Regional Economic Development Agreement (Federal – Provincial); Program started 1996-1997
In summary, 23,192 year-equivalent new jobs have been created and 13,304 jobs maintained from 1995 to 1999, through direct financial assistance to entrepreneurs and businesses as effected through Economic Development, Tourism and Culture.

Target Two: Information Highway Division

To stimulate the creation of 4,000 net new year-equivalent jobs from 1995 to 1999 in information technology companies.

Sources Of Information

- Economic Development, Tourism and Culture surveys
- New Brunswick Information Technology Alliance registry

Results

The total number of jobs in information technology companies in New Brunswick is 4,603 as of March 1999. Of this number, 2,740 year-equivalent jobs required the hiring of new staff from 1995 to 1999 (Table 3). A few companies had information technology positions prior to 1995. The remaining difference in the number of jobs reflects the reassignment of staff in many companies to newly created information technology positions without hiring new people to fill these positions.

Table Three: The number of year-equivalent new jobs in information technology (IT) Companies

	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	Total
IT Jobs	548	219	434	1,539	2,740

Target Three: Tourism

To increase year equivalent jobs in the Tourism sector by 1,600 from 1995 to 1999.

Sources of Information

- Statistics Canada Employment Surveys
- Industrial Surveys

Results

Statistics Canada collected the data presented. They have changed their reporting methods in 1997 and as a result the new figures are not directly comparable to the data presented in the previous years. Employment figures for the Tourism sector now show a drop from 24,000 in 1995 to 23,200 in 1998. Until Statistics Canada alters their earlier figures to correspond to their revised methodology all previous data is not accurately comparable. This revised method now lists the Tourism employment in New Brunswick at 24,900 for 1998-1999, an increase of 1,700 over 1997-1998 figures.

Indicator Two: *Information Highway Division*

The number of new information technology companies created.

Target

To stimulate the creation of 30 new information technology companies from 1995 to 1999.

Sources of Information

- Economic Development, Tourism and Culture surveys
- New Brunswick Information Technology Alliance registry

Results

110 information technology companies have been created between 1996 to 1999. There is no data for 1995-1996. There are 281 Information Technology companies in New Brunswick as at March 1999. The difference in numbers reflects other existing companies altering their business to become IT companies without creating new companies.

2. Wealth (Income)

Advisory and financial assistance may be provided to private sector businesses, associations, research organizations and New Brunswick individuals for the growth of wealth (income) in New Brunswick.

Indicator One: *Department*

The increase in wealth (income) creation.

Target

To stimulate the increase of the wealth (income) creation by $400,000,000 from 1995 to 1999 through direct financial assistance to entrepreneurs and businesses.

Sources of Information

- Economic Development, Tourism and Culture
- company surveys
- company monitoring through financial statements and site visits

Results

The simple economic model used to calculate wealth is the number of jobs created (23,192) times the average salary per job ($25,000). Therefore, the wealth created to date through financial assistance administered by the department from 1995 to 1999 is $579,800,000.

Indicator Two: *Department*

The increase in provincial personal income and sales taxes as generated by Economic Development, Tourism Culture assistance.

Target

To stimulate the increase in provincial personal income and sales taxes by $40,000,000 from 1995 to 1999 resulting from direct financial assistance to entrepreneurs and businesses.

Sources of Information

- Economic Development, Tourism and Culture
- company monitoring

Results

The simple economic model used to calculate taxes is to take the wealth (income) generated ($579,800,000) times 10 percent. Therefore, the provincial personal income and sales taxes generated to date through financial assistance administered by the department from 1995 to 1999 is at least $57,980,000.

Indicator Three: *Tourism*

An incremental measurement of tourism revenues.

Target

To continue to increase tourism revenues building tourism from a $720 million dollar industry in 1995 to a $910 million dollar plus industry in 1999.

Sources of Information

- Statistics Canada
  - US Entries
  - Canadian Visitation
  - Tourism Spending
- Economic Development, Tourism and Culture
  - Occupancy Rates
  - Inquiry Rates
  - Tourist Information Centre Visitation
  - Attraction Attendance
  - Motorcoach Statistics
  - Surveys

Results

In 1996, unusually poor weather (rain) seriously depressed the tourism industry performance throughout eastern Canada and north-eastern United States, New Brunswick and the neighbouring Atlantic Provinces did not escape this decline of tourism revenues. Revenues in the Province fell by 2.9% to $705 million in the fiscal year 1996-1997. Revenues rebounded to $790 million in 1997-1998 and to $850 million in 1998/99.

Table Four: Tourism revenues

Tourism Industry	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999
Revenues (millions)	$726	$705	$790	$850

3. Information Highway Division

Advisory and financial assistance may be provided to private sector businesses, associations, research organizations and New Brunswick individuals to increase computer literacy and usage throughout New Brunswick.

Indicator One

The percent of New Brunswick households with computers.

Target

To stimulate the attainment of computers by 30% of New Brunswick households by 1999.

Sources of Information

- CRA Atlantic OMNIBUS Survey
- Economic Development, Tourism and Culture surveys
- Connect NB
- NB Net

Result

Currently, 44% of New Brunswick households have computers.

Indicator Two

The number of community access sites established.

Target

To stimulate the establishment of 200 community access sites from 1995 to 1999.

Source of Information

Connect NB registry

Results

Community access centres are located in public locations such as schools, libraries and community centres. These centres provide rural and urban communities the ability to easily communicate with each other, conduct business, access educational opportunities or exchange information and ideas through the use of information technologies and access to both the Internet and the World Wide Web. The department has established 211 access centres. 183 of these centres are multiple-use centres.

Mesures du rendement, 1998-1999

Le document intitulé *Les mesures du rendement 1998-1999, en supplément au Budget principal*, contient une description des mesures du rendement du ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture. Ces mesures comprennent certaines révisions des mesures du rendement présentées l'année précédente. On y décrit trois rubriques d'activités fondamentales. Pour le ministère, la mise au point de ces mesures est le résultat d'efforts soutenus. Des modifications et des ajouts ont déjà été apportés aux mesures du rendement du ministère pour l'année 1999-2000.

Objectif ministériel :

Stimuler une croissance constante de la richesse et de l'emploi pour le bien-être de la population du Nouveau-Brunswick.

1. Emplois

Des services de consultation et de l'aide financière sont offerts aux entreprises du secteur privé, aux associations, aux organismes de recherche et aux Néo-Brunswickois qui favorisent la création et la conservation d'emplois au Nouveau-Brunswick.

1er indicateur : *Emplois*

Le nombre d'équivalents années-personnes en nouveaux emplois net créés ou conservés.

1er objectif : Ministère

Favoriser, de 1995 à 1999, la création de 16 000 équivalents années-personnes en nouveaux emplois nets et en conserver 12 000 autres, par l'entremise d'une aide financière directe aux entrepreneurs et aux entreprises.

Sources d'information :

- Développement économique, Tourisme et Culture
- enquêtes auprès des entreprises
- surveillance des entreprises par la vérification des états financiers et la visite des lieux

Résultats :

Le ministère administre ses propres programmes financiers et gère les projets approuvés qui sont financés par d'autres programmes provinciaux et provinciaux-fédéraux comme l'Entente sur le développement économique régional Canada–Nouveau-Brunswick (EDER) et le Fonds de développement économique (FDE). De 1995 à 1999, de tels programmes ont favorisé la création de 21 026 équivalents années-personnes en nouveaux emplois nets, par l'entremise d'une aide financière directe aux entrepreneurs et aux entreprises. On estime que 2 974 des emplois mentionnés ci-dessus proviennent des ressources d'une entente conjointe entre les ministères fédéral et provincial.

En outre, on a créé 845 emplois pour réaménager la BFC Chatham à la suite de sa fermeture. Le financement de cet effort fait partie de l'entente sur le transfert des propriétés en 1996 de la BFC Chatham au gouvernement provincial. Les données présentées dans les tableaux de création et de conservation d'emplois sont tirées de l'information disponible. Certains chiffres concernant les emplois conservés avant 1997-1998 n'étaient pas disponibles. En ce qui concerne les emplois saisonniers, le calcul a été effectué en fonction de leur durée, soit l'équivalent années-personnes

Dans de nombreux cas, pour l'aide financière offerte dès la première année, la création d'emplois peut s'étendre sur une période de deux ou trois ans. Par ailleurs, un programme financier peut identifier une entreprise cliente, et un ou deux autres programmes d'aide peuvent aider à créer des emplois dans l'entreprise en question. Pour éviter de compter deux fois un même emploi, le programme offrant l'aide financière la plus substantielle obtient généralement le crédit pour la création de l'emploi, même s'il s'agit en fait du fruit des efforts de nombreuses personnes et de plusieurs programmes. D'autres mesures ont été adoptées pour éliminer ce type de répétition. On estime à 10 195 le nombre d'emplois créés pendant l'année financière 1998-1999.

L'aide financière directe aux entrepreneurs et aux entreprises, dont la gestion et l'administration relèvent de DETC, a permis de conserver 13 304 équivalents années-personnes de 1995 à 1999. On a constaté que 170 de ces emplois conservés provenaient de l'EDER. Le nombre d'emplois conservés s'élève à 7 458 pour l'année financière 1998-1999.

Tableau 1 – Nombre d'équivalents années-personnes en nouveaux emplois nets créés par le ministère en vertu de programmes d'aide financière

Programmes	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	Total
PAC	—	—	49	46	95
Auto-démarrage	133	112	67	48	360
PACPE	N/A	243	380	284	907
Programmes financiers	2 336	1 496	3 860	7 456	15 148
EDER	N/A	1 496	3 860	7 456	15 148
FDE	N/A	0	1 270	1 704	2 974
FRM	N/A	101	409	335	845
Total	2 469	2 006	6 356	10 195	21 026

Nota :

PAC = Programme d'aide au commerce (ministériel); données 1995-1996 et 1996-1997 non disponibles au moment de la rédaction du rapport.
PACPE = Programme d'avances de capitaux aux petites entreprises (ministériel) lancé en 1996-1997.
« Programmes financiers » comprend les cautionnements et les prêts (ministériels).
EDER = Entente sur le développement économique régional (fédérale - provinciale); programme lancé en 1996-1997.
FDE = Fonds de développement économique (provincial); programme lancé en 1996-1997.
FRM = Fonds pour le réaménagement de Miramichi (fonds ministériel spécial); programme lancé en 1996-1997.
s.o. = sans objet

Tableau 2 – Nombre d'années-personnes en emplois conservés par le ministère en vertu de programmes d'aide financière

Programmes	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	Total
PAC	—	—	2 922	2 676	5 598
Programmes financiers	—	—	2 899	4 637	7 536
EDER	N/A	25	0	145	170
Total		25	5 821	7 458	13 304

Nota :

PAC = Programme d'aide au commerce (ministériel); les données pour 1995-1996 et 1996-1997 n'étaient pas disponibles au moment de la rédaction du rapport.
« Programmes financiers » comprend cautionnements et prêts (ministériels); données 1995-1996 et 1996-1997 non disponibles au moment de la rédaction du rapport.
EDER = Entente sur le développement économique régional (fédérale - provinciale); programme lancé en 1996-1997.

En résumé, on a créé 23 192 équivalents années-personnes en nouveaux emplois nets et conservé 13 304 emplois entre 1995 et 1999, par l'entremise d'une aide financière directe aux entrepreneurs et aux entreprises (attribuée par DETC).

2e objectif : Division de l'autoroute électronique

Favoriser, de 1995 à 1999, la création de 4 000 équivalents années-personnes en nouveaux emplois nets dans les entreprises de TI.

Sources d'information :

- enquêtes du Développement économique, Tourisme et Culture
- registre de l'Alliance de la technologie de l'information du Nouveau-Brunswick

Résultats :

Le nombre total d'emplois dans le secteur privé des technologies de l'information au Nouveau-Brunswick s'élevait à 4 603 au mois de mars 1999. De ce nombre, 2 740 équivalents années-personnes ont nécessité l'embauche de nouveaux employés de 1995 à 1999 (Tableau 3). Quelques entreprises avaient des postes en technologies de l'information avant 1995. La différence avec le total s'explique par la réaffectation du personnel dans plusieurs entreprises pour combler les postes en technologies de l'information récemment créés sans avoir à embaucher de nouveaux employés.

Tableau 3 – Nombre d'équivalents années-personnes créés dans les entreprises de technologies de l'information (TI)

	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	Total
Emplois en TI	548	219	434	1 539	2 740

3e objectif : *Tourisme*

Créer 1 600 équivalents années-personnes dans le secteur du tourisme de 1995 à 1999.

Sources d'information :

- enquêtes sur l'emploi de Statistique Canada
- enquête sur l'industrie

Résultats :

Les données recueillies proviennent de Statistique Canada, qui a modifié ses méthodes pour rapporter les données en 1997. Les nouveaux chiffres ne peuvent donc être comparés aux données des années antérieures. Les données relatives à l'emploi dans le secteur du tourisme affichent maintenant une baisse de 24 000 en 1995 à 23 200 en 1998. Les données antérieures à la modification par Statistique Canada de ses premiers chiffres pour les faire correspondre à ses méthodes révisées ne sont pas représentatives. Selon cette méthode, il y aurait 24 900 emplois en tourisme au Nouveau-Brunswick en 1998-1999, ce qui constitue une hausse de 1 700 emplois par rapport aux chiffres de 1997-1998.

2e indicateur : *Division de l'autoroute électronique*

Le nombre de nouvelles entreprises de TI.

Objectif :

Favoriser la création de 30 nouvelles entreprises de TI de 1995 à 1999.

Sources d'information :

- enquêtes du Développement économique, Tourisme et Culture
- registre de l'Alliance de la technologie de l'information du Nouveau-Brunswick

Résultats :

De 1996 à 1999, 110 entreprises de TI ont vu le jour. Il n'y a pas de données pour 1995-1996. Au mois de mars 1999, il existait 281 entreprises de TI au Nouveau-Brunswick. La différence entre les chiffres reflète la décision des entreprises qui existent déjà de modifier leurs activités pour devenir des entreprises de TI sans devoir créer de nouvelles compagnies.

2. La richesse (revenu)

Des services de consultation et de l'aide financière sont offerts aux entreprises du secteur privé, aux associations, aux organismes de recherche et aux Néo-Brunswickois qui favorisent l'augmentation de la richesse (revenu) au Nouveau-Brunswick.

1er indicateur : *Ministère*

L'augmentation de la création de richesse (revenu).

Objectif :

Favoriser, de 1995 à 1999, une augmentation de la richesse (revenu) de l'ordre de 400 millions de dollars par l'entremise d'une aide financière directe aux entrepreneurs et aux entreprises.

Sources d'information :

- Développement économique, Tourisme et Culture
- enquêtes auprès des entreprises
- surveillance des entreprises par la vérification des états financiers et la visite des lieux

Résultats :

Le modèle économique simple utilisé pour calculer la richesse consiste à multiplier le nombre d'emplois créés (23 192) par le salaire moyen (25 000 $). De 1995 à 1998, les revenus générés jusqu'à présent par le truchement de l'aide financière du ministère totalisent 579 800 000 $.

2e indicateur : *Ministère*

L'augmentation du revenu personnel provincial et des taxes de ventes générées par l'aide financière du ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture.

Objectif :

Favoriser, de 1995 à 1999, une augmentation de 40 millions de dollars de revenus personnels provinciaux et de taxes de vente provenant d'une aide financière directe aux entrepreneurs et aux entreprises.

Sources d'information :

- Développement économique, Tourisme et Culture
- surveillance d'entreprises

Résultats :

Le modèle économique simple qui sert à calculer les taxes consiste à multiplier la richesse (revenu) générée (579 800 000 $) par 10 p. 100. De 1995 à 1998, les revenus personnels et les taxes de vente générés à l'échelle provinciale jusqu'à présent par le truchement de l'aide financière du ministère totalisent au moins 57 980 000 $.

3e indicateur : Tourisme

Une évaluation différentielle des revenus touristiques.

Objectif :

Continuer à augmenter les revenus en tourisme, en développant une industrie touristique estimée à 720 millions de dollars en 1995, en une industrie de plus de 910 millions de dollars en 1999.

Sources d'information :

- Statistique Canada
  - nombre de visiteurs américains
  - nombre de visiteurs canadiens
  - dépenses des visiteurs
- Développement économique, Tourisme et Culture
  - taux d'occupation
  - taux de demandes de renseignements
  - fréquentation des centres d'information aux visiteurs
  - nombre de visiteurs aux attractions
  - statistiques sur les voyages en autocar
  - enquêtes

Résultats :

En 1996, le temps inclément (beaucoup de pluie) a grandement touché le rendement du tourisme dans l'Est du Canada et le Nord-Est des États-Unis. Le Nouveau-Brunswick et les autres provinces atlantiques n'ont pas échappé à cette diminution des revenus touristiques. Les revenus dans la province ont chuté de 2,9 p. 100, pour un total de 705 millions de dollars pendant l'année financière 1996-1997. En 1997-1998, les revenus ont grimpé à 790 millions de dollars et en 1998-1999, à 850 millions.

Tableau 4 – Revenus touristiques

Industrie touristique	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999
Revenus (millions)	$726	$705	$790	$850

3. Division de l'autoroute électronique

Des services de consultation et de l'aide financière sont offerts aux entreprises du secteur privé, aux associations, aux organismes de recherche et aux Néo-Brunswickois qui favorisent la culture informatique et l'utilisation des ordinateurs au Nouveau-Brunswick.

1er indicateur :

Le pourcentage des foyers néo-brunswickois qui possèdent un ordinateur.

Objectif :

Favoriser l'augmentation du nombre des foyers néo-brunswickois qui ont un ordinateur de façon à atteindre 30 p. 100 en 1999.

Sources d'information :

- Enquête de CRA Atlantic OMNIBUS
- enquêtes du Développement économique, Tourisme et Culture
- Connect NB Branché
- NB.Net

Résultat :

Aujourd'hui, 44 p. 100 des foyers néo-brunswickois possèdent un ordinateur.

2e indicateur :

Le nombre de centres d'accès communautaire en place.

Objectif :

Favoriser, de 1995 à 1999, l'établissement de 200 centres d'accès communautaire

Source d'information :

- registre de Connect NB Branché

Résultats :

Les centres d'accès communautaire sont situés dans des lieux publics comme les écoles, les bibliothèques et les centres communautaires. Grâce aux TI et à l'accès Internet et Web, les petites localités et les communautés urbaines peuvent communiquer facilement entre elles, effectuer des activités commerciales, avoir accès à de l'enseignement ou échanger de l'information et des idées. Le ministère a créé 211 centres d'accès, dont 183 centres multifonctionnels.

3e indicateur :

Le nombre de Néo-Brunswickois qui fréquentent les centres d'accès communautaire.

Objectif :
Inciter, de 1995 à 1999, 20 000 Néo-Brunswickois à utiliser les centres d'accès communautaire.

Sources d'information :

- registre de Connect NB Branché
- dossiers des centres d'accès communautaire

Résultats :

L'objectif est largement dépassé, car plus de 270 000 utilisateurs en ont déjà profité en 1998-1999. Plus de 30 000 utilisateurs provenaient de localités rurales du Nouveau-Brunswick.